叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 索多玛的凤凰；(the Phnix Of Sodom; Or,) 000001

2. 索多玛的凤凰；(the Phnix Of Sodom; Or,) 000002

3. 索多玛的凤凰；(the Phnix Of Sodom; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

索多玛的凤凰；(The Phnix of Sodom; or,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [kʊk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ .
Transcribed **from** **the** **1813** **J** **.** **Cook** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.**
转录 从 这 - J . 厨师 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF .
[ɔːg]
org
组织

根据1813年J. Cook版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɒv; əv] ['sɑːdəm] ,
PHŒNIX **OF** **SODOM** **,**
凤凰 的 所多玛 ,

索多玛的凤凰

[ɔː(r)] [ðə; ði]
OR **THE**
或者 这

或者

[vɪər] [striːt] ['kəʊtəri] .
Vere **Street** **Coterie** **.**
维尔 街道 小圈子 .

维尔街小圈子。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
BEING **AN** **EXHIBITION**
存在 一个 展览

展览

[ɒv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['gæmbəl] ['præktɪst]
GAMBOLS **PRACTISED**
嬉戏 已实践

赌博活动

[baɪ] [ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

['eɪnʃənt] ['letʃə]
Ancient **Lechers**
古老的 莱赫尔

古代好色之徒

[ɒv; əv]
OF
的

的

['sɑːdəm][ænd; ənd] [gə'mɒrə] ,
Sodom **and** **Gomorrah** **,**
所多玛 和 蛾摩拉 ,

所多玛和蛾摩拉，

[ɪm'belɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [wɪð] [ðə; ði]
EMBELLISHED **AND** **IMPROVED** **WITH** **THE**
修饰过的 和 改进 和 这

经过润饰和改进

['mɒd(ə)n] [rɪ'faɪnmənts]
MODERN **REFINEMENTS**
现代的 改进

现代改进

[ɪn]
IN
在

在

[ˌsɑːdə'mɪtɪkəl]['præktɪsɪz] ,
Sodomitical **Practices** **,**
鸡奸 实践 ,

鸡奸行为

[baɪ][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
BY **THE** **MEMBERS** **OF** **THE**
经过 这 成员 的 这

由以下成员组成

[vɪər] [striːt] ['kəʊtəri] , [ɒv; əv] [dɪ'testəbl] ['meməri] .
Vere **Street** **Coterie** **,** **of** **detestable** **memory** **.**
维尔 街道 小圈子 , 的 可恨 记忆 .

维尔街小圈子，一段令人厌恶的回忆。

[səʊld][baɪ][dʒeɪ] . [kʊk] , [æt; ət]
SOLD **BY** **J** **.** **COOK** **,** **AT**
卖 经过 J . 厨师 , 在

由 J. COOK 出售

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] . - .
AND **TO** **BE** **HAD** **OF** **ALL** **THE** **BOOKSELLERS** **.** **1813** **.**
和 到 是 有 的 全部 这 书店 . - .

所有书商均有售。1813年。

['hɒləweɪ] , ['prɪntə(r)] , [ɑː'tɪləri] [leɪn] , ['tuːli] [striːt] .
HOLLOWAY **,** **PRINTER** **,** **ARTILLERY** **LANE** **,** **TOOLEY** **STREET** **.**
霍洛威 , 打印机 , 炮兵 车道 , 图利 街道 .

霍洛威，印刷厂，炮兵巷，图利街。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði]
THE
这

这

[vɪər] [striːt] ['kəʊtəri] ,
VERE **STREET** **COTERIE** **,**
真实 街道 小圈子 ,

维尔街小圈子

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [ɒv; əv]['sɑːdəm] .
The Phœnix of Sodom .
这 凤凰 的 所多玛 .

索多玛的凤凰。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti][ai] [əʊ] [bəuθ][ðə; ði]['riːdə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] ,
I think it a duty I owe both the reader and myself ,
我 思考 它 一个 责任 我 欠 两个都 这 读者 和 我 ,

我认为这是我对读者和我自己都负有责任的事情。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [træn'zækʃnz]
to account for my acquaintance with any part of the disgraceful transactions
到 帐户 为了 我的 熟人 和 任何 部分 的 这 可耻 交易
[dis'kləuz] [ɪn][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst]['peɪdʒɪz] .
disclosed in the annexed pages .
披露 在 这 附件 页面 .

就我知悉附件中所披露的任何可耻交易的情况作出解释。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['əʊdiəs] ['kærəktəz] [ɒn]
Some months ago , when I was contemplating the most odious characters on
一些 几个月 前 , 什么时候 我 曾是 沉思 这 最多 令人厌恶的 人物 在
[ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [ə'tɜːniz] ,
the list of Attorneys ,
这 列表 的 律师 ,

几个月前，当我思考律师名单上最令人厌恶的人物时，

[tuː; tə][kəm'pəʊz][ðə; ði] [fɪfθ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['striktʃə] [ɒn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz]
to compose the Fifth Number of my Strictures on the Practice of those
到 撰写 这 第五 数字 的 我的 狭窄 在 这 实践 的 那些
[və'reɪʃəs] ['vʌltʃəz] ,
voracious vultures ,
贪婪的 秃鹫 ,

撰写《论那些贪婪秃鹫的行径》第五篇

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [æn; ən] [ə'tɜːni] [nemd] ['wʊli] ([wɪð] [ðæt] [ə'lækrəti] [wɪð]
it came to my knowledge that an Attorney named Wooley (with that alacrity with
它 来了 到 我的 知识 那 一个 律师 命名 伍利 (和 那 敏捷 和
[wɪtʃ] [krəʊz] [flai][tuː; tə] ['kæriən]) [hæd; həd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prizənz] ,
which crows fly to carrion) had repaired to the different prisons ,
哪个 乌鸦 飞 到 腐肉) 有 已修复 到 这 不同的 监狱 ,

我得知一位名叫伍利（Wooley）的律师（他行动之迅速，如同乌鸦飞向腐肉一般）已经前往了各个监狱。

[weə(r)] [ðəʊz] [retʃ] [ˌæpri'hend] [ɪn] [vɪər] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
where those wretches apprehended in Vere Street were committed , and ,
在哪里 那些 可怜虫 被捕 在 维尔 街道 是 坚定的 , 和 ,

那些在维尔街被捕的恶棍们被囚禁在哪里，以及

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendər] [əb'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ]

under	pretence	of	assisting	the	offenders	obtaining	their	liberty	,	and	enabling
在下面	虚伪	的	协助	这	罪犯	获得	他们的	自由	,	和	使能

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['dʒʌstɪs] ,

them	to	escape	justice	,
他们	到	逃脱	正义	,

以协助罪犯获得自由并使其逃脱法律制裁为幌子，

[strɪpt] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['evri] ['gɪni] [ðeɪ] [pə'zest] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

stripped	them	of	every	guinea	they	possessed	,	and	,	indeed	,
脱衣舞	他们	的	每一个	几内亚	他们	拥有	,	和	,	的确	,

剥夺了他们所有的金币，而且，确实

[ɒv; əv] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [wʊd] [prə'djuːs] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['pɔːn,broʊkərz] .

of	every	article	that	would	produce	one	at	a	pawnbroker's	.
的	每一个	文章	那	会	生产	一	在	一个	当铺老板	.

每件能卖到典当行的物品。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [sent] [tuː; tə] ['njuːgeɪt] , [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [kʊk] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	therefore	sent	to	Newgate	,	to	learn	from	Cook	,	the	landlord	of	the
我	所以	发送	到	纽盖特	,	到	学习	从	厨师	,	这	房东	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因此我派人去纽盖特，向房东库克打听情况。

['weðə(r)] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ; [huː] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

whether	my	information	was	correct	;	who	sent	his	wife	to	me	,
无论	我的	信息	曾是	正确的	;	WHO	发送	他的	妻子	到	我	,

我的信息是否正确；是谁派他的妻子来找我的，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɪstrɪ; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd] [fə'leɪʃəs] [pri'tens, 'priːt-][baɪ]

and	related	a	long	history	of	the	means	and	fallacious	pretences	by
和	有关的	一个	长的	历史	的	这	方法	和	谬误的	伪装	经过

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə'bʌv] ['θɜːti] [paʊndz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

which	he	obtained	above	thirty	pounds	from	her	,
哪个	他	获得	多于	三十	磅	从	她	,

并详细讲述了他如何通过各种手段和谎言从她那里骗取了三十多英镑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θruː] ; [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [freɪz]

for	the	purpose	of	bringing	her	husband	through	;	that	being	the	phrase
为了	这	目的	的	带来	她	丈夫	通过	;	那	存在	这	短语

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['feloʊz] ,

of	those	fellows	,
的	那些	伙伴们	,

为了让她的丈夫渡过难关；这是那些人的说法。

[huː] [hæŋ] [ə'baʊt] ['prizənz] , [tuː; tə]['tjuːtə(r)][ðeə(r)] [njuː] ['klaɪənts] : — ([aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv]

who	hang	about	prisons	,	to	tutor	their	new	clients	:	—	(	I	have	made	use	of
WHO	悬挂	关于	监狱	,	到	导师	他们的	新的	客户	:	—	(	我	有	制成	使用	的

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tjuːtə(r)] ,

the	expression	TUTOR	,
这	表达	导师	,

那些在监狱附近游荡，辅导新客户的人：——（我用了"辅导员"这个词，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] ,

because	there	are	degrees	of	iniquity	,
因为	那里	是	学位	的	罪恶	,

因为罪恶有程度之分，

[ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ə'trəʊʃəs] [ə'fendər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [selz] [ɒv; əv]

that	the	most	atrocious	offenders	accustomed	to	a	long	residence	in	the	cells	of
那	这	最多	极其恶劣	罪犯	习惯	到	一个	长的	住宅	在	这	细胞	的

['nju:geɪt] [hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ə'tɜ:niz] ;

Newgate	have	yet	to	learn	of	a	certain	description	of	attorneys	;
纽盖特	有	然而	到	学习	的	一个	肯定	描述	的	律师	;

即使是那些在纽盖特监狱长期服刑的最残暴的罪犯，也仍然不知道律师这种职业的存在；

) [ɪn] [faɪn] ,

)	in	fine	,
)	在	美好的	,

总之，

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] ['evri] ['strætədʒəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒli:g] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]

after	he	had	exhausted	every	stratagem	that	his	colleague	the	devil	and
后	他	有	筋疲力尽的	每一个	策略	那	他的	同事	这	魔鬼	和

[hɪm'self] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [tu:; tə] [get] ['mʌni] ,

himself	could	devise	to	get	money	,
他自己	可以	设计	到	得到	钱	,

在他用尽了自己和魔鬼同伙所能想出的所有弄钱的计谋之后，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][nəʊ][mɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm] ['neɪkɪdnəs] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['həʊlli]

and	finding	no	more	could	be	extracted	from	nakedness	,	he	became	wholly
和	寻找	不	更多的	可以	是	提取	从	裸体	,	他	成为	完全

['neglɪdʒənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

negligent	of	his
疏忽	的	他的

他发现赤身裸体已无其他可取之处，于是便完全疏忽了自己的行为。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['klaɪənt] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [kʊks] [,impɔ:'tju:nəti] ,

client	;	and	in	order	to	get	rid	of	Cook's	importunities	,
客户	;	和	在	命令	到	得到	摆脱	的	库克的	纠缠	,

客户；为了摆脱库克的纠缠，

[təʊld][hɪm][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɪfti] [paʊndz] [mɔ:(r)] , [ɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][get][hɪm]

told	him	he	must	have	fifty	pounds	more	,	or	he	could	not	get	him
讲述	他	他	必须	有	五十	磅	更多的	,	或者	他	可以	不是	得到	他

['lɪbəreɪtɪd] .

liberated	.
解放	.

告诉他，他必须再筹到五十英镑，否则就不能让他获得自由。

[ɒn][ðə; ði]['wʊmən] [p'rɒstreɪtɪŋ] ([æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz]) [ðæt] ['ɔ:lməʊst] ['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv]

On	the	woman	prostrating	(	as	the	truth	was	)	that	almost	every	article	of
在	这	女士	俯伏	(	作为	这	真相	曾是	)	那	几乎	每一个	文章	的

['weərɪŋ] [ə'pærəl] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [hæd; həd]

wearing	apparel	had	been	disposed	of	to	raise	the	money	he	already	had
穿着	服饰	有	到过	处置	的	到	增加	这	钱	他	已经	有

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

这位妇女跪倒在地（事实也的确如此），说她几乎所有的衣物都被变卖了，以筹集她已经收到的钱。

[hi:; hi] ['veri] ['frendli] [sə'dʒestid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

he	very	friendly	suggested	to	her	,
他	非常	友好的	建议	到	她	,

他非常友好地向她建议道：

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [mait] ['i:zəli] [reɪz] ['mʌni] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [wʌn]
that **a** **woman** **of** **her** **appearance** **might** **easily** **raise** **money** **by** **putting** **off** **One**
那 一个 女士 的 她 外貌 可能 容易地 增加 钱 经过 推杆 离开 一

[paʊnd] [bæŋk] [nəʊts] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [prə'kjʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [i:tʃ] !
Pound **Bank** **Notes** **that** **he** **could** **procure** **for** **her** **at** **Ten** **Shillings** **each** **!**
磅 银行 笔记 那 他 可以 采购 为了 她 在 十 先令 每个 !

像她这样容貌的女子，很容易就能筹集到钱，他可以以每张十先令的价格为她弄到一英镑的钞票！

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] — " [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] !
the **woman** **could** **answer** **only** **with** **a** **groan** **—** **"** **I** **am** **in** **trouble** **enough** **already** **!**
这 女士 可以 回答 仅有的 和 一个 呻吟 — " 我 是 在 麻烦 足够的 已经 !

女人只能呻吟着回答——"我已经够倒霉的了！"

" [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [məʊd] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] , [tu:; tə] [prə'kjʊə(r)] ['lɪbəti] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]
" **and** **declined** **the** **mode** **he** **proposed** **,** **to** **procure** **liberty** **for** **her**
" 和 拒绝 这 模式 他 建议的 , 到 采购 自由 为了 她

['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

她拒绝了他提出的为丈夫争取自由的方式。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ! — [hɪə(r)] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **a** **halter** **for** **herself** **!** **—** **Here** **the** **material** **part** **of** **the**
和 一个 缰绳 为了 她自己 ! — 这里 这 材料 部分 的 这

[nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [endid] ,
negociation **ended** **,**
谈判 结束 ,

还有一条她自己的吊带！——谈判的物质部分到此结束。

[ænd; ənd] [kʊk] [wɒz; wəz] [left] [baɪ] [ðɪs] ['vɜ:tʃuəs] [wʌn] , [et] ['setərə] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ə'sɪstəns]
and **Cook** **was** **left** **by** **this** **virtuous** **one** **,** **et** **cetera** **,** **without** **the** **least** **assistance**
和 厨师 曾是 左边 经过 这 有德行的 一 , 等 等等 , 没有 这 至少 协助

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] ,
at **his** **trial** **,**
在 他的 审判 ,

而库克在审判中却得不到这位正直之人等人的任何帮助。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['gɪni] [fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊns(ə)l] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃi:t] [ɒv; əv]
not **even** **a** **guinea** **for** **council** **,** **or** **the** **expence** **of** **a** **single** **sheet** **of**
不是 甚至 一个 几内亚 为了 理事会 , 或者 这 费用 的 一个 单身的 床单 的

['peɪpə(r)] .
paper **.**
纸 .

连一基尼的咨询费都不肯付，连一张纸的费用也不肯承担。

[ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ai] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
In **this** **dreadful** **situation** **,** **I** **call** **it** **a** **dreadful** **situation** **,**
在 这 可怕 情况 , 我 称呼 它 一个 可怕 情况 ,

在这种糟糕的情况下，我称之为糟糕的情况。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [kraɪmz] [ə; eɪ] [mæn] [bi:; bi] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ,
for **whatever** **crimes** **a** **man** **be** **charged** **with** **,**
为了 任何 犯罪 一个 男人 是 带电 和 ,

无论一个人被指控犯有何种罪行，

[hi:; hi] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi]
he **is** **certainly** **entitled** **to** **the** **benefit** **of** **a** **defence** **;** **especially** **when** **he**
他 是 当然 标题 到 这 益处 的 一个 防御 ; 尤其 什么时候 他

他当然有权获得辩护；尤其是在他

第6页

[peɪd] [səʊ]['æmpli][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [ðəʊ] ['ʌltɪmətli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] ,
paid **so** **amply** **for** **it** **:** **and** **though** **ultimately** **he** **was** **convicted** **,**
有薪酬的 所以 充足的 为了 它 : 和 尽管 最终 他 曾是 已定罪 ,
[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] ,
and **sentenced** **to** **the** **Pillory** **,**
和 判刑 到 这 示众台 ,

他为此付出了沉重的代价：尽管最终他被判有罪，并被判处示众刑罚，

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk] , [ɪf] , ['ʌndə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
I **would** **ask** **,** **if** **,** **under** **all** **these** **circumstances** **,**
我 会 问 , 如果 , 在下面 全部 这些 情况 ,

我想问，在所有这些情况下，

[hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuəs] [ə'tɜːni] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ? —
his **virtuous** **attorney** **ought** **not** **to** **have** **been** **sentenced** **to** **a** **gibbet** **?** **—**
他的 有德行的 律师 应该 不是 到 有 到过 判刑 到 一个 绞刑架 ? —
[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

他那位正直的律师难道不应该被判处绞刑吗？——然而，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [hæd; həd] ['wʊli] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
it **does** **not** **appear** **to** **me** **,** **that** **had** **Wooley** **done** **all** **that** **he** **was** **able** **,**
它 做 不是 出现 到 我 , 那 有 伍利 完毕 全部 那 他 曾是 有能力的 ,

在我看来，即使伍利尽了他所能，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [kʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌæfə'deɪvɪt][men][kʊd; kəd][biː; bi]
he **could** **have** **saved** **Cook** **from** **his** **fate** **;** **for** **affidavit** **men** **could** **be**
他 可以 有 已保存 厨师 从 他的 命运 ; 为了 宣誓书 男人 可以 是
[ɒv; əv][nəʊ] ['sɜːvɪs] : [haʊ'evə(r)] ,
of **no** **service** **:** **however** **,**
的 不 服务 : 然而 ,

他本可以救库克于水手之手，因为宣誓人对此无能为力：然而，

[æz; əz][ɪn][maɪ][nekst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['striktʃə] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['tʃæptə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ]
as **in** **my** **next** **Number** **of** **Strictures** **I** **have** **a** **very** **long** **chapter** **to** **bestow**
作为 在 我的 下一个 数字 的 狭窄 我 有 一个 非常 长的 章 到 赐给
[ɒn][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋz] ,
on **the** **sympathetic** **feelings** **,**
在 这 交感神经 情怀 ,

正如我在下一部《严厉的数额》中所述，我将用很长的篇幅来描写同情心。

[ænd; ənd] ['mætʃləs] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ɪn][æn; ən] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] ['iːkwəli]
and **matchless** **integrity** **of** **this** **man** **,** **in** **an** **hundred** **other** **instances** **equally**
和 无比 正直 的 这 男人 , 在 一个 百 其他 实例 同样地
[ɪ'nɔːməs] ;
enormous **;**
巨大的 ;

这个人无可匹敌的正直品格，在其他上百个同样令人敬佩的例子中也体现得淋漓尽致；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['hævɪŋ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][maɪ] ['ridər] [ə; eɪ]
I **shall** **for** **the** **present** **drop** **the** **subject** **,** **having** **afforded** **my** **readers** **a**
我 将 为了 这 展示 降低 这 主题 , 拥有 提供 我的 读者 一个
['traɪflɪŋ] [ʃred] ,
trifling **shred** **,**
琐事 撕碎 ,

我暂且搁置这个话题，毕竟已经给读者们提供了一点点信息。

[ɔː(r)]['splɪntə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [stɒk] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] .

or	splinter	,	of	his	great	stock	of	virtue	.
或者	碎片	,	的	他的	伟大的	库存	的	美德	.

或者说，是他伟大美德中的一小块碎片。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [hɪə(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪz] [gɒn] [ə'brɔːd] [rɪ'spektɪŋ]

It	will	be	necessary	here	to	correct	a	false	opinion	that	is	gone	abroad	respecting
它	将要	是	必要的	这里	到	正确的	一个	错误的	观点	那	是	已消失	国外	尊重

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [kʊks] [ə'fens] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] ,

the	nature	of	Cook's	offence	.	—	It	is	generally	believed	,
这	自然	的	库克的	罪行	.	—	它	是	一般来说	相信	,

在此有必要纠正一种流传甚广的错误观点，即关于库克罪行的性质——人们普遍认为，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['sɒdəmi] : [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)]

that	he	was	convicted	of	Sodomy	:	but	the	fact	is	,	that	he	was	neither
那	他	曾是	已定罪	的	鸡奸	:	但	这	事实	是	,	那	他	曾是	两者都不

[kən'vɪktɪd] ,

convicted	,
已定罪	,

他被判犯有鸡奸罪：但事实是，他既没有被定罪，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪn'daɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'fens] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [rɪ'zɔːt] ,

or	even	indicted	for	that	offence	,	but	for	keeping	a	house	of	resort	,
或者	甚至	被起诉	为了	那	罪行	,	但	为了	保持	一个	房子	的	采取	,

甚至可能因此罪名被起诉，但却是因为经营度假别墅而被捕。

[ɔː(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'testəbl]

or	rendezvous	for	such	detestable
或者	会合	为了	这样的	可恨

或进行如此令人憎恶的会面

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[retʃ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] . — [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)] , [neɪ] [dʒʌst] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]

wretches	to	meet	at	.	—	I	have	thought	it	proper	,	nay	just	,	to	make	this
可怜虫	到	见面	在	.	—	我	有	想法	它	恰当的	,	不	只是	,	到	制作	这

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

一群可怜虫相聚于此。——我认为有必要，不，应该做出这样的区分。

[tuː; tə]['les(ə)n][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæv; həv][felt]

to	lessen	in	some	measure	the	horror	that	the	public	in	general	have	felt
到	减少	在	一些	措施	这	恐怖	那	这	民众	在	一般的	有	毛毡

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

在一定程度上减轻公众普遍对他产生的恐惧感。

[maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['wʊli] [wɒz; wəz] ,

My	original	inquiry	into	the	conduct	of	Wooley	was	,
我的	原来的	询问	进入	这	执行	的	伍利	曾是	,

我最初对伍利行为的调查是：

['mɪəli] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmfl] [kən'dʌkt] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜːni] ,

merely	to	punish	him	for	his	shameful	conduct	as	an	Attorney	,
仅仅	到	惩治	他	为了	他的	可耻	执行	作为	一个	律师	,

仅仅是为了惩罚他作为律师的可耻行为。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

by	making	an	application	to	the	Court	of	King's	Bench	for	restoration	of
经过	制作	一个	应用	到	这	法庭	的	国王学院	长椅	为了	恢复	的

[ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [rɔb] [kʊk] [ɒv; əv] ;

the	money	he	robbed	Cook	of	;
这	钱	他	被抢劫	厨师	的	;

他向国王法庭提出申请，要求归还他抢劫库克的钱财；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd]['pʌblɪk][ɒv; əv] [wɒt] [pə'nɪʃəs] [mə'tɪəriəlz][sʌm; səm]

and	to	shew	the	Court	and	public	of	what	pernicious	materials	some
和	到	展示	这	法庭	和	民众	的	什么	有害	材料	一些

[ə'tɜ:niz] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] :

attorneys	are	composed	:
律师	是	由	:

并向法庭和公众揭露某些律师的有害品行：

— ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪf] ['wʊli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [ˌdegrə'deɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [kʊk] ,

—	therefore	,	if	Wooley	thinks	it	any	degradation	to	be	acquainted	with	Cook	,
—	所以	, 如果		伍利	思考	它	任何	降解	到	是	熟人	和	厨师	,

[hi:; hi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] ,

he	must	remember	,
他	必须	记住	,

——因此，如果伍利认为结识库克是一种有辱身份的行为，那么他必须记住：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnfəmi] [ðæt] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] ;

it	was	his	own	infamy	that	brought	it	on	;
它	曾是	他的	自己的	骂名	那	带来	它	在	;

是他自己的恶名导致了这一切；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prest] ,

and	I	shall	never	be	ashamed	to	advocate	the	cause	of	the	oppressed	,
和	我	将	绝不	是	羞愧	到	提倡	这	原因	的	这	受压迫者	,

我永远不会羞于为受压迫者发声。

[ɔ:(r)] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['reprəubeit] [ðə; ði] [ə'presə(r)] .

or	terrified	at	the	task	of	reprobating	the	oppressor	.
或者	恐惧	在	这	任务	的	谴责	这	压迫者	.

或者，他们害怕承担谴责压迫者的任务。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [əb'zɜ:vd] [baɪ][æn; ən] ['elɪgənt] ['raɪtə(r)] ,

It	has	been	observed	by	an	elegant	writer	,
它	有	到过	观察到	经过	一个	优雅的	作家	,

一位文笔优美的作家曾观察到这一点：

[ðæt] “ [ðə; ði][mæn] [hu:] [ə'laʊz] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʃer] [ðə; ði][kraɪm] ;

that	“	the	man	who	allows	the	oppression	shares	the	crime	;
那	“	这	男人	WHO	允许	这	压迫	分享	这	犯罪	;

“纵容压迫的人，也是有罪之人；

” [ænd; ənd][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ðæt] [kʊk] [hæz; həz] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [ə'preʃn]

”	and	I	certainly	shall	shew	that	Cook	has	endured	a	scene	of	oppression
”	和	我	当然	将	展示	那	厨师	有	忍受	一个	场景	的	压迫

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['nevə(r)][dɪd] ,

that	the	laws	of	this	country	never	did	,
那	这	法律	的	这	国家	绝不	做过	,

“我一定会证明，库克所遭受的压迫，是这个国家的法律从未施加过的。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [wɪl] ['sæŋkʃn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]

and	I	never	will	sanction	,	for	the	purpose	of
和	我	绝不	将要	制裁	,	为了	这	目的	的

我绝不会为了以下目的而予以批准：

第8页

['skriːnɪŋ] ['ɒpjələnt] ['ɪnfəmi] ;
screening **opulent** **infamy** **;**
筛选 奢华 骂名 ;

筛选奢华的恶名;

[ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [nəʊ] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruː'tæləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
the **crime** **of** **the** **man** **is** **no** **justification** **of** **the** **brutality** **with** **which** **he**
这 犯罪 的 这 男人 是 不 理由 的 这 残酷 和 哪个 他
[wɒz; wəz] ['triːtɪd] — [ə; eɪ] [bruː'tæləti] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] [pə'zesɪŋ]
was **treated** **—** **a** **brutality** **repugnant** **to** **the** **feelings** **of** **every** **man** **possessing**
曾是 治疗 — 一个 残酷 令人厌恶的 到 这 情怀 的 每一个 男人 拥有
[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['breɪvəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,
the **generous** **bravery** **of** **Englishmen** **,**
这 慷慨的 勇敢 的 英国人 ,

该男子的罪行并不能成为对他施以残暴对待的理由——这种残暴行径令每一个拥有英国人那种慷慨勇敢精神的人都感到厌恶。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] ['mɜːsɪf(ə)l] .
who **are** **ever** **merciful** **.**
WHO 是 曾经 仁慈 .

他们总是仁慈的。

['kauəd] ['əʊnli] [ɑː(r); ə(r)] ['kruːəl] ;
Cowards **only** **are** **cruel** **;**
懦夫 仅有的 是 残忍的 ;

只有懦夫才会残忍;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [ræt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['wɒntən] ['tɔːtʃə(r)] [ɪz] [æt; ət] [best]
and **the** **man** **who** **would** **put** **a** **rat** **to** **death** **by** **wanton** **torture** **is** **at** **best**
和 这 男人 WHO 会 放 一个 鼠 到 死亡 经过 放肆 酷刑 是 在 最好的
[bʌt; bət] [æn; ən] ['emɪnənt] ['rʌfiən] !
but **an** **eminent** **ruffian** **!**
但 一个 杰出 痞子 !

而那些会用肆意酷刑处死老鼠的人，充其量不过是个十足的恶棍!

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [wen] [ai] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ]
but **more** **upon** **this** **subject** **when** **I** **have** **gone** **through** **the** **offensive** **part** **of** **my**
但 更多的 之上 这 主题 什么时候 我 有 已消失 通过 这 进攻 部分 的 我的
[tɑːsk] ,
task **,**
任务 ,

但关于这个话题，等我完成进攻部分的任务后再详细讨论。

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌm; səm] ['slendə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'nɔːməti] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts]
which **is** **some** **slender** **description** **of** **the** **enormities** **committed** **in** **various** **parts**
哪个 是 一些 苗条 描述 的 这 巨大 坚定的 在 各种各样的 部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ðiːz] [ˌsɑːdə'mɪtɪkəl] ['miskriənt] .
of **the** **town** **by** **these** **Sodomitical** **miscreants** **.**
的 这 镇 经过 这些 鸡奸 恶棍 .

这是对这些鸡奸恶棍在镇上各处犯下的滔天罪行的简要描述。

[kʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Cook **and** **his** **wife** **,**
厨师 和 他的 妻子 ,

库克和他的妻子，

[ɪ'leɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] ['dʒʌstɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd]

elate	with	the	prospect	of	procuring	justice	for	the	injury	they	had	received
欣喜	和	这	前景	的	采购	正义	为了	这	受伤	他们	有	已收到

[frɒm; frəm] ['wʊli] ,

from	Wooley	,
从	伍利	,

他们欣喜若狂，因为有望为自己被伍利伤害而讨回公道。

[kən'sɪdəd] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] ['fɒləʊ] ;

considered	me	their	friend	,	and	disclosed	all	the	circumstances	that	follow	;
经过考虑的	我	他们的	朋友	,	和	披露	全部	这	情况	那	跟随	;

他们视我为朋友，并向我讲述了之后的所有情况；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪərɪz] [ðæt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [meɪk] ,

and	in	answer	to	some	inquiries	that	curiosity	led	me	to	make	,
和	在	回答	到	一些	查询	那	好奇心	引领	我	到	制作	,

为了回答好奇心驱使我提出的一些问题，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪt(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [i'nikwəti] ([wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['pɑ:ʃəli] [rɪ'leɪt])

I	received	a	long	written	history	of	iniquities	(	which	I	shall	partially	relate	)
我	已收到	一个	长的	书面	历史	的	罪恶	(	哪个	我	将	部分	涉及	)

['prefəst] [baɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑ:f] .

prefaced	by	the	following	paragraph	.
序言	经过	这	下列的	段落	.

我收到了一份篇幅很长的罪恶史（我将部分叙述），开头有以下段落。

“ [aɪ] [du:; də] [nɒt] [pli:d] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [ɒv; əv]

“	I	do	not	plead	any	thing	in	extenuation	of
“	我	做	不是	恳求	任何	事物	在	减轻	的

“我不会以任何理由为我的过错开脱。”

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðə; ði] [ə'fens] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bi:n] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ;

the	offence	for	which	I	have	been	convicted	and	punished	;
这	罪行	为了	哪个	我	有	到过	已定罪	和	受到惩罚	;

我因之被定罪并受刑罚的罪行；

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['merɪtɪd] [ɔ:l] [aɪ] [met] [wɪð] ;

I	confess	I	merited	all	I	met	with	;
我	承认	我	值得	全部	我	遇见	和	;

我承认我所遭遇的一切都是我咎由自取；

[aɪ] [əʊn] [aɪ] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [gɪlt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	own	I	participated	in	all	the	guilt	except	the	final	completion	of	it	,
我	自己的	我	参与	在	全部	这	有罪	除了	这	最终的	完成	的	它	,

我承认，除了最终完成罪行之外，我参与了所有的罪恶过程。

[wɪtʃ] [ɪz] [əb'hɒrənt] [tu:; tə] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] .

which	is	abhorrent	to	my	nature	.
哪个	是	令人憎恶的	到	我的	自然	.

这与我的本性格格不入。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['krɪmɪn(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ˌinkli'neiʃən]

I	am	,	therefore	,	the	more	criminal	,	because	I	had	no	unnatural	inclinations
我	是	,	所以	,	这	更多的	刑事	,	因为	我	有	不	不自然	倾向

[tu:; tə] ['grætɪfaɪ] :

to	gratify	:
到	满足	:

因此，我的罪行更为严重，因为我没有任何需要满足的非自然欲望：

— [ai][wɒz; wəz] [prɒmpt] [baɪ] ['ævərɪs] ['əʊnli] , [ænd; ənd][nɒt][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['vɪʃəs]
— I was prompt by Avarice only , and not by the indulgence of vicious
— 我 曾是 迅速的 经过 贪婪 仅有的 , 和 不是 经过 这 放纵 的 恶毒
[prəu'pensiti] ;
propensities ;
倾向 ;

—我行事迅速只是出于贪婪，而不是出于放纵邪恶的欲望；

— [ɪf] [ai][hæd; həd] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪtnəsiz] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [ˌem 'i:] ,
— if I had , there would be witnesses enough against me ,
— 如果 我 有 , 那里 会 是 证人 足够的 反对 我 ,

——如果我那样做，就会有足够的证人指证我。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] [kru:] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə][ɪk'spəʊz] .
among the detestable crew I am about to expose .
之中 这 可恨 全体人员 我 是 关于 到 暴露 .

在我即将揭露的这群令人憎恶的家伙之中。

" [kʊk] , [ðəʊ] [æn; ən] [ɪ'lɪtərət] , [mæn] , [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd][æn; ən]
" Cook , though an illiterate , man , possesses a strong mind , and an
" 厨师 , 尽管 一个 文盲 , 男人 , 拥有 一个 强的 头脑 , 和 一个
['ækjərət] ['meməri] .
accurate memory .
准确的 记忆 .

"库克虽然不识字，但他头脑灵活，记忆力惊人。"

[hi:; hi] [steɪts] , [ðæt] [hi:; hi] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [met] [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['jɑ:rdli:] , [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑ:mz]
He states , that he unfortunately met a man named Yardley , at the King's Arms
他 各州 , 那 他 很遗憾 遇见 一个 男人 命名 亚德利 , 在 这 国王学院 武器
,
,
,

他表示，不幸的是，他在国王武器旅馆遇到了一个名叫亚德利的人。

[raʊnd] [kɔ:t] , [ɪn][ðə; ði][strænd] , [hu:] [prə'pəʊzd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
Round Court , in the Strand , who proposed taking a Public House , and making
圆形的 法庭 , 在 这 斯特兰德 , WHO 建议的 采取 一个 民众 房子 , 和 制作
[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [kən'sɜ:n] :
it a joint concern :
它 一个 联合的 忧虑 :

位于斯特兰德街的圆庭提议收购一家酒吧，并将其改为共同经营：

[hi:; hi] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , ['əʊpənd][tu:; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz][plæn] ,
he , by degrees , opened to Cook his plan ,
他 , 经过 学位 , 打开 到 厨师 他的 计划 ,

他逐渐向库克透露了自己的计划。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,
and told him he was acquainted with a great number of gentlemen ,
和 讲述 他 他 曾是 熟人 和 一个 伟大的 数字 的 先生们 ,
[sʌm; səm] ['hʌndrədz] ,
some hundreds ,
一些 数百 ,

并告诉他，他认识很多绅士，有的甚至有数百人。

[hu:] [wʊd] ['fri:kwənt] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hi:; hi] [kept] ; [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['dʒenərəs] [ɪn]
who would frequent a house that he kept ; and who were so generous in
WHO 会 频繁 一个 房子 那 他 保留 ; 和 WHO 是 所以 慷慨的 在
['peɪmənt] ,
payment ,
支付 ,

他们经常光顾他名下的宅邸；而且付款非常慷慨，

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ][mæn]
that **he** **knew** **a** **man**
那 他 知道 一个 男人

他认识一个男人

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[huː] [kept] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] , [huː] , [ɪn] [θriː] [j'iəz] ,
who **kept** **a** **house** **of** **the** **same** **kind** **,** **who** **,** **in** **three** **years** **,**
WHO 保留 一个 房子 的 这 相同的 种类 , WHO , 在 三 年 ,

拥有同类型房屋的人，三年后，

[gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
got **money** **enough** **to** **live** **upon** **and** **retired** **.**
得到 钱 足够的 到 居住 之上 和 退休 .

攒够了钱，退休了。

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] [kɔːt] [kʊk] ; — [ænd; ənd][hiː; hi] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [prə'poʊzlz] ,
This **picture** **of** **advantage** **caught** **Cook** **;** **—** **and** **he** **closed** **with** **the** **proposals** **,**
这 图片 的 优势 捕捉 厨师 ; — 和 他 关闭 和 这 提案 ,

库克被这种优势的景象所吸引；——他最后提出了以下建议：

['hævɪŋ] [ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]
having **about** **one** **hundred** **and** **fifty** **pounds** **in** **his** **pocket** **;** **and** **,** **in** **conjunction**
拥有 关于 一 百 和 五十 磅 在 他的 口袋 ; 和 , 在 连词
[wɪð] [ðɪs] [mæn] ,
with **this** **man** **,**
和 这 男人 ,

他口袋里大约有一百五十英镑；并且，与这个人合谋，

[tʊk] [ðə; ðɪ] [swɒn] [ɪn] [vɪər] - [striːt] , [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['entəd]
took **the** **Swan** **in** **Vere** **-** **street** **,** **the** **fatal** **house** **in** **question** **;** **which** **was** **entered**
采取 这 天鹅 在 维尔 - 街道 , 这 致命的 房子 在 问题 ; 哪个 曾是 进入
[ə'pɒn] ,
upon **,**
之上 ,

他们选择了维尔街上的天鹅旅馆，也就是那栋导致悲剧发生的旅馆；旅馆被闯入了。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [məʊst] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [p'ɜːpəsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and **furnished** **in** **a** **style** **most** **appropriate** **for** **the** **purposes** **it** **was**
和 提供 在 一个 风格 最多 合适的 为了 这 目的 它 曾是
[ɪn'tendɪd] .
intended **.**
故意的 .

并以最适合其用途的风格进行布置。

[fɔː(r)] [bedz] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][ɪn][wʌn] [ruːm] : — [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Four **beds** **were** **provided** **in** **one** **room** **:** **—** **another** **was** **fitted** **up** **for** **a**
四 床 是 假如 在 一 房间 : — 其他 曾是 适配 向上 为了 一个
['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
ladies **'** **dressing** **-** **room** **,**
女士们 - 敷料 - 房间 ,

一间房间里摆放了四张床；——另一间房间被改造成女士更衣室。

[wɪð] [ə; eɪ] [twɑːˈlet] , [ænd; ənd] [ˈevri] [əˈpendɪdʒ] [ɒv; əv] [ruːʒ] , & [siː] . & [siː] . : — [ə; eɪ] [θɜːd] [ruːm]
with 和 **a** 一个 **toilette** 厕所 **,** , **and** 和 **every** 每一个 **appendage** 附属物 **of** 的 **rouge** 胭脂 **,** , **&** & **c** c **.** . **&** & **c** c **.** . **:** : **—** — **a** 一个 **third** 第三 **room** 房间
[wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃeɪpəl] ,
was 曾是 **called** 称为 **the** 这 **Chaple** 教堂 **,** ,

配有梳妆台，以及各种胭脂等化妆品：——第三个房间被称为小教堂，

[weə(r)] [ˈmæridʒz] [tʊk] [pleɪs] , [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˌgrenəˈdɪə(r)] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,
where 在哪里 **marriages** 婚姻 **took** 采取 **place** 地方 **,** , **sometimes** 有时 **between** 之间 **a** 一个 **female** 女性 **grenadier** 掷弹兵 **,** , **six** 六 **feet** 脚 **high** 高的 **,** ,

婚礼举办地，有时是身高六英尺的女掷弹兵结婚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpetɪ] [ˈmeɪtər] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði][ˈæltɪtjuːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [waɪf] !
and 和 **a** 一个 **petit** 小 **maitre** 领班 **not** 不是 **more** 更多的 **than** 比 **half** 一半 **the** 这 **altitude** 高度 **of** 的 **his** 他的 **beloved** 心爱 **wife** 妻子 **!** !

而他的小主人身高甚至不到他心爱妻子的一半！

[ðiːz] [ˈmæridʒz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɔləmnaiz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɒkəri] [ɒv; əv][braɪd] [meɪdz] [ænd; ənd]
These 这些 **marriages** 婚姻 **were** 是 **solemnized** 庄严的 **with** 和 **all** 全部 **the** 这 **mockery** 嘲讽 **of** 的 **bride** 新娘 **maids** 女佣 **and** 和
[braɪd] [men] ;
bride 新娘 **men** 男人 **;** ;

这些婚礼充满了伴娘和新郎的嘲讽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌpʃlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfriːkwəntli] [ˈkɑːnsəˌmeɪtɪd][baɪ] [tuː] , [θriː] , [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈkʌp(ə)l] ,
and 和 **the** 这 **nuptials** 婚礼 **were** 是 **frequently** 频繁地 **consumated** 圆满完成 **by** 经过 **two** 二 **,** , **three** 三 **,** , **or** 或者 **four** 四 **couple** 夫妻 **,** ,
[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,
in 在 **the** 这 **same** 相同的 **room** 房间 **,** ,

而且，婚礼往往是由两对、三对或四对新人在同一个房间里完成的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] !
and 和 **in** 在 **the** 这 **sight** 视线 **of** 的 **each** 每个 **other** 其他 **!** !

而且就在彼此的视线范围内！

[ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [ˈsɜːkəmstəns]
incredible 极好的 **as** 作为 **this** 这 **circumstance** 环境

这种情况真是不可思议

[piː] . -
p p **.** . **11** -

[meɪ] [əˈpɪə(r)] , [ðə; ði][ˈriːdə(r)] [meɪ] [dɪˈpend] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈpruːvəbl] :
may 可能 **appear** 出现 **,** , **the** 这 **reader** 读者 **may** 可能 **depend** 依赖 **it** 它 **is** 是 **all** 全部 **provable** 可证明的 **:** :

表面上看来，读者可能会认为这一切都是可以证明的：

— [ðə; ði][ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [retʃ] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
— — **the** 这 **upper** 上 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **was** 曾是 **appropriated** 挪用 **to** 到 **wretches** 可怜虫 **who** WHO **were** 是
[ˈkɒnstəntli] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈkæʒuəl] [ˈkʌstəməz] ;
constantly 不断地 **in** 在 **waiting** 等待 **for** 为了 **casual** 随意的 **customers** 顾客 **;** ;

—房子的上半部分被划给了那些终日等待临时顾客的穷苦人；

[huː] ['præktɪst] [ɔːl][ðə; ði] [əˈljuəmənt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɒθl] ,
who practised all the allurements that are found in a brothel ,
WHO 已实践 全部 这 诱惑 那 是 成立 在 一个 妓院 ,

她施展了妓院里所有的诱惑手段，

[baɪ][ðə; ði][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['prɔstɪˌtuːts] ;
by the more natural description of prostitutes ;
经过 这 更多的 自然的 描述 的 妓女 ;

用更自然的方式描述妓女；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɒnt][ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] [ðæt] [səb'sist] [bɪ'twiːn]
and the only difference consisting in that want of decency that subsists between
和 这 仅有的 不同之处 由 在 那 想 的 体面 那 存在 之间
[ðə; ði][məʊst] ['prɒflɪgət] [men][ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ['wɪmɪn] . — [men][ɒv; əv][ræŋk] ,
the most profligate men and depraved women . — Men of rank ,
这 最多 挥霍无度 男人 和 堕落的 女性 . — 男人 的 秩 ,

而唯一的区别，就在于最放荡的男人和堕落的女人之间缺乏那种体面。——有身份的人

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn][laɪf] ,
and respectable situations in life ,
和 可敬 情况 在 生活 ,

以及生活中体面的处境，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] ['wɒləʊɪŋ] ['aɪðə(r)][ɪn][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][bedz] [wɪð] [retʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst]
might be seen wallowing either in or on the beds with wretches of the lowest
可能 是 已见 沉溺 任何一个 在 或者 在 这 床 和 可怜虫 的 这 最低
[dɪ'skrɪpʃn] :
description :
描述 :

可能会看到他们与最卑贱的人一起在床上或床上翻滚：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l][ækt] , [haʊ'evə(r)] [ə'fensɪv] ,
but the perpetration of the abominable act , however offensive ,
但 这 犯罪 的 这 可恶 行为 , 然而 进攻 ,

但是，实施这种可憎行为，无论多么令人发指，

[wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['tɒlərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid]
was infinitely more tolerable than the shocking conversation that accompanied
曾是 无限地 更多的 可容忍的 比 这 令人震惊 对话 那 伴随
[ðə; ði] [ˌpɜːpə'treɪʃn] ; [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
the perpetration ; some of which ,
这 犯罪 ; 一些 的 哪个 ,

比起伴随犯罪行为而来的令人震惊的对话，这要好容忍得多；其中一些对话，

[kʊk] [hæz; həz] ['sɒləmli] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒz; wəz][səʊ] ['əʊdiəs] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
Cook has solemnly declared to me , was so odious , that he could not
厨师 有 庄严地 声明 到 我 , 曾是 所以 令人厌恶的 , 那 他 可以 不是
['aɪðə(r)] [raɪt] ,
either write ,
任何一个 写 ,

库克曾郑重地向我宣称，他令人厌恶至极，以至于他既不会写作，

[ɔː(r)] ['vɜːbəli] [rɪ'leɪt] .
or verbally relate .
或者 口头 涉及 .

或口头上提及。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [retʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] ; [ænd; ənd] ['friːkwəntli] , [wen] [ðeɪ]

It	seems	many	of	these	wretches	are	married	;	and	frequently	,	when	they
它	似乎	许多	的	这些	可怜虫	是	已婚	;	和	频繁地	,	什么时候	他们

[ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] ,

are	together	,
是	一起	,

这些可怜虫似乎很多都已婚；而且他们在一起时，经常会发生这样的事：

[meɪk] [ðeə(r)] [waɪvz] , [huː] [ðeɪ] [kɔːl] ['tɒmi] , ['tɑːpɪks] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ;

make	their	wives	,	who	they	call	Tommies	,	topics	of	ridicule	;
制作	他们的	妻子们	,	WHO	他们	称呼	汤米	,	主题	的	嘲笑	;

他们把妻子（他们称她们为"汤米"）当作嘲笑的对象；

[ænd; ənd] [bəʊst] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ækt] [pɑːts]

and	boast	of	having	compelled	them	to	act	parts
和	夸	的	拥有	被迫	他们	到	行为	部分

并吹嘘自己强迫他们扮演角色

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[tuː] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ; — [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'leɪt] ,

too	shocking	to	think	of	;	—	an	instance	of	which	I	must	relate	,
也	令人震惊	到	思考	的	;	—	一个	实例	的	哪个	我	必须	涉及	,

简直令人难以置信；——我必须讲述一个例子，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] ['presɪdənt] , [ðæt] [kən'saɪnd]

because	the	history	of	the	country	furnished	a	precedent	,	that	consigned
因为	这	历史	的	这	国家	提供	一个	先例	,	那	寄售

[ə; eɪ] [pɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [relm] ,

a	Peer	of	the	realm	,
一个	同伴	的	这	领域	,

因为该国历史提供了一个先例，即任命一位贵族担任此职。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gæləʊz] : [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [lɔːd] -

and	his	infamous	associate	,	to	the	gallows	:	I	allude	to	Lord	Audley's
和	他的	臭名昭著的	联系	,	到	这	绞刑架	:	我	暗示	到	主	-

[keɪs] ,

case	,
案件	,

以及他那臭名昭著的同伙，都被送上了绞刑架：我指的是奥德利勋爵的案子。

[huː] [wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [reɪp] [ænd; ənd] ['sɒdəmi] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] . —

who	was	convicted	of	rape	and	sodomy	at	one	time	with	his	own	wife	.	—
WHO	曾是	已定罪	的	强奸	和	鸡奸	在	一	时间	和	他的	自己的	妻子	.	—

[ðə; ðɪ] ['ɪnstəns] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [wɒz; wəz] [təʊld] [æt; ət] [vɪər] - [striːt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] ,

The	instance	I	shall	relate	was	told	at	Vere	-	street	by	the	husband	,
这	实例	我	将	涉及	曾是	讲述	在	维尔	-	街道	经过	这	丈夫	,

他曾因强奸和鸡奸自己的妻子而被定罪。——我将要讲述的这个例子是丈夫在维尔街讲述的。

[tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [retʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ðen] ['prez(ə)nt] ,

to	many	of	the	wretches	,	and	the	partner	of	his	guilt	,	then	present	,
到	许多	的	这	可怜虫	,	和	这	伙伴	的	他的	有罪	,	然后	展示	,

对许多罪人，以及当时在场的同谋者来说，

[huː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːrɪəs] [ækt] :

who	joined	in	the	relation	,	as	if	it	had	been	a	meritorious	act	:
WHO	加入	在	这	关系	,	作为	如果	它	有	到过	一个	有功绩的	行为	:

那些加入这段关系的人，仿佛这是一种功德行为：

— [ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
— **this** **ill** **-** **fated** **woman** **had** **been** **brought** **to** **that** **pitch** **of** **infamy** **,** **that** **she**
— 这 患病的 - 命中注定 女士 有 到过 带来 到 那 沥青 的 骂名 , 那 她
['friːkwəntli] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
frequently **endured** **it** **,**
频繁地 忍受 它 ,

——这个不幸的女人已经臭名昭著到如此地步，以至于她经常遭受这种耻辱。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'fens] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mɒdəsti] !
as **if** **it** **was** **no** **offence** **even** **to** **modesty** **!**
作为 如果 它 曾是 不 罪行 甚至 到 谦逊 !

仿佛连谦虚都丝毫不会受到冒犯!

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['feləʊ] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,
the **dreadful** **fellow** **,** **who** **is** **the** **subject** **of** **the** **narration** **,**
这 可怕 同伴 , WHO 是 这 主题 的 这 旁白 ,

叙述的主人公，那个可怕的家伙，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [θriː] ['miskriənt] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pʌblɪk] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
is **one** **of** **three** **miscreants** **living** **together** **in** **the** **same** **public** **office** **in** **the** **city** **,**
是 一 的 三 恶棍 活的 一起 在 这 相同的 民众 办公室 在 这 城市 ,

他是城里三个合租同一间公职办公室的恶棍之一。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['viːnəs] .
one **of** **whom** **is** **known** **by** **the** **appellation** **of** **Venus** **.**
一 的 谁 是 已知 经过 这 称谓 的 金星 .

其中一位被称为维纳斯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['reptaɪlz] [ə'sjuːm] [feɪnd] [nems] ,
It **seems** **the** **greater** **part** **of** **these** **reptiles** **assume** **feigned** **names** **,**
它 似乎 这 更大的 部分 的 这些 爬行动物 认为 假装 姓名 ,

似乎这些爬行动物大多都起了假名。

[ðəʊ] [nɒt] ['veri] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][laɪf] : [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['kɪti] ['kæmbrɪk][ɪz]
though **not** **very** **appropriate** **to** **their** **calling** **in** **life** **:** **for** **instance** **,** **Kitty** **Cambric** **is**
尽管 不是 非常 合适的 到 他们的 呼叫 在 生活 : 为了 实例 , 猫咪 麻纱 是
[ə; eɪ] [kəʊl] ['mɜːtʃənt] ;
a **Coal** **Merchant** **;**
一个 煤炭 商人 ;

虽然与她们的职业不太相符：例如，凯蒂·坎布里克是一名煤炭商人；

[mɪs] ['sɛˌliːnə] ,
Miss **Selina** **,**
错过 塞琳娜 ,

塞琳娜小姐

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪs] ; [blæk] - [aɪd] [ˌliːə'nɔːrə] , [ə; eɪ] ['drʌmə(r)] ; ['prɪti] ['hæriət] ,
a **Runner** **at** **a** **Police** **office** **;** **Black** **-** **eyed** **Leonora** **,** **a** **Drummer** **;** **Pretty** **Harriet** **,**
一个 跑步者 在 一个 警察 办公室 ; 黑色的 - 眼睛 莱昂诺拉 , 一个 鼓手 ; 漂亮的 哈丽特 ,
[ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] ;
a **Butcher** **;**
一个 屠夫 ;

警察局的跑腿员；黑眼睛的莱昂诺拉，一名鼓手；漂亮的哈丽特，一名屠夫；

['leɪdi] [-] , [ə; eɪ]['weɪtə(r)] ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜːvənt] ;
Lady **Godina** **,** **a** **Waiter** **;** **the** **Duchess** **of** **Gloucester** **,** **a** **gentleman's** **servant** **;**
女士 戈迪纳 , 一个 服务员 ; 这 公爵夫人 的 格洛斯特 , 一个 绅士的 仆人 ;
['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['devənʃə] ,
Duchess **of** **Devonshire** **,**
公爵夫人 的 德文郡 ,

戈迪娜夫人，一名侍者；格洛斯特公爵夫人，一名绅士的女仆；德文郡公爵夫人，

[ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ; [ænd; ənd] [mɪs] [swiːt] [lɪps] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['grəʊsə(r)] .
a **Blacksmith** **;** **and** **Miss** **Sweet** **Lips** **,** **a** **Country** **Grocer** **.**
一个 铁匠 ; 和 错过 甜的 嘴唇 , 一个 国家 杂货商 .

一位铁匠；还有甜唇小姐，一位乡村杂货商。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ,
It **is** **a** **generally** **received** **opinion** **,** **and** **a** **very** **natural** **one** **,**
它 是 一个 一般来说 已收到 观点 , 和 一个 非常 自然的 一 ,

这是一种普遍接受的观点，也是一种非常自然的观点。

[ðæt] [ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪ'femɪnət]
that **the** **prevalence** **of** **this** **passion** **has** **for** **its** **object** **effeminate**
那 这 患病率 的 这 热情 有 为了 它是 目的 阴柔的
['delɪkət] ['biːɪŋs] ['əʊnli] :
delicate **beings** **only** **:**
精美的 生物 仅有的 :

这种激情之所以盛行，仅仅是因为它的对象是柔弱娇弱的女性：

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [baɪ] [kʊks] [ə'kaʊnt] , [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] , ['nəʊʃ(ə)n] ;
but **this** **seems** **to** **be** **,** **by** **Cook's** **account** **,** **a** **mistaken** **,** **notion** **;**
但 这 似乎 到 是 , 经过 库克的 帐户 , 一个 错误 , 概念 ;

但根据库克的说法，这似乎是一种错误的想法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɪz][səʊ]['pælpəb(ə)l][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['fæni] ['mɜːri] ,
and **the** **reverse** **is** **so** **palpable** **in** **many** **instances** **,** **that** **the** **Fanny** **Murry** **,**
和 这 撤销 是 所以 可感知的 在 许多 实例 , 那 这 舳 默里 ,

而相反的情况在很多情况下都非常明显，以至于范妮·穆雷

['luːsi]['kuːpə(r)] , [ænd; ənd] ['kɪti] ['fɪʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [pə'sɒnɪfaɪd] [baɪ][æn; ən] [æθ'letɪk] ['bɑːdʒmən] ,
Lucy **Cooper** **,** **and** **Kitty** **Fisher** **,** **are** **now** **personified** **by** **an** **athletic** **Bargeman** **,**
露西 库珀 , 和 猫咪 费舍尔 , 是 现在 拟人化的 经过 一个 运动 驳船人 ,
[æn; ən] [ˌhɜːkju'liːən] [kəʊl] - ['hiːvə(r)] , [ænd; ənd]
an **Herculean** **Coal** **-** **heaver** **,** **and**
一个 赫拉克勒斯 煤炭 - 重物 , 和

露西·库珀和凯蒂·费舍尔现在分别化身为一位身手矫健的驳船夫和一位力大无穷的煤炭搬运工，

[ə; eɪ] [def] ['taɪə(r)] [smɪθ] : [ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒnstəz] [hæz; həz] [tuː] [sʌnz] , [bəuθ] ['veri]
a **deaf** **tyre** **Smith** **:** **the** **latter** **of** **these** **monsters** **has** **two** **sons** **,** **both** **very**
一个 聋 胎 史密斯 : 这 后者 的 这些 怪物 有 二 儿子们 , 两个都 非常
['hænsəm] [jʌŋ] [men] ,
handsome **young** **men** **,**
英俊的 年轻的 男人 ,

聋哑的轮胎史密斯：后一个怪物有两个儿子，都是非常英俊的年轻人，

[huːm] [hiː; hi] [bəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [æz; əz] [dɪ'preɪvd] [æz; əz][hɪm'self] .
whom **he** **boasts** **are** **full** **as** **depraved** **as** **himself** **.**
谁 他 吹嘘 是 满的 作为 堕落的 作为 他自己 .

他吹嘘的那些人跟他一样堕落。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
These **are** **merely** **part** **of** **the** **common** **stock** **belonging** **to** **the** **house** **;**
这些 是 仅仅 部分 的 这 常见的 库存 属于 到 这 房子 ;

这些只是该家族共有股份的一部分；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['nju:mərəs] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔ:(r)] ['ɪnfəməs] ,

but	the	visitors	were	more	numerous	,	and	,	if	possible	,	more	infamous	,
但	这	访客	是	更多的	很多的	,	和	,	如果	可能的	,	更多的	臭名昭著的	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mɔ:(r)][ɪg'zɔ:ltɪd][ɪn][laɪf] :

because	more	exalted	in	life	:
因为	更多的	崇高	在	生活	:

但来访者人数更多，而且，如果可能的话，也更加臭名昭著，因为他们生前地位更高:

[ænd; ənd] [ði:z] ['leɪdɪz] , [laɪk][ðə; ði]['leɪdɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['petɪkəʊt] ['ɔ:də(r)] , [hæv; həv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt]

and	these	ladies	,	like	the	ladies	of	the	petticoat	order	,	have	their	favorite
和	这些	女士们	,	喜欢	这	女士们	的	这	衬裙	命令	,	有	他们的	最喜欢的

[men] ; [wʌn]

men	;	one
男人	;	一

这些女士们，就像那些穿着衬裙的女士们一样，也有她们钟爱的男士；一位

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ɒv; əv] [hu:m] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ə; eɪ] ['drʌmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] , [hu:] , [sʌm; səm] [ʃɔ:t] [taɪm]

of	whom	was	White	,	a	drummer	of	the	guards	,	who	,	some	short	time
的	谁	曾是	白色的	,	一个	鼓手	的	这	守卫	,	WHO	,	一些	短的	时间

[sɪns] ,

since	,
自从	,

其中一人是怀特，他是卫队的鼓手，不久前，

[wɒz; wəz]['eksɪkju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'testəbl] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð] ['hɛbdən]

was	executed	for	a	crime	of	the	most	detestable	description	with	Hebden
曾是	执行	为了	一个	犯罪	的	这	最多	可恨	描述	和	赫布登

[æn; ən] ['ensən] . [waɪt] ,

an	Ensign	.	White	,
一个	军旗	.	白色的	,

因犯下最令人发指的罪行而被处决，同被处决的还有少尉赫布登·怀特。

['bi:ɪŋ] [æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['feɪvərɪt] , [wɒz; wəz] ['veri] [di:p] [ɪn][ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

being	an	universal	favorite	,	was	very	deep	in	the	secrets	of	the	fashionable
存在	一个	普遍的	最喜欢的	,	曾是	非常	深的	在	这	秘密	的	这	时髦

[pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊtəri] ;

part	of	the	coterie	;
部分	的	这	小圈子	;

由于他深受大众喜爱，因此在时尚圈的秘密中扮演着非常重要的角色;

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['æmpl] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ɪ'mi:diətli] ['pri:viəs] [tu:; tə]

of	which	he	made	a	most	ample	confession	in	writing	,	immediately	previous	to
的	哪个	他	制成	一个	最多	充足	忏悔	在	写作	,	立即地	以前的	到

[hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;

his	execution	;
他的	执行	;

他在被处决前立即以书面形式作出了非常详尽的供述;

[ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'vɜ:d] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['momənts] ;

the	truth	of	which	he	averred	,	even	to	his	last	moments	;
这	真相	的	哪个	他	断言	,	甚至	到	他的	最后的	时刻	;

他至死都坚称这是真理;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪtərəli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	it	is	impossible	to	give	it	literally	,	for	the	person	who	took	it	,
但	它	是	不可能的	到	给	它	字面上地	,	为了	这	人	WHO	采取	它	,

但对于接受它的人来说，不可能逐字逐句地描述。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

in	the	presence	of	a	magistrate	,
在	这	在场	的	一个	地方法官	,

在法官面前，

[sed] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [meɪd] [hɪm][səʊ] [sɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [prə'siːd] .

said	that	the	recital	made	him	so	sick	he	could	not	proceed	.
说	那	这	独奏会	制成	他	所以	生病的	他	可以	不是	继续	.

他说，演奏会让他感到非常不舒服，无法继续进行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðiːz] ['əʊdiəs] ['præktɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] , [tuː] , [ɔː(r)] [θriː]

It	seems	that	these	odious	practices	are	not	confined	to	one	,	two	,	or	three
它	似乎	那	这些	令人厌恶的	实践	是	不是	受限	到	一	,	二	,	或者	三

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

看来这些令人憎恶的做法并非仅限于一两户人家，或者三户人家。

['aɪðə(r)]['pʌblɪk][ɔː(r)]['praɪvət] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ə'baʊt] [taʊn] : [wʌn][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

either	public	or	private	;	for	there	are	many	about	town	:	one	in	the	vicinity
任何一个	民众	或者	私人的	;	为了	那里	是	许多	关于	镇	:	一	在	这	附近

[ɒv; əv][ðə; ði][strænd] ;

of	the	Strand	;
的	这	斯特兰德	;

无论是公立的还是私立的；因为城里有很多：斯特兰德附近就有一家；

[wʌn][ɪn] [blækmæn] - [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['bʌrə] ; [wʌn][nɪə(r)][ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] - ['fiːldz]

one	in	Blackman	-	street	in	the	Borough	;	one	near	the	Obelisk	,	St	.	George's	-	fields
一	在	布莱克曼	-	街道	在	这	行政区	;	一	靠近	这	方尖碑	,	英石	.	乔治的	-	字段

;
;
;

一处位于自治市镇的布莱克曼街；一处位于圣乔治广场方尖碑附近；

[wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['bɪʃəpsˌgeɪt] - [striːt] ,

one	in	the	neighbourhood	of	Bishopsgate	-	street	,
一	在	这	邻里	的	主教门	-	街道	,

位于主教门街附近的一家

[kept] [baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['kæməmaɪl] ;

kept	by	a	fellow	known	by	the	title	of	the	Countess	of	Camomile	;
保留	经过	一个	同伴	已知	经过	这	标题	的	这	伯爵夫人	的	洋甘菊	;

由一位被称为洋甘菊伯爵夫人的女子保管；

[pə'hæps] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ! — [ðɪs]

perhaps	the	title	was	derived	from	his	ancient	place	of	residence	!	—	This
也许	这	标题	曾是	衍生的	从	他的	古老的	地方	的	住宅	!	—	这

或许这个称号源于他古老的居住地！——这

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[retʃ] [wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] ['njuːgeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

wretch	was	sent	to	the	cold	bath	of	Newgate	for	two	years	,
可怜虫	曾是	发送	到	这	寒冷的	洗澡	的	纽盖特	为了	二	年	,

这个可怜虫被送往纽盖特监狱的冷水池里服刑两年。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kwentʃɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][æn; ən]

by	way	of	quenching	a	flame	that	had	been	raised	by	the	charms	of	an
经过	方式	的	淬火	一个	火焰	那	有	到过	提高	经过	这	魅力	的	一个

[ˌʌnkəm'plaiiŋ] [bɔɪ] .

uncomplying	boy	.
不遵守	男生	.

通过扑灭被一个不听话的男孩的魅力所燃起的火焰。

[ðə; ði][əʊld] [wɔːn] - [aʊt] ['kætəmaɪt] [ɑː(r); ə(r)] [stˈeɪʃənd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd]

The	old	worn	-	out	catamites	are	stationed	in	different	lodgings	,	and	maintained
这	老的	磨损	-	出去	猫咪	是	驻	在	不同的	住宿	,	和	维持

,

,
,

这些年老体衰的男仆被安置在不同的住所，并得到照料。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'træpɪŋ] ['sɜːvənts] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'strest]

for	the	purpose	of	entrapping	servants	out	of	place	,	and	other	distressed
为了	这	目的	的	诱捕	仆人	出去	的	地方	,	和	其他	苦恼

['kærəktəz] ;

characters	;
人物	;

为了诱捕流落他乡的仆人和其他落难之人；

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'stres] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt] ['enəmi] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] ,

and	as	distress	is	the	most	potent	enemy	to	virtue	,
和	作为	痛苦	是	这	最多	强效	敌人	到	美德	,

因为苦难是美德最强大的敌人，

[ðeɪ] [tuː] ['friːkwəntli] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] : — [nəʊ] [ɪk'spɛns] [ɪz]

they	too	frequently	succeed	in	the	objects	of	their	employers	:	—	no	expence	is
他们	也	频繁地	成功	在	这	对象	的	他们的	雇主	:	—	不	费用	是

[speəd] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] ,

spared	for	clothes	,
幸存	为了	衣服	,

他们也常常成功地实现了雇主的目标：——在服装方面不惜一切代价，

['pʌblɪk]['pleɪsɪz] , [ɔː(r)] ['pɒkɪt] ['mʌni] , [tɪl] [ðə; ði][endz][ɑː(r); ə(r)] [əb'teɪnd] .

public	places	,	or	pocket	money	,	till	the	ends	are	obtained	.
民众	地方	,	或者	口袋	钱	,	直到	这	结束	是	获得	.

公共场所或零花钱，直到达到目的为止。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['brɪtʃɪz] - [klæd] [bɔːd] [hæv; həv] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪnz] [ɒv; əv]

Many	of	these	breeches	-	clad	bawds	have	chambers	in	the	different	Inns	of
许多	的	这些	马裤	-	覆膜	老鸨	有	房间	在	这	不同的	旅馆	的

[kɔːt] ,

Court	,
法庭	,

这些身着马裤的妓女中，许多人在不同的律师学院里都设有房间。

[ðə; ði]['temp(ə)l][nɒt] [ɪk'septɪd] , [weə(r)] [ðeɪ] ['kæri] [ɒn][ðeə(r)]['præktɪsɪz] [wɪð] ['greɪtə(r)][sɪ'kjʊərəti]

the	Temple	not	excepted	,	where	they	carry	on	their	practices	with	greater	security
这	寺庙	不是	例外	,	在哪里	他们	携带	在	他们的	实践	和	更大的	安全

[frɒm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;

from	detection	;
从	检测	;

圣殿也不例外，在那里他们进行这些活动时更容易被发现；

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,

which	is	somewhat	extraordinary	,
哪个	是	有些	非凡的	,

这有点不同寻常。

[wen] [wiː; wi][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ˈlɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈveri] [ˈpɑːʃ(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv]

when	we	consider	that	lawyers	are	not	very	partial	to	any	description	of
什么时候	我们	考虑	那	律师	是	不是	非常	部分的	到	任何	描述	的

[ˈmɒnstəz] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] !

monsters	but	their	own	!
怪物	但	他们的	自己的	!

当我们考虑到律师们除了自己对怪物的描述之外，对其他任何怪物的描述都不太有好感时！

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [retʃ] [ɪn] [ˈnjuːgeɪt] , [ˈʌndə(r)] [ˈsentəns] [ɒv; əv] [θriː] [jˈiəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

There	is	now	a	wretch	in	Newgate	,	under	sentence	of	three	years	,	for	this
那里	是	现在	一个	可怜虫	在	纽盖特	,	在下面	句子	的	三	年	,	为了	这

[əˈbɒmɪnəb(ə)l][kraɪm] ,

abominable	crime	,
可恶	犯罪	,

现在，纽盖特监狱里关押着一个罪大恶极的罪犯，他因犯下这种令人发指的罪行而被判处三年监禁。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ! — [ðɪs] [lʌmp] [ɒv; əv] [ˌekskrɪˈmentl] [fɪlθ] ([nəʊn]

and	that	,	too	,	for	the	third	time	!	—	this	lump	of	excremental	filth	(	known
和	那	,	也	,	为了	这	第三	时间	!	—	这	块	的	排泄物	污秽	(	已知

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]

among	the
之中	这

而且，这已经是第三次了！——这团粪便污秽物（在……中被称为

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[gæŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [fɒks]) [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [hæk] [ˈevə(r)] [sɪns]

gang	by	the	appellation	of	Miss	Fox	)	has	been	a	common	hack	ever	since
帮派	经过	这	称谓	的	错过	狐狸	)	有	到过	一个	常见的	黑客	曾经	自从

[hiː; hi][wɒz; wəz] [twelv] [jˈiəz] [əʊld] ,

he	was	twelve	years	old	,
他	曾是	十二	年	老的	,

（绰号"狐狸小姐"）从十二岁起就一直是个普通的写手。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [əˈbaʊt]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] :

and	is	now	about	seven	and	twenty	:
和	是	现在	关于	七	和	二十	:

现在大约二十七岁了：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ræŋk] ,

it	is	said	that	he	is	at	this	hour	the	darling	of	a	young	man	of	rank	,
它	是	说	那	他	是	在	这	小时	这	亲爱的	的	一个	年轻的	男人	的	秩	,

据说他此刻是一位贵族青年的宠儿。

[huː] [ɔːˈdeɪʃəsli] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt][æt; ət] ['kɒlɪdʒ]

who	audaciously	introduced	him	to	his	family	as	a	fellow	-	student	at	college
WHO	大胆地	介绍	他	到	他的	家庭	作为	一个	同伴	-	学生	在	大学

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

他大胆地将他介绍给家人，说是大学同学；而且，

[ɪn][wʌn][jɪə(r)] , ['skwɔndəd] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [əˈpɒn] [ðɪs] ['mɪskriənt] .

in	one	year	,	squandered	seventeen	hundred	pounds	upon	this	miscreant	.
在	一	年	,	挥霍	十七	百	磅	之上	这	恶棍	.

一年之内，我竟然在这个恶棍身上挥霍了1700英镑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][sʌm; səm][məʊd][ɒv; əv] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ðɪs]

It	is	a	melancholy	consideration	that	there	is	not	some	mode	of	restraining	this
它	是	一个	忧郁	考虑	那	那里	是	不是	一些	模式	的	限制	这

[vaɪs] ,

vice	,
副	,

令人遗憾的是，目前还没有某种方法来遏制这种恶习。

[ˈaɪðə(r)][baɪ] [kæˈstreɪʃn] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ˈkəʊdʒənt] [prɪˈventətɪv] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

either	by	castration	,	or	some	other	cogent	preventative	,	without	waiting	for
任何一个	经过	阉割	,	或者	一些	其他	令人信服的	预防	,	没有	等待	为了

[ðə; ðɪ] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfens] ,

the	completion	of	the	offence	,
这	完成	的	这	罪行	,

无论是通过阉割，还是其他有效的预防措施，都无需等到犯罪行为完成即可予以制止。

[wɪtʃ] [iˈnækts][ðə; ðɪ] [ˈpenəlti] [ɒv; əv] [deθ] :

which	enacts	the	penalty	of	death	:
哪个	颁布	这	惩罚	的	死亡	:

该法案规定了死刑：

— [ðə; ðɪ][ˈməʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][kriˈeɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]

—	the	moment	it	is	discovered	that	the	purposes	of	our	creation	are
—	这	片刻	它	是	发现	那	这	目的	的	我们的	创建	是

[dɪˈfiːtɪd] ,

defeated	,
战败	,

——一旦发现我们被创造的目的已经落空，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)][riˈvəult, -ˈvɔːlt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪgˈzɪstəns] [ɪz]

and	that	nature	revolts	from	the	ordinances	of	God	,	existence	is
和	那	自然	叛乱	从	这	法令	的	上帝	,	存在	是

[ˈjuːsləsli] [ˈlæviʃ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] ,

uselessly	lavished	upon	a	being	,
无用	慷慨的	之上	一个	存在	,

而当自然界反抗上帝的旨意时，存在便毫无意义地被浪费在了生命之上。

[mɔː(r)] [ʌnˈwɜːðɪ] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmændreɪk] .

more	unworthy	animation	than	a	mandrake	.
更多的	不配	动画片	比	一个	曼德拉草	.

比曼德拉草还糟糕的动画。

[tuː; tə] [ɪˈrædɪkeɪt] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈvaɪn] [ˈvendʒəns] [rɪˈzɪst] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈfaɪə(r)] ,

To	eradicate	this	evil	,	should	Divine	Vengeance	resist	to	another	fire	,
到	根除	这	邪恶的	,	应该	神圣的	复仇	抵抗	到	其他	火	,

为了根除这种邪恶，神圣的复仇是否应该抵挡另一场烈火的侵袭?

[let][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋgland] [dɪˈvaʊtli] [preɪ] ,

let	the	people	of	England	devoutly	pray	,
让	这	人们	的	英格兰	虔诚地	祈祷	,

让英格兰人民虔诚祈祷，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [meɪ] [ɪkˈstend][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [pɑːt] [ɒv; əv] [ətɜˈniːz] ,

that	the	flames	may	extend	to	the	Brimstonic	part	of	Attornies	,
那	这	火焰	可能	延长	到	这	-	部分	的	律师	,

火焰可能会蔓延到律师们的硫磺部分，

[huːz] [kraɪmz] [kraɪ] ['iːkwəli] [laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌlfərəs] [ˌpjʊərɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

whose	crimes	cry	equally	loud	for	sulphurous	purification	.
谁	犯罪	哭	同样地	大声	为了	硫磺	纯化	.

他们的罪行同样需要硫磺净化。

[piː] . -

p . 17

p . -

[ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [fɔːm] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] [reɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l]

That the reader may form some idea of the uncontrolable rage of this dreadful

那 这 读者 可能 形式 一些 主意 的 这 无法控制 愤怒 的 这 可怕

['pæʃ(ə)n] ,

passion ,

热情 ,

以便读者能够体会到这种可怕激情所带来的无法控制的狂怒，

[kʊk] [steɪts] , [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

Cook states , that a person in a respectable house in the city ,

厨师 各州 , 那 一个 人 在 一个 可敬 房子 在 这 城市 ,

库克指出，一个住在城里体面房子里的人，

['friːkwəntli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪŋk][ɒv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd][ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] [steɪd] ['sevrəl] [deɪz]

frequently came to his sink of filth and iniquity , and stayed several days

频繁地 来了 到 他的 下沉 的 污秽 和 罪恶 , 和 入住 一些 天

[ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðə(r)] ;

and nights together ;

和 夜晚 一起 ;

他经常来到他那污秽罪恶的水槽边，一待就是好几天几夜；

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] [eɪt] , [ten] ,

during which time he generally amused himself with eight , ten ,

期间 哪个 时间 他 一般来说 觉得好笑 他自己 和 八 , 十 ,

在此期间，他通常会玩八、十种游戏来消遣。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [bɔɪz] [ænd; ənd][men] !

and sometimes a dozen different boys and men !

和 有时 一个 打 不同的 男孩们 和 男人 !

有时甚至有十几个不同的男孩和男人!

— [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

— There can be no doubt of the truth of this assertion ,

— 那里 能 是 不 怀疑 的 这 真相 的 这 断言 ,

——这一说法的真实性毋庸置疑。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [kə'nektɪd] [wɪð]

for an explanation took place before some of the parties connected with

为了 一个 解释 采取 地方 前 一些 的 这 各方 连接 和

[hɪm][ɪn] ['bɪznəs] ,

him in business ,

他 在 商业 ,

因为有人向一些与他有商业往来的人士做了解释。

[wen] [kʊk] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪl] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [əud] [hɪm] .

when Cook sent to the house for a bill that the wretch owed him .

什么时候 厨师 发送 到 这 房子 为了 一个 账单 那 这 可怜虫 欠款 他 .

库克派人到那户人家索要那家伙欠他的账单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] ; [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

It is said that this animal is now in a mad - house ; which , in my apprehension ,

它 是 说 那 这 动物 是 现在 在 一个 疯狂的 - 房子 ; 哪个 , 在 我的 忧虑 ,

据说这只动物现在被关在疯人院里；依我之见，

[ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [træn'zækʃnz] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ]

is	the	natural	consequence	of	transactions	which	can	only	be	produced	by	a
是	这	自然的	结果	的	交易	哪个	能	仅有的	是	生产	经过	一个

['temprəri] [ɪn'sænəti] .

temporary	insanity	.
暂时的	疯狂	.

这是只有在暂时精神错乱的情况下才会产生的交易的必然结果。

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [kə'læmɪtəs] [vaɪs] ,

In	contemplating	this	calamitous	vice	,
在	沉思	这	灾难性的	副	,

在思考这种灾难性的恶习时，

[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

a	charitable	disposition	would	lead	us	to	believe	that	it	is	the	effect	of	a
一个	慈善	处置	会	带领	我们	到	相信	那	它	是	这	影响	的	一个

['dredf(ə)l] [mə'lɪgnənt] ['mælədi] ,

dreadful	malignant	malady	,
可怕	恶性	弊病	,

出于慈善之心，我们会认为这是某种可怕的恶性疾病所致。

[ðæt] [ə'sjuːmz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz] , [ðæt] ['naɪðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

that	assumes	such	an	irresistible	dominion	over	the	faculties	,	that	neither	religion	,
那	假设	这样的	一个	无法抗拒	统治权	超过	这	学院	,	那	两者都不	宗教	,

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

它假定对各种能力拥有如此不可抗拒的支配权，以至于宗教、哲学、

[ɔː(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [kæn; kən] [rɪ'zɪst] .

or	the	fear	of	death	,	can	resist	.
或者	这	害怕	的	死亡	,	能	抵抗	.

或者说，对死亡的恐惧，可以抵抗。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]

Before	I	could	give	credit	to	a	twentieth	part	of	the	account	transmitted	to
前	我	可以	给	信用	到	一个	第二十	部分	的	这	帐户	传输	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在我能够确认收到的账目中二十分之一的款项之前，

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [kʊk] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

I	waited	till	Cook	was	discharged	from	his	imprisonment	,	and	then
我	等待	直到	厨师	曾是	出院	从	他的	监禁	,	和	然后

[ɪn'terəgeɪtɪd] [hɪm] ,

interrogated	him	,
审问	他	,

我等到库克获释后才对他进行审问。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ɑːt][ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ,

with	all	the	art	and	force	of	reason	that	I	was	master	of	,
和	全部	这	艺术	和	力量	的	原因	那	我	曾是	掌握	的	,

凭借我所掌握的所有艺术和理性力量，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

as	to	the	truth	of	his	relation	,
作为	到	这	真相	的	他的	关系	,

至于他与对方关系的真实性，

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huːz] [nems] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ; ['steɪtɪŋ]

more	especially	the	identity	of	the	persons	whose	names	he	mentioned	;	stating
更多的	尤其	这	身份	的	这	人	谁	姓名	他	提及	;	声明

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

尤其要确定他所提及的那些人的身份；并告诉他：

[ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɒv; əv][səʊ][faʊl][æn; ən] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,

that	even	an	insinuation	of	so	foul	an	imputation	against	an	innocent	man	,
那	甚至	一个	暗示	的	所以	犯规	一个	估算	反对	一个	清白的	男人	,

即使只是对一个无辜的人进行如此卑劣的指控，

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [kən'saɪn] [hɪm][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [wɜːs] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi]

would	inevitably	consign	him	to	an	infinitely	worse	punishment	than	that	he
会	不可避免地	交付	他	到	一个	无限地	更糟	惩罚	比	那	他

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sʌfəd] :

had	already	suffered	:
有	已经	遭受	:

这必然会让他遭受比他已经遭受的惩罚要严重得多的惩罚：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] , [æz; əz][left][ˌem 'iː][nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] ;

but	his	answers	were	such	,	as	left	me	no	excuse	to	doubt	the	truth	;
但	他的	答案	是	这样的	,	作为	左边	我	不	原谅	到	怀疑	这	真相	;

但他的回答如此详尽，让我没有理由怀疑其真实性；

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

and	notwithstanding	my	full	conviction	upon	the	subject	,
和	虽然	我的	满的	定罪	之上	这	主题	,

尽管我对此事深信不疑，

[ai][hæv; həv][nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði]['əʊdiəm][ə'pɒn]['eni] [rɪ'spektəbl] ['kærəktə(r)] ,

I	have	not	ventured	to	fasten	the	odium	upon	any	respectable	character	,
我	有	不是	冒险	到	系	这	钠	之上	任何	可敬	特点	,

我不敢妄图给任何受人尊敬的人物贴上污名的标签。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːtiz]

leaving	a	disclosure	of	that	nature	to	be	extorted	from	the	parties
离开	一个	披露	的	那	自然	到	是	勒索	从	这	各方

[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] :

themselves	in	a	Court	of	Justice	:
他们自己	在	一个	法庭	的	正义	:

把这种性质的披露留给法庭从当事人那里逼迫出来：

— [nɔː(r)] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['sʌlɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mænhʊd] [wɪð] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

—	nor	would	I	have	sullied	the	idea	of	manhood	with	this	history	of
—	也不	会	我	有	污秽	这	主意	的	男子气概	和	这	历史	的

['hjuːmən] [dɪ'prævəti] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eni][mæn] ,

human	depravity	upon	the	bare	assertion	of	any	man	,
人类	堕落	之上	这	裸	断言	的	任何	男人	,

——我也不会仅仅因为某个男人的单方面断言，就用这段人类堕落的历史来玷污男子气概的概念。

[ɔː(r)]['eni] [ten] [men] ,

or	any	ten	men	,
或者	任何	十	男人	,

或者任何十名男子，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdjuːst] [baɪ][sʌm; səm] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə]

who	**were**	**within**	**the**	**possibility**	**of**	**being**	**induced**	**by**	**some**	**purpose**	**to**
WHO	是	之内	这	可能性	的	存在	诱导	经过	一些	目的	到

[ˈfæbrɪkeɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈbɒmɪnəb(ə)l]

fabricate	**such**	**an**	**abominable**
制造	这样的	一个	可恶

那些有可能受到某种目的诱导而捏造出如此可憎之事的人

[piː] . -

p	**.**	**19**
p	.	-

第19页

[ˈstɔːri] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv] [kʊk] [ˈkænɒt] [biː; bi][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ˈeni] [sʌtʃ]

story	**;**	**but**	**the**	**statement**	**of**	**Cook**	**cannot**	**be**	**subject**	**to**	**any**	**such**
故事	;	但	这	陈述	的	厨师	不能	是	主题	到	任何	这样的

[ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] ,

misrepresentation	**,**
虚假陈述	,

故事本身；但库克的声明绝不能受到任何此类歪曲。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] :

for	**it**	**is**	**matter**	**of**	**record**	**:**
为了	它	是	事情	的	记录	:

因为这是有据可查的:

— [ˈθɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːtiz] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [frikˈwentə] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	**thirty**	**of**	**the**	**parties**	**he**	**describes**	**to**	**be**	**the**	**constant**	**frequenters**	**of**	**the**
—	三十	的	这	各方	他	描述	到	是	这	持续的	常客	的	这

[haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌæpriˈhend] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɒfɪsəz] ,

house	**were**	**apprehended**	**by**	**the**	**Police**	**officers**	**,**
房子	是	被捕	经过	这	警察	警官	,

——他所描述的经常出入这所房子的30人被警方逮捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmædʒɪsˌtret] ,

and	**that**	**on**	**a**	**Sunday**	**evening**	**;**	**they**	**were**	**all**	**examined**	**by**	**the**	**Magistrates**	**,**
和	那	在	一个	星期日	晚上	;	他们	是	全部	检查	经过	这	地方法官	,

那是在星期天晚上；他们都接受了治安法官的讯问。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gɪlt] [ɪˈstæblɪʃt] , [ðəʊ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [dɪˈgriːz] :

and	**their**	**guilt**	**established**	**,**	**though**	**in**	**different**	**degrees**	**:**
和	他们的	有罪	已确立的	,	尽管	在	不同的	学位	:

他们的罪行均已认定，但程度不同:

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈʃɒkɪŋ] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kənˈvɪkʃn] [endid] [ɪn][ðə; ði]

and	**the**	**dreadful**	**shocking**	**consequences**	**of**	**their**	**conviction**	**ended**	**in**	**the**
和	这	可怕	令人震惊	结果	的	他们的	定罪	结束	在	这

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] [səʊ] [dɪsˈgreɪsfl] [tuː; tə][hjuːˈmænəti] ,

execution	**of**	**a**	**sentence**	**so**	**disgraceful**	**to**	**humanity**	**,**
执行	的	一个	句子	所以	可耻	到	人类	,

而他们被定罪后令人震惊的可怕后果最终导致了对人类的耻辱性判决的执行。

[səʊ] [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɐwˈɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləənd] ,

so	**contrary**	**to**	**the**	**punishment**	**awarded**	**by**	**the**	**laws**	**of**	**England**	**,**
所以	相反	到	这	惩罚	获奖	经过	这	法律	的	英格兰	,

这与英国法律规定的惩罚截然相反，

[ðæt] [ðə; ði] ['fɑʊlɪst] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['sævɪdʒ] [fə'rɒsəti] [mʌst; məst] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]

that	the	foulest	page	in	the	history	of	savage	ferocity	must	blush	at	the
那	这	最卑鄙的	页	在	这	历史	的	野蛮的	恶	必须	脸红	在	这

[rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['rʌfɪənlɪ] [si:n] [ɒv; əv]['hju:mən] [ˌdegrə'deɪʃn] ;

relation	of	that	ruffianly	scene	of	human	degradation	;
关系	的	那	粗暴地	场景	的	人类	降解	;

即使是历史上最残暴的暴行，在描述这起令人发指的人类堕落场景时，也会感到羞愧。

[ə; eɪ] [si:n] [ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

a	scene	that	never	could	have	disgraced	the	streets	of	London	but	in	the
一个	场景	那	绝不	可以	有	蒙羞的	这	街道	的	伦敦	但	在	这

['ʃerɪfəltɪ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mæθju:] [wʊd] ;

Sheriffalty	of	Mr	.	Matthew	Wood	;
治安官	的	先生	.	马修	木头	;

这种场景原本绝不可能在伦敦街头发生，但却发生在马修·伍德先生的郡治安官辖区内；

[ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən] ['hæpən] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] ['ʃerif] [ænd; ənd] ['piləri] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]

and	never	can	happen	again	,	until	Sheriffs	and	Pillories	are	made	of
和	绝不	能	发生	再次	,	直到	警长	和	示众台	是	制成	的

[ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪərɪəlz] .

the	same	materials	.
这	相同的	材料	.

只有当警长和示众柱由相同的材料制成时，这种事情才不会再次发生。

[kʊk] , ['ʌndə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [prə'kjʊə(r)][hɪm][ə; eɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪləri] ,

Cook	,	under	an	idea	that	it	would	procure	him	a	remission	of	the	pillory	,
厨师	,	在下面	一个	主意	那	它	会	采购	他	一个	缓解	的	这	示众台	,

库克认为这样做可以让他免于示众之刑，

[wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

was	desirous	of	disclosing	the	names	of	a	great	number	of
曾是	渴望	的	披露	这	姓名	的	一个	伟大的	数字	的

渴望公开大量人员的姓名

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[p'ɜ:sənz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃnz] : [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [æt; ət][ðə; ði]

persons	involved	in	the	transactions	:	and	a	meeting	took	place	,	at	the
人	涉及	在	这	交易	:	和	一个	会议	采取	地方	,	在	这

['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪts] ['ɒfɪs] ,

Secretary	of	State's	Office	,
秘书	的	州的	办公室	,

参与交易的人员：并在国务卿办公室举行了一次会议，

[ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [prə'dju:st] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'fekt] ,

upon	the	subject	;	but	which	produced	no	other	effect	,
之上	这	主题	;	但	哪个	生产	不	其他	影响	,

关于这个主题；但没有产生其他效果，

[ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:də(r)][tu:; tə][pʊt] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

than	an	order	to	put	Cook	in	the	Pillory	the	next	day	,	which	was
比	一个	命令	到	放	厨师	在	这	示众台	这	下一个	天	,	哪个	曾是

[ə'kɔ:dɪŋli] [dʌn] ;

accordingly	done	;
因此	完毕	;

随后下令将库克关进示众柱，这一命令也确实在第二天执行了；

[ænd; ənd] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['nju:geɪt] , ['su:tər] , [ðə; ði] [hed] ['tɜ:nki:] , [sed] [tu:; tə][hɪm] ,

and	,	upon	his	return	to	Newgate	,	Suter	,	the	head	turnkey	,	said	to	him	,
和	,	之上	他的	返回	到	纽盖特	,	苏特	,	这	头	交钥匙工程	,	说	到	他	,

他回到纽盖特监狱后，狱长苏特对他说：

“ [kʊk] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] !

“	Cook	,	it	was	not	intended	you	should	have	come	back	alive	!
“	厨师	,	它	曾是	不是	故意的	你	应该	有	来	后退	活	!

“库克，你本来就不应该活着回来！”

” — [ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] - [ˌæpri'henʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [wel]

”	—	There	can	be	no	doubt	but	that	the	Turnkey's	apprehensions	were	well
”	—	那里	能	是	不	怀疑	但	那	这	-	担忧	是	出色地

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

“——毫无疑问，总管的担忧并非空穴来风。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] ['ɔ:ldəmən] ['ploʊmər] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerif] [hu:] [sək'si:dɪd] ['mesəz] . ['ætkɪnz]

It	seems	that	Alderman	Plomer	,	one	of	the	Sheriffs	who	succeeded	Messrs	.	Atkins
它	似乎	那	市议员	plomer	,	一	的	这	警长	WHO	成功了	先生们	.	阿特金斯

[ænd; ənd] [wʊd] ,

and	Wood	,
和	木头	,

看来，接替阿特金斯先生和伍德先生担任警长的奥尔德曼·普洛默先生，

[hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪts] ;

heard	of	the	attempt	made	at	the	Secretary	of	States	;
听到	的	这	试图	制成	在	这	秘书	的	各州	;

听说有人试图袭击国务卿；

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] , [went] [tu:; tə] [kʊk] [ɪn] ['nju:geɪt] ['sevrəl]

and	wishing	to	be	satisfied	of	these	facts	,	went	to	Cook	in	Newgate	several
和	祝	到	是	使满意	的	这些	事实	,	去	到	厨师	在	纽盖特	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

为了核实这些事实，他多次前往纽盖特监狱拜访库克。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:pərz] ['pɑ:lə(r)] , [weə(r)] [hi:; hi] [kən'və:s] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði]

and	had	him	into	the	keeper's	parlour	,	where	he	conversed	with	him	on	the
和	有	他	进入	这	守门员	客厅	,	在哪里	他	交谈	和	他	在	这

['sʌbdʒɪkt] ;

subject	;
主题	;

然后把他带到守林人的客厅，在那里和他谈论了这件事；

— [ænd; ənd][ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [hi:; hi]

—	and	on	receiving	a	list	of	the	names	the	Sheriff	assured	him	that	he
—	和	在	接收	一个	列表	的	这	姓名	这	警长	保证	他	那	他

[hæd; həd][nəʊ][həʊp][ɒv; əv]['eni] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɒt'evə(r)] ,

had	no	hope	of	any	remission	of	his	sentence	whatever	,
有	不	希望	的	任何	缓解	的	他的	句子	任何	,

——警长拿到名单后向他保证，他的刑期没有任何减免的希望。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [p'ɜ:sənz] [tu:] ['paʊəf(ə)l] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] ;

for	he	had	offended	persons	too	powerful	to	contend	with	;
为了	他	有	被冒犯了	人	也	强大的	到	抗衡	和	;

因为他得罪了那些势力强大到无法与之抗衡的人；

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]

but	that	at	the	expiration	of	his	imprisonment	he	would	endeavour	to
但	那	在	这	到期日	的	他的	监禁	他	会	努力	到

[du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ;

do	something	for	him	;
做	某物	为了	他	;

但他表示，刑满释放后，他会尽力为他做些事；

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

[ænd; ənd] [bɪ'frend] [hɪm] ; — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [daɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [kʊks] [taɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] .

and	befriend	him	;	—	but	the	Sheriff	died	before	Cook's	time	was	out	.
和	交朋友	他	;	—	但	这	警长	死亡	前	库克的	时间	曾是	出去	.

并与他交朋友；——但警长在库克的任期结束前就去世了。

[wɒt'evə(r)] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:tiz]

Whatever	my	own	opinion	may	be	respecting	the	situation	in	life	of	the	parties
任何	我的	自己的	观点	可能	是	尊重	这	情况	在	生活	的	这	各方

[hu:] [ə'pəʊzd] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] ,

who	opposed	the	remission	of	the	sentence	,
WHO	反对	这	缓解	的	这	句子	,

无论我个人对反对减刑的各方当事人的生活状况有何看法，

[ɔ:(r)] [haʊ'evə(r)] [wel] ['faʊndɪd] [ðæt] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] ,

or	however	well	founded	that	opinion	may	be	,
或者	然而	出色地	创立	那	观点	可能	是	,

无论这种观点多么有理有据，

[aɪ] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ'self] [seɪf] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pʌb'lɪsəti] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

I	do	not	think	myself	safe	in	giving	it	publicity	:	I	shall	,	therefore	,
我	做	不是	思考	我	安全的	在	给予	它	宣传	:	我	将	,	所以	,

我认为公开此事并不安全：因此，我将.....

['əʊnli] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [traɪt] ['seɪɪŋ] ,

only	observe	that	it	is	an	illustration	of	the	old	trite	saying	,
仅有的	观察	那	它	是	一个	插图	的	这	老的	老套	说	,

只需注意，这是对一句古老谚语的生动诠释。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['spəʊkən] , [nɔ:(r)] [ɪn'di:d] [ɪn] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] !

the	truth	is	not	at	all	times	to	be	spoken	,	nor	indeed	in	all	places	!
这	真相	是	不是	在	全部	时代	到	是	说	,	也不	的确	在	全部	地方	!

真相并非在任何时候、任何地点都应该说出来！

['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv]

Having	stated	sufficient	to	lay	the	foundation	of	an	inquiry	in	a	Court	of
拥有	声明	充足的	到	躺	这	基础	的	一个	询问	在	一个	法庭	的

['dʒʌstɪs] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [kʊks] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

Justice	into	the	truth	of	Cook's	relation	,
正义	进入	这	真相	的	库克的	关系	,

既然已经陈述了足以奠定法院对库克亲属关系真相进行调查基础的证据，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['əʊnli] [ɑ:sk] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:tiz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ;

I	shall	in	this	place	only	ask	a	few	questions	of	the	parties	implicated	;
我	将	在	这	地方	仅有的	问	一个	很少	问题	的	这	各方	牵涉其中	;

在此，我仅向涉案各方提出几个问题；

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [tu:; tə] [preɪt] [ə'baʊt] ['laibəl] :

and	that	,	too	,	without	raising	a	pretence	to	prate	about	libels	:
和	那	,	也	,	没有	提高	一个	虚伪	到	喋喋不休	关于	诽谤	:

而且，他也没有装模作样地大谈诽谤：

[ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd]

in	doing	which	it	may	be	sufficient	only	to	enlarge	upon	a	sagacious	and
在	正在做	哪个	它	可能	是	充足的	仅有的	到	放大	之上	一个	明智	和

[dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,

judicious	remark	of	a	worthy	Magistrate	,
明智的	评论	的	一个	值得	地方法官	,

为此，或许只需对一位德高望重的法官的睿智而明智的评论加以补充即可。

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[haʊ] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ? — [aɪ] ,

How	came	a	man	of	fortune	and	fashion	to	such	a	house	?	—	I	,
如何	来了	一个	男人	的	财富	和	时尚	到	这样的	一个	房子	?	—	我	,

一个有钱有品、衣着讲究的人，怎么会住进这样的房子里呢？——我

['ðeəfɔː(r)] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

therefore	,	shall	repeat	the	question	—	What	possible	business	could	a	man	of
所以	,	将	重复	这	问题	—	什么	可能的	商业	可以	一个	男人	的

[ræŋk] , [ɔː(r)] [rɪ'spektəbl] ['mɜːtʃənt] ,

rank	,	or	respectable	merchant	,
秩	,	或者	可敬	商人	,

因此，我将再次提出这个问题——一个有身份的人，或者一个受人尊敬的商人，究竟会从事什么生意呢?

[ɔː(r)] ['klɜːdʒɪmən] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði]

or	clergyman	,	or	any	other	man	in	the
或者	牧师	,	或者	任何	其他	男人	在	这

或神职人员，或任何其他男性

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [hæv; həv] , [ɔː(r)] [wɒt] ['riːznəbl] [ɪk'skjuːs][kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] ,

character	of	a	gentleman	,	have	,	or	what	reasonable	excuse	can	he	make	,
特点	的	一个	绅士	,	有	,	或者	什么	合理的	原谅	能	他	制作	,

他有绅士的品格吗？或者他能提出什么合理的借口?

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['friːkwənt] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] , ['dɜːti] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

for	such	frequent	attendance	at	a	low	,	dirty	public	house	,
为了	这样的	频繁	出席	在	一个	低的	,	肮脏的	民众	房子	,

频繁光顾低俗肮脏的酒馆，

[ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] ['ævənjuːs][ɒv; əv][kleə(r)] ['mɑːkɪt] — [ðə; ði] ['kɒmən] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv]

in	the	filthy	avenues	of	Clare	Market	—	the	common	and	exclusive	resort	of
在	这	污秽	途径	的	克莱尔	市场	—	这	常见的	和	独家的	采取	的

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] :

the	persons	I	have	described	:
这	人	我	有	描述	:

在克莱尔市场肮脏的街道上——这是我所描述的那些人的常见和专属的聚集地:

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][grænd] [deɪ]

and	that	,	too	,	on	a	Sunday	,	which	was	the	general	,	and	grand	day
和	那	,	也	,	在	一个	星期日	,	哪个	曾是	这	一般的	,	和	盛大	天

[ɒv; əv]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] !

of	rendezvous	!
的	会合	!

而且，这还是在星期天，而星期天可是大家盛大的聚会日!

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendə(r)][ðeə(r)][ɪk'skjuːs][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ,

and	to	render	their	excuse	the	more	entangled	and	doubtful	,
和	到	使成为	他们的	原谅	这	更多的	纠缠	和	疑	,

为了使他们的借口更加错综复杂、令人怀疑，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɜːti] [maɪlz] ,

some	of	the	parties	came	a	great	distance	,	even	so	much	as	thirty	miles	,
一些	的	这	各方	来了	一个	伟大的	距离	,	甚至	所以	很多	作为	三十	英里	,

有些队伍远道而来，有的甚至走了三十英里。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [feˈstɪvəti] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ˌgrenə'dɪə(r)] , ['fʊtˌmen] , [weitə] ,

to	join	the	festivity	and	elegant	amusements	of	grenadiers	,	footmen	,	waiters	,
到	加入	这	节日	和	优雅的	娱乐	的	掷弹兵	,	侍从	,	服务员	,

['drʌmə] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kætəmaɪt] [bruːd] ,

drummers	,	and	all	the	Catamite	brood	,
鼓手	,	和	全部	这	猫咪	幼虫	,

加入掷弹兵、侍者、鼓手以及所有男宠的欢庆和优雅娱乐之中，

[niːd] ['ɪntuː]['hjuːmən] [ʃeɪp] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːpɪŋz] [ɒv; əv]['sɑːdəm] , [wɪð] [ðə; ði] [spɔːn]

kneaded	into	human	shape	,	from	the	sweepings	of	Sodom	,	with	the	spawn
揉捏	进入	人类	形状	,	从	这	清扫	的	所多玛	,	和	这	生成

[ɒv; əv] [gəˈmɒrə] .

of	Gomorrah	.
的	蛾摩拉	.

由所多玛的废墟和蛾摩拉的后裔揉捏成人形。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [vaɪs][ɪz][mɔː(r)] [ɪkˈspensɪv] [ðæn; ðən]['eni]

It	may	naturally	be	supposed	that	this	vice	is	more	expensive	than	any
它	可能	自然	是	据称	那	这	副	是	更多的	昂贵的	比	任何

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

人们自然会认为，这种恶习比其他任何恶习都更昂贵。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['vɔːteks] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][men] ,

and	is	the	vortex	that	engulphs	the	property	of	men	,
和	是	这	涡流	那	吞噬	这	财产	的	男人	,

它是吞噬人类财产的漩涡，

[huːz] [əˈkweɪntəns] [ɑː(r); ə(r)] [əˈstɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]

whose	acquaintance	are	astonished	at	the	mode	of	their	getting	rid	of	their
谁	熟人	是	惊讶	在	这	模式	的	他们的	获得	摆脱	的	他们的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

他们的熟人对他们处理财产的方式感到惊讶。

[ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'mɒljumənt] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

I	remember	a	man	,	who	had	a	place	of	great	emolument	,	a	considerable
我	记住	一个	男人	,	WHO	有	一个	地方	的	伟大的	报酬	,	一个	大量

[sʌm] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] ,

sum	of	ready	money	,
和	的	准备好	钱	,

我记得有一个人，他身居要职，收入颇丰，而且手头还有一大笔现金。

[ænd; ənd] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][æn; ən]

and	thirty	thousand	pounds	,	the	fortune	of	an
和	三十	千	磅	,	这	财富	的	一个

三万英镑，一笔巨款

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['mærid] ; [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['vænɪʃd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]
ill - fated woman whom he married ; all of which vanished , without a trace of
患病的 - 命中注定 女士 谁 他 已婚 ; 全部 的 哪个 消失了 , 没有 一个 痕迹 的
[ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] ;
its destination ;
它是 目的地 ;

他娶的那个命运多舛的女人；所有这一切都消失了，没有留下任何痕迹；

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['reɪzɪŋ] [smɔːl] [sʌmz] [baɪ][ðə; ði]
— he was reduced to the necessity of continually raising small sums by the
— 他 曾是 减少 到 这 必要性 的 持续 提高 小的 总和 经过 这
[məʊst] [ʌn'wɜːði] [miːnz] :
most unworthy means :
最多 不配 方法 :

他被迫不断通过最卑鄙的手段筹集小额资金：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['skwɔndəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]
but I am now satisfied of the means by which he squandered away his
但 我 是 现在 使满意 的 这 方法 经过 哪个 他 挥霍 离开 他的
['prɒpəti] . — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,
property . — I think he is dead ,
财产 . — 我 思考 他 是 死的 ,

但我现在明白了他挥霍财产的手段了。——我认为他已经死了。

[æz; əz][aɪ] [əb'zɜːv] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
as I observe another gentleman filling his situation ;
作为 我 观察 其他 绅士 填充 他的 情况 ;

当我看到另一位先生填补了他的空缺时；

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ˌem 'iː] :
his memory and his crimes shall never be disturbed by me :
他的 记忆 和 他的 犯罪 将 绝不 是 不安 经过 我 :

我绝不会打扰他的记忆和他的罪行：

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['meni] [men] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm]
and there cannot be any doubt but that many men under the same
和 那里 不能 是 任何 怀疑 但 那 许多 男人 在下面 这 相同的
['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] ['begərɪ] [baɪ]['sɪmələ(r)] [pə'sjuːts] .
circumstances are brought to beggary by similar pursuits .
情况 是 带来 到 乞讨 经过 相似的 追求 .

毫无疑问，许多处境相同的人都会因为类似的追求而沦为乞丐。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'kleəd] [maɪ'self][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prest]
The reader will recollect that I declared myself an advocate for the oppressed
这 读者 将要 追忆 那 我 声明 我 一个 提倡 为了 这 受压迫者
[ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;
of every description ;
的 每一个 描述 ;

读者应该记得，我曾公开宣称自己是所有受压迫者的拥护者；

[ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ɪn][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
a declaration I shall elucidate in the close of these pages ,
一个 宣言 我 将 阐发 在 这 关闭 的 这些 页面 ,

我将在本文结尾处详细阐述这一声明。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] [kʊks] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ðə; ði] ['pɑːtiz]
and **which** **will** **be** **found** **to** **originate** **in** **Cook's** **anxiety** **to** **expose** **the** **parties**
和 哪个 将要 是 成立 到 起源 在 库克的 焦虑 到 暴露 这 各方
['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [siːnz] [rɪ'leɪtɪd] :
implicated **in** **the** **atrocious** **scenes** **related** **:**
牵涉其中 在 这 极其恶劣 场景 有关的 :

而这一切的根源在于库克急于揭露与这些骇人听闻的事件有关的各方:

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [lə'mentɪd] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,
and **it** **must** **be** **lamented** **,** **that** **in** **this** **instance** **,**
和 它 必须 是 哀叹 , 那 在 这 实例 ,

令人遗憾的是，在这种情况下，

[æz; əz] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [weə(r)] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] [hæz; həz] [tuː; tə] ['kɒmbæt] [wɪð] [welθ] ,
as **in** **all** **others** **where** **indigence** **has** **to** **combat** **with** **wealth** **,**
作为 在 全部 其他的 在哪里 贫困 有 到 战斗 和 财富 ,

就像在其他所有贫困与财富必须对抗的地方一样，

[ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['enəmɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] ['eni]
this **man** **has** **raised** **a** **host** **of** **powerful** **enemies** **;** **for** **there** **is** **scarcely** **any**
这 男人 有 提高 一个 主持人 的 强大的 敌人 ; 为了 那里 是 几乎 任何
[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [men] ,
description **of** **men** **,**
描述 的 男人 ,

这个人树立了一大批强大的敌人；因为几乎没有关于他的描述，

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
but **some** **individual**
但 一些 个人

但有些个人

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[ɪz] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn] [ðə; ði] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [vaɪs] ;
is **comprehended** **in** **the** **associates** **of** **this** **vice** **;**
是 理解 在 这 同事 的 这 副 ;

包含在与这种恶习有关的人群中;

['iːv(ə)n] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsæsə'dəʊtl] [gɑːb] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
even **men** **in** **the** **sacerdotal** **garb** **have** **descended** **from** **the** **pulpit** **to** **the**
甚至 男人 在 这 祭司 外衣 有 下降 从 这 讲坛 到 这
['gʌli] - [həʊl] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ['ɪnfəmi] [ɪn] [vɪər] - [striːt] ,
gully **-** **hole** **of** **breathing** **infamy** **in** **Vere** **-** **street** **,**
沟壑 - 洞 的 呼吸 骂名 在 维尔 - 街道 ,

甚至连身着神职人员服饰的人也从讲坛上跌落到维尔街臭名昭著的深渊里。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmələ(r)] [vaɪs] :
and **other** **places** **for** **similar** **vice** **:**
和 其他 地方 为了 相似的 副 :

以及其他存在类似恶习的地方:

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [speə(r)] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['ridər] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [tɑːsk] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ]
but **I** **must** **spare** **myself** **and** **my** **readers** **the** **ungracious** **task** **of** **pursuing**
但 我 必须 空闲的 我 和 我的 读者 这 不友善的 任务 的 追求
,
,
,

但我必须避免让自己和读者承担追问的这种不体面的任务。

[ɪn]['diːteɪl] , ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt]['ɔːlməʊst] [tʃɪl] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

in	detail	,	circumstances	that	almost	chill	the	blood	to	think	of	,
在	细节	,	情况	那	几乎	寒意	这	血	到	思考	的	,

细节方面，情况令人不寒而栗。

[ænd; ənd] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪmpɪŋ] [naɪf] [ɒn][maɪ][saɪd] [wʊd]

and	afflict	me	with	the	same	sensation	that	a	crimping	knife	on	my	side	would
和	折磨	我	和	这	相同的	感觉	那	一个	卷边	刀	在	我的	边	会

[kri'eɪt] . — [aɪ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] ['briːfli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd]['prəʊgres][ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] ,

create	.	—	I	will	therefore	briefly	consider	the	origin	and	progress	of	this	crime	,
创造	.	—	我	将要	所以	简要地	考虑	这	起源	和	进步	的	这	犯罪	,

并使我感受到如同被刀刃刺入肋部般的疼痛。——因此，我将简要地考察这起罪行的起因和过程。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [dɪ'testəbl] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [blʌʃ] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	is	so	detestable	,	that	the	law	of	England	blushes	to	name	it	;
哪个	是	所以	可恨	,	那	这	法律	的	英格兰	脸红	到	姓名	它	;

这种行为如此令人憎恶，以至于英国法律都羞于提及它；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['liːg(ə)l]['prəʊses] , [triːts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kraɪm][nɒt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [nemd] [ə'mʌŋ]

and	in	all	legal	process	,	treats	it	as	a	crime	not	fit	to	be	named	among
和	在	全部	合法的	过程	,	款待	它	作为	一个	犯罪	不是	合身	到	是	命名	之中

['krɪstʃənz] ;

Christians	;
基督徒	;

在所有法律程序中，都将其视为基督徒不应提及的罪行；

[ə; eɪ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði]['iːdɪkt][ɒv; əv] [kən'stænʃəs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .

a	silence	,	which	is	also	preserved	by	the	edict	of	Constantius	,	and	others	.
一个	沉默	,	哪个	是	还	保存完好	经过	这	法令	的	康斯坦提乌斯	,	和	其他的	.

这种沉默也由君士坦提乌斯敕令和其他法令所维护。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] [duːmz] [ðə; ði][ə'fendə(r)][tuː; tə] [deθ] ;

Indeed	,	the	express	law	of	God	dooms	the	offender	to	death	;
的确	,	这	表达	法律	的	上帝	末日	这	罪犯	到	死亡	;

事实上，上帝的明确律法判处违犯者死刑；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['verətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪgnəl] ['ɪnstəns] ,

and	of	the	verity	of	this	Divine	declaration	we	have	a	signal	instance	,
和	的	这	真理	的	这	神圣的	宣言	我们	有	一个	信号	实例	,

而这一神圣宣言的真实性，我们有一个显著的例证：

[lɒŋ] [brˈfɔː(r)][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtɪz] [baɪ]['faɪə(r)]

long	before	the	Jewish	dispensation	,	by	the	destruction	of	two	cities	by	fire
长的	前	这	犹太人	豁免	,	经过	这	破坏	的	二	城市	经过	火

[frɒm; frəm]['hev(ə)n] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

早在犹太教律法颁布之前，天火就摧毁了两座城市。

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɔː(r)]['ləʊk(ə)l]['priːsept] ;

so	that	this	is	a	universal	,	and	not	a	provincial	or	local	precept	;
所以	那	这	是	一个	普遍的	,	和	不是	一个	省级	或者	当地的	戒律	;

因此，这是一条普遍适用的准则，而不是地方或省级的准则；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [lɔːz] [siːm] [ɪm'plɪsɪtli] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd]

and	our	ancient	laws	seem	implicitly	to	have	followed
和	我们的	古老的	法律	似乎	隐式地	到	有	随后

而我们古老的法律似乎也暗含着这样的原则。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ðɪs] [dɪ'vaɪn] [dɪ'kri:] , [baɪ] [kə'mɑ:ndɪŋ] [sʌtʃ] ['miskriənt] [tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:nt] [tu:; tə] [deθ] ;
this divine decree , by commanding such miscreants to be burnt to death ;
这 神圣的 法令 , 经过 指挥 这样的 恶棍 到 是 烧焦的 到 死亡 ;

这项神圣的法令命令将这些作恶者处以火刑;

[ðəʊ] ['fli:tə] [sez] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['berid] [ə'laɪv] : — [bəuθ] [ði:z] ['pʌnɪʃmənts] [wɜ:(r); wə(r)]
though Fleta says they should be buried alive : — both these punishments were
尽管 弗莱塔 说道 他们 应该 是 埋葬 活 : — 两个都 这些 惩罚 是
[ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɒθs] .
inflicted by the ancient Goths .
造成的 经过 这 古老的 哥特人 .

尽管弗莱塔说他们应该被活埋：——这两种刑罚都是古代哥特人施加的。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði][ləʊ'kæləti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][du:; də][nɒt][rɪ'membə(r)] ,
Reading a foreign history , the locality of which I do not remember ,
阅读 一个 外国的 历史 , 这 地点 的 哪个 我 做 不是 记住 ,

我正在读一本外国历史书，但我记不清它的出版地了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] ;
I found the description of another punishment , called the Embrace ;
我 成立 这 描述 的 其他 惩罚 , 称为 这 拥抱 ;

我找到了对另一种惩罚的描述，称为"拥抱";

— [wɪtʃ] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [ɪg'zɪstəns] ,
— which put an end to the criminal's existence ,
— 哪个 放 一个 结尾 到 这 罪犯的 存在 ,

——这终结了罪犯的生命。

[baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][səʊ]
by a machine constructed in the form of a beautiful woman , and so
经过 一个 机器 建造 在 这 形式 的 一个 美丽的 女士 , 和 所以
[kən'traɪvd] ,
contrived ,
人为的 ,

由一台外形酷似美丽女性的机器制造，并如此精心设计而成。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['vɪktɪm][wɒz; wəz] [prest] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['fəʊldɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
that the miserable victim was pressed to death by being folded in her arms .
那 这 悲惨的 受害者 曾是 按下 到 死亡 经过 存在 折叠 在 她 武器 .

可怜的受害者被她双臂环抱，最终窒息而死。

[ðɪs] [kraɪm] , [haʊ'evə(r)] [dɪ'testəbl] , [hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli] [spred] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['teɪntɪd] [ðə; ði]
This crime , however detestable , has certainly spread itself , and tainted the
这 犯罪 , 然而 可恨 , 有 当然 传播 本身 , 和 受污染的 这
[həʊl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ;
whole face of the creation ;
所有的 脸 的 这 创建 ;

这种罪行虽然令人憎恶，但确实已经蔓延开来，玷污了整个世界的面貌;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'rəʊniəs] ['nəʊʃ(ə)n] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
and it is an erroneous notion entertained by the people of this country ,
和 它 是 一个 错误 概念 娱乐 经过 这 人们 的 这 国家 ,

这是我国人民所持有的一种错误观念。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ;
that it is tolerated in Italy , and some parts of the continent ;
那 它 是 容忍 在 意大利 , 和 一些 部分 的 这 大陆 ;

在意大利和欧洲大陆的一些地区，这种行为是被容忍的;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:z] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] ['evri] ['kʌntri] , [ðəʊ] , [pə'hæps]
for the laws against it are pretty general in every country , though , perhaps
为了 这 法律 反对 它 是 漂亮的 一般的 在 每一个 国家 , 尽管 , 也许
,
,
,

虽然各国禁止这种行为的法律都相当普遍，但或许.....

[laɪk]['aʊəz] , [ðeɪ] [rɪ'læks][ɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] [sɪ'verəti] .
like ours , they relax in the necessary severity .
喜欢 我们的 , 他们 放松 在 这 必要的 严重性 .

就像我们一样，它们会在必要的严酷条件下放松下来。

[ðə; ði]['ærəbz] , [ɪn'di:d] , [meɪk] ['veri] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] , [ɪ'speʃəli] [wen] [kə'mɪtɪd] [wɪð]
The Arabs , indeed , make very light of the offence , especially when committed with
这 阿拉伯人 , 的确 , 制作 非常 光 的 这 罪行 , 尤其 什么时候 坚定的 和
[ə; eɪ]
a
一个

阿拉伯人确实对这种冒犯轻描淡写，尤其是在.....

[pi:] . -
p . 26
p . -

第26页

[bi:st] ; [ðə; ði] [mə'hɔmitən] , ['ɔ:lsəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kraɪm] ,
beast ; the Mahometans , also , are much addicted to the crime ,
兽 ; 这 穆斯林 , 还 , 是 很多 上瘾 到 这 犯罪 ,

野兽；穆斯林也沉迷于这种犯罪行为。

([æt; ət] [li:st] [baɪ][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['trævələz]) ;
(at least by the testimony of some travellers) ;
(在 至少 经过 这 见证 的 一些 旅行者) ;

（至少根据一些旅行者的证词）

[jet] [ai] ['kænɒt] [si:] [haʊ] [ðæt] [ə'gri:z] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [gɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:pəs] [tri:] [ɒv; əv]
yet I cannot see how that agrees with the account they give of the Upas tree of
然而 我 不能 看 如何 那 同意 和 这 帐户 他们 给 的 这 上士 树 的
['dʒɑ:və] ,
Java ,
Java ,

但我看不出这与他们对爪哇岛优婆罗门树的描述有何吻合之处。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɜ:m] [sprʌŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [sɪn] ;
which they affirm sprung up as a punishment for that sin ;
哪个 他们 确认 弹簧 向上 作为 一个 惩罚 为了 那 罪 ;

他们断言，这是对这种罪行的惩罚；

[æz; əz] [ə'pɪəz] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [ˌælkə'ræn] .
as appears by the following passage in the new Alcoran .
作为 出现 经过 这 下列的 通道 在 这 新的 古兰经 .

正如新版《古兰经》中的以下段落所示。

“ [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ðə; ði] [tri:] [wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]['pi:p(ə)l] ['strɒŋli] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
“ The country round the tree was inhabited by people strongly addicted to the
“ 这 国家 圆形的 这 树 曾是 有人居住的 经过 人们 强烈 上瘾 到 这
[sɪnz][ɒv; əv]['sɑ:dəm][ænd; ənd] [gə'mɒrə] ;
sins of Sodom and Gomorrah ;
罪孽 的 所多玛 和 蛾摩拉 ;

“这棵树周围的地区居住着一群深受所多玛和蛾摩拉罪恶之害的人们；

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['prɒfɪt] , [mə'hɔmit] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə]['sʌfə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [li:d] [sʌtʃ]
when **the** **great** **Prophet** **,** **Mahomet** **,** **determined** **not** **to** **suffer** **them** **to** **lead** **such**
什么时候 这 伟大的 先知 , 穆罕默德 , 决定 不是 到 遭受 他们 到 带领 这样的
[dɪ'testəbl] [laɪvz; lɪvz]['eni][lɒŋgə(r)] ,
detestable **lives** **any** **longer** **,**
可恨 生活 任何 更长 ,

当伟大的先知穆罕默德决心不再容忍他们继续过着如此可憎的生活时，

[hi:; hi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][gɒd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] ;
he **applied** **to** **God** **to** **punish** **them** **;**
他 应用 到 上帝 到 惩治 他们 ;

他向上帝祈求惩罚他们;

[ˌweərə'pɒn] [gɒd] [kɔ:zd] [ðɪs] [tri:] [tu:; tə] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] , [wɪtʃ] , [dɪ'strɔɪd]
whereupon **God** **caused** **this** **tree** **to** **grow** **out** **of** **the** **earth** **,** **which** **,** **destroyed**
于是 上帝 导致 这 树 到 生长 出去 的 这 地球 , 哪个 , 损毁
[ðem; ðəm][ɔ:l] ,
them **all** **,**
他们 全部 ,

于是上帝使这棵树从地里长出来，这棵树毁灭了他们所有人。

[ænd; ənd] ['rendəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] .
and **rendered** **the** **country** **for** **ever** **uninhabitable** **.**
和 渲染 这 国家 为了 曾经 不适宜居住的 .

并使该国永远不适宜居住。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][best] [ɔ:'θɒrəti] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['gæðəd] ,
" **From** **the** **best** **authority** **that** **can** **be** **gathered** **,**
" 从 这 最好的 权威 那 能 是 聚集 ,

“据目前所能收集到的最权威的信息，

[ðɪs] [kraɪm][wɒz; wəz][fɜ:st] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:] ['ɪŋgləɳd] [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
this **crime** **was** **first** **introduced** **into** **England** **about** **the** **year** **1315** **,**
这 犯罪 曾是 第一的 介绍 进入 英格兰 关于 这 年 - ,

这种罪行大约在1315年首次传入英国。

[baɪ][ə; eɪ][sekt][ɒv; əv]['herətɪks] [kɔ:ld] ['lɑ:lərdz] ; [hu:z] [ɪn'tent][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
by **a** **sect** **of** **heretics** **called** **Lollards** **;** **whose** **intent** **it** **was** **,**
经过 一个 教派 的 异端 称为 罗拉德派 ; 谁 意图 它 曾是 ,

由一个名为罗拉德派的异端教派所为；其目的是:

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)][məʊst] ['dæmnəbl] ['dɒktrɪnz] [tu:; tə] [səb'vɜ:t] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ; [fɔ:(r); fə(r)]
among **other** **most** **damnable** **doctrines** **to** **subvert** **the** **Christian** **faith** **;** **for**
之中 其他 最多 该死的 教义 到 颠覆 这 基督教 信仰 ; 为了
[frɒm; frəm][ə; eɪ][nəʊt][ɒn][ðə; ði] [ˌpɑ:lə'mentri]
from **a** **note** **on** **the** **Parliamentary**
从 一个 笔记 在 这 议会

除此之外，还有其他一些极其可憎的教义，旨在颠覆基督教信仰；因为摘自议会笔记

[pi:] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[rəʊlz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , “ [ə; eɪ] ['lɔləd] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [nemd] [ə'mʌŋ]
Rolls **it** **is** **said** **,** **“** **A** **Lollard** **has** **committed** **the** **sin** **not** **to** **be** **named** **among**
卷 它 是 说 , “ 一个 罗拉德 有 坚定的 这 罪 不是 到 是 命名 之中
['krɪstʃənz] ,
Christians **,**
基督徒 ,

据说，罗尔斯说：“一个罗拉德派教徒犯下了基督徒中不可提及的罪行。”

” [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] .

”	which	seems	to	be	the	first	authentic	account	of	it	in	England	.
”	哪个	似乎	到	是	这	第一的	真正的	帐户	的	它	在	英格兰	.

“这似乎是英国第一个关于此事的真实记载。”

['meni] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .

Many	years	previous	to	the	reign	of	Geo	.
许多	年	以前的	到	这	在位	的	地理	.

在乔治统治之前很多年。

[ai] . [ðə; ði][sɪn][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪg'zempləri] ['pʌnɪʃmənt] :

I	.	the	sin	was	permitted	without	any	exemplary	punishment	:
我	.	这	罪	曾是	允许	没有	任何	典范	惩罚	:

一、这种罪行被允许而不受到任何惩罚：

— [bʌt; bət][ə'baʊt][ðə; ði] 12th [jɪə(r)][ɒv; əv][ðæt] [reɪn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [retʃ]

—	but	about	the	12th	year	of	that	reign	a	number	of	those	wretches
—	但	关于	这	12th	年	的	那	在位	一个	数字	的	那些	可怜虫

[wɜː(r); wə(r)] [ˌæpri'hend] ,

were	apprehended	,
是	被捕	,

——但在那位统治者的第十两年左右，许多这样的恶徒被抓获了。

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['præktɪsɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)]

and	convicted	of	the	most	abominable	practices	,	some	of	whom	were
和	已定罪	的	这	最多	可恶	实践	,	一些	的	谁	是

[pʊt][tuː; tə] [deθ] ;

put	to	death	;
放	到	死亡	;

他们犯下了最令人发指的罪行，其中一些人被处死；

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

which	gave	a	check	to	the	evil	for	some	time	.
哪个	给予	一个	查看	到	这	邪恶的	为了	一些	时间	.

这在一段时间内遏制了这种邪恶行为。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prevələnsi] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

We	will	now	come	to	the	prevalency	of	the	crime	in	the	present	age	.
我们	将要	现在	来	到	这	患病率	的	这	犯罪	在	这	展示	年龄	.

接下来，我们将探讨当今时代犯罪的普遍性。

[ə'baʊt] [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

About	five	and	twenty	years	ago	,
关于	五	和	二十	年	前	,

大约二十五年前，

[ðeə(r)][ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vɪər] - [striːt] [gæŋ] , [ɪn][ðə; ði]

there	existed	a	society	of	the	same	order	with	the	Vere	-	street	gang	,	in	the
那里	存在	一个	社会	的	这	相同的	命令	和	这	维尔	-	街道	帮派	,	在	这

['sɪti] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ,

City	of	Exeter	,
城市	的	埃克塞特	,

在埃克塞特市，存在着一个与维尔街帮派性质相同的社团。

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)][men][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['ləʊk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

most	of	whom	were	men	of	rank	and	local	situation	;	they	were
最多	的	谁	是	男人	的	秩	和	当地的	情况	;	他们	是

[ˌæpri'hend] ,

apprehended	,
被捕	,

他们大多是地位显赫的地方官员；他们被逮捕了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [traɪd] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kwɪtɪd] [baɪ]

and	about	fifteen	of	them	tried	;	and	,	though	they	were	acquitted	by
和	关于	十五	的	他们	尝试	;	和	,	尽管	他们	是	无罪释放	经过

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ,

the	letter	of	the	law	,
这	信	的	这	法律	,

其中约有十五人受审；虽然他们按法律条文被判无罪，

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['mʌltɪtju:d] [wɒz; wəz] [səʊ] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gɪlt] ; [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'spekt]

the	enraged	multitude	was	so	convinced	of	their	guilt	;	that	without	any	respect
这	愤怒	民众	曾是	所以	确信	的	他们的	有罪	;	那	没有	任何	尊重

[tu:; tə] [ðeə(r)] [ræŋk] ,

to	their	rank	,
到	他们的	秩	,

愤怒的民众深信他们有罪；因此，无论他们的地位高低，

[ðeɪ] [bɜ:nt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['efɪdʒi] .

they	burnt	them	in	effigy	.
他们	烧焦的	他们	在	人偶	.

他们焚烧了他们的肖像。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] , [ə'nʌðə(r)] [dɪs'greɪsfl]

About	the	same	period	,	another	disgraceful
关于	这	相同的	时期	,	其他	可耻

大约在同一时期，另一起令人蒙羞的事件

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[si:n] [wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn] ['lʌndən] , [æt; ət] ['klɛmənts] - [leɪn] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [nju:] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [ðə; ði]

scene	was	exhibited	in	London	,	at	Clement's	-	lane	,	near	the	new	Church	in	the
场景	曾是	展出	在	伦敦	,	在	克莱门特的	-	车道	,	靠近	这	新的	教会	在	这

[strænd] ;

Strand	;
斯特兰德	;

该场景曾在伦敦斯特兰德街新教堂附近的克莱门特巷展出；

([ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [kru:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['meni] [p'ɜ:sənz] [hu:] [meɪ] [ri:d]

(	the	exhibition	of	that	crew	is	in	the	memory	of	many	persons	who	may	read
(	这	展览	的	那	全体人员	是	在	这	记忆	的	许多	人	WHO	可能	读

[ði:z] ['peɪdʒɪz] ;)

these	pages	;	)
这些	页面	;	)

（许多读到这些文字的人都会对那次船员的展览记忆犹新；）

[ðɪs] [si:n] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔ:(r)] [rɪ'dɪkjələsli] ['wɪkɪd] ;

this	scene	was	,	if	possible	,	more	ridiculously	wicked	;
这	场景	曾是	,	如果	可能的	,	更多的	荒谬地	邪恶	;

如果可能的话，这一幕更加荒诞邪恶；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'breɪst] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tɜ:pɪtju:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪər] - [stri:t] ['kəʊtəri] ,

for	though	it	embraced	all	the	turpitude	of	the	Vere	-	street	Coterie	,
为了	尽管	它	拥抱	全部	这	腐败	的	这	维尔	-	街道	小圈子	,

虽然它囊括了维尔街小圈子的所有卑劣行径，

[jet] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'lei] ,

yet	the	public	indignation	was	in	some	measure	for	a	moment	allayed	,
然而	这	民众	愤慨	曾是	在	一些	措施	为了	一个	片刻	缓解	,

然而，公众的愤怒情绪在某种程度上暂时平息了下来。

[baɪ][ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktəz] :

by	the	grotesque	appearance	of	the	actors	:
经过	这	怪诞	外貌	的	这	演员	:

演员们怪诞的外表:

— [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [ɪn][ðə; ði]['veri] [ækt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['kɔːd(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)]['laɪɪŋ] - [ɪn] ['wɪmɪn] ,

—	they	were	seized	in	the	very	act	of	giving	caudle	to	their	lying	-	in	women	,
—	他们	是	查获	在	这	非常	行为	的	给予	尾部	到	他们的	说谎	-	在	女性	,

——他们被抓获时，正在给产妇分发药膏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] ['ɪnfənts] ['pəːsəneit] [baɪ] [lɑːdʒ] [dɒlz] !

and	the	new	-	born	infants	personated	by	large	dolls	!
和	这	新的	-	出生	婴儿	扮演	经过	大的	娃娃	!

还有用大型玩偶扮演的新生儿!

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ðeɪ] [ə'sjuːmd] , [ðæt] ,

and	so	well	did	they	perform	the	characters	they	assumed	,	that	,
和	所以	出色地	做过	他们	履行	这	人物	他们	假定	,	那	,

他们把扮演的角色演绎得如此出色，以至于

[wʌn] ['mɪskriənt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

one	miscreant	escaped	the	vigilance	of	the	officers	and	the	examining
一	恶棍	逃脱	这	警觉	的	这	警官	和	这	检查

['mædʒɪsˌtret] ,

magistrates	,
地方法官	,

一名罪犯逃脱了警官和预审法官的监视。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] !

and	was	discharged	as	a	woman	!
和	曾是	出院	作为	一个	女士	!

出院时被认定为女性!

[aɪ] ['kænɒt] [pɑːs] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ,

I	cannot	pass	this	description	of	ladies	,	without	making	mention	of	another	,
我	不能	经过	这	描述	的	女士们	,	没有	制作	提到	的	其他	,

我无法在描述完这些女士之后，不提及另一位女士，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stɜːn(ə)l]['trɪbjuːt] [djuː] [tuː; tə] ['delɪkəsi] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm]

usually	entitled	to	an	external	tribute	due	to	delicacy	;	for	it	seems
通常	标题	到	一个	外部的	贡	到期的	到	美味	;	为了	它	似乎

[ðæt] [wʌn] ,

that	one	,
那	一	,

通常因其精致而有权获得外部贡品；因为似乎有一个，

[ɒv; əv][nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtəri] , [ɪz] , [baɪ]

of	no	inconsiderable	consequence	to	the	dignity	of	the	Coterie	,	is	,	by
的	不	微不足道的	结果	到	这	尊严	的	这	小圈子	,	是	,	经过

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

这对于小圈子的尊严而言，绝非无关紧要，而且，就职业而言，

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['swiːpə(r)] [ænd; ənd] ['naɪtmən] , [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [nɒt] [ɪl] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə]

a	Chimney	Sweeper	and	Nightman	,	an	employment	not	ill	appropriate	to
一个	烟囱	清扫器	和	夜行者	,	一个	就业	不是	患病的	合适的	到

[ðə; ði] ['delɪkət]

the	delicate
这	精美的

烟囱清扫工兼夜班保安，这份工作与这种娇弱的气质十分相称。

第29页

['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .
passions **which** **constitute** **his** **amusement** **.**
激情 哪个 构成 他的 娱乐 .

构成他娱乐的激情。

[ðɪs] [lʌmp] [ɒv; əv] [daɪ'æbəlɪzəm] [rɪ'zaɪdz] [west] [ɒv; əv] [haɪd] - [pɑːk] ['kɔːnə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm]
This **lump** **of** **diabolism** **resides** **west** **of** **Hyde** **-** **park** **corner** **;** **and** **some** **time**
这 块 的 恶魔主义 居住地 西方 的 海德 - 公园 角落 ; 和 一些 时间
[ə'gəʊ] ['mærid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kætəmaɪt] ,
ago **married** **a** **little** **Catamite** **,**
前 已婚 一个 小的 猫咪 ,

这个恶魔般的家伙住在海德公园角西边；不久前，他娶了个小女仆。

[kɔːld] [mɪs] [riːd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪər] - [striːt] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] ,
called **Miss** **Read** **,** **according** **to** **the** **rites** **of** **the** **Vere** **-** **street** **church** **;** **and** **,**
称为 错过 读 , 根据 到 这 仪式 的 这 维尔 - 街道 教会 ; 和 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of **course** **,**
的 课程 ,

按照维尔街教堂的仪式，她被称为里德小姐；当然，

[dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] [gʊd] ['hʌzbəndz] [wɪl] [duː; də] ,
did **that** **which** **all** **good** **husbands** **will** **do** **,**
做过 那 哪个 全部 好的 丈夫们 将要 做 ,

他做了所有好丈夫都会做的事，

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [spaʊs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] ,
took **his** **precious** **spouse** **to** **live** **in** **the** **house** **with** **him** **,**
采取 他的 宝贵的 配偶 到 居住 在 这 房子 和 他 ,

他带着心爱的妻子一起住进了这所房子里。

[ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['kʌkəldəm] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ]
the **better** **to** **secure** **himself** **from** **the** **effects** **of** **cuckoldom** **:** **but** **it** **so**
这 更好的 到 安全的 他自己 从 这 效果 的 戴绿帽癖 : 但 它 所以
['hæpənd] ,
happened **,**
发生 ,

为了更好地避免被戴绿帽的后果：但事情却偏偏如此。

[ðæt] [ðɪs] [swiːt] - ['sentɪd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪf] ,
that **this** **sweet** **-** **scented** **enamorata** **has** **a** **wife** **,**
那 这 甜的 - 香味 爱慕者 有 一个 妻子 ,

这位香气袭人的情人已经有了妻子。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kænənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
unfortunately **for** **the** **poor** **woman** **recognized** **by** **the** **Canons** **of** **the**
很遗憾 为了 这 贫穷的 女士 认可 经过 这 佳能 的 这
[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] ;
Church **of** **England** **;**
教会 的 英格兰 ;

不幸的是，这位可怜的妇女得到了英国国教教规的认可；

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʌŋ] - [hɪl] , ['viːnəs] ,
and **,** **therefore** **,** **to** **pave** **the** **way** **for** **this** **little** **dung** **-** **hill** **,** **Venus** **,**
和 , 所以 , 到 铺平 这 方式 为了 这 小的 粪 - 爬坡道 , 金星 ,

因此，为了给这堆小小的粪堆——维纳斯——铺平道路，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɔːd] [ænd; ənd] [lɒdʒ] [ɪn]

he	was	introduced	as	a	young	man	who	wished	to	board	and	lodge	in
他	曾是	介绍	作为	一个	年轻的	男人	WHO	希望	到	木板	和	小屋	在

[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfæməli] ;

a	decent	family	;
一个	体面的	家庭	;

他被介绍为一个希望寄宿在体面人家里的年轻人;

[ænd; ənd] [θriː] ['gini] [pə(r)] [wiːk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd][praɪs] ,

and	three	guineas	per	week	was	the	stipulated	price	,
和	三	几内亚	每	星期	曾是	这	规定的	价格	,

规定的价格是每周三几尼。

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈluːdɪd] ['wʊmən] [θɔːt] [æn; ən] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] ,

which	the	poor	deluded	woman	thought	an	acquisition	to	her	family	,
哪个	这	贫穷的	妄想	女士	想法	一个	获得	到	她	家庭	,

[ænd; ənd] ['wɜːði] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ;

and	worthy	her	attention	;
和	值得	她	注意力	;

可怜的、受蒙蔽的女人却认为这是她家的一件财物，值得她悉心照料;

['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] - [həʊl] ['regjələli] [geɪv] [mɪs] [riːd] [ðə; ði]

little	dreaming	that	this	knight	of	the	gully	-	hole	regularly	gave	Miss	Read	the
小的	做梦	那	这	骑士	的	这	沟壑	-	洞	经常	给予	错过	读	这

['mʌni] ['evri] [wiːk] ,

money	every	week	,
钱	每一个	星期	,

他做梦也没想到，这位住在沟渠里的骑士每周都会定期给里德小姐钱。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [peɪ]

in	order	that	he	might	be	considered	as	an	honorable	and	punctual	pay
在	命令	那	他	可能	是	经过考虑的	作为	一个	光荣的	和	准时	支付

['mɑːstə(r)] !

master	!
掌握	!

以便他能被视为一位正直守时的发薪人!

[ðɪs]

This
这

这

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['mɪskriənt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! — [naʊ] ['riːdə(r)] ,

miscreant	is	said	to	be	worth	several	thousand	pounds	!	—	Now	reader	,
恶棍	是	说	到	是	值得	一些	千	磅	!	—	现在	读者	,

据说这个恶棍身价数千英镑！——读者朋友们，

[pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , [ænd; ənd][seɪ] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [wɜːθ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

put	the	money	out	of	the	question	,	and	say	what	is	he	worth	without	it	?
放	这	钱	出去	的	这	问题	,	和	说	什么	是	他	值得	没有	它	?

先不考虑金钱因素，那么抛开金钱不谈，他值多少钱?

[ai][hæv; həv][bɪˈfɔː(r)] [əbˈzɜːvd] ,

I	have	before	observed	,
我	有	前	观察到	,

我之前已经观察到，

[ðɪs] [ʃɔːt] ['triːtɪs] [ɪz][nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['diːteɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən]

this	short	Treatise	is	not	meant	for	anything	like	a	detailed	description	of	an
这	短的	论文	是	不是	意思是	为了	任何事物	喜欢	一个	详细的	描述	的	一个

['hʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒrəl] - ['blɑːstɪŋ] ['iːv(ə)l] ;

hundredth	part	of	the	vast	geography	of	this	moral	-	blasting	evil	;
百分之一	部分	的	这	广阔的	地理	的	这	道德	-	爆破	邪恶的	;

这篇短文并非旨在详细描述这种道德沦丧的邪恶势力的广阔地理范围的百分之一;

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ɪz][nɪə(r)][æt; ət][hænd][ðæt] [wɪl] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][məʊst]['æmpl] [dɪ'spleɪ][ɒv; əv] [ðɪs]

but	the	time	is	near	at	hand	that	will	afford	a	most	ample	display	of	this
但	这	时间	是	靠近	在	手	那	将要	买得起	一个	最多	充足	展示	的	这

[waɪd] - ['spredɪŋ] [kən'teɪdʒən] ;

wide	-	spreading	contagion	;
宽的	-	传播	传染	;

但这种广泛传播的传染病将很快得到充分展现;

— [wɪtʃ] , ['dredf(ə)l][ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

—	which	,	dreadful	and	poisonous	as	the	whole	is	to	the	ear	of	manhood	,
—	哪个	,	可怕	和	有毒	作为	这	所有的	是	到	这	耳朵	的	男子气概	,

——尽管这番话对男人来说既可怕又刺耳,

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['fiːtʃə(r)] [mɔː(r)] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd]

there	is	one	feature	more	excruciating	to	my	feelings	than	all	the	rest	;	and
那里	是	一	特征	更多的	痛苦不堪	到	我的	情怀	比	全部	这	休息	;	和

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

有一个特点比其他所有特点都更让我感到痛苦;那就是:

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] - ['tɔːtʃə]

the	situation	of	women	who	are	subject	to	all	the	indiscribable	tortures
这	情况	的	女性	WHO	是	主题	到	全部	这	-	酷刑

[ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

inflicted	upon	them	,
造成的	之上	他们	,

那些遭受难以言喻的酷刑的妇女的处境,

[baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

by	an	unfortunate	,	ill	-	fated	marriage	with	beings	of	this	description	,
经过	一个	不幸	,	患病的	-	命中注定	婚姻	和	生物	的	这	描述	,

由于与这种生物不幸的、命运多舛的婚姻,

[huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['mærɪɪŋ] [ɪz] ['həʊlli] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ðeɪ] [pə'zes] : — [ðæt][ə; eɪ][faɪn] ,

whose	object	in	marrying	is	wholly	the	property	they	possess	:	—	that	a	fine	,
谁	目的	在	结婚	是	完全	这	财产	他们	具有	:	—	那	一个	美好的	,

他们的结婚目的完全是为了他们拥有的财产:——这构成罚款,

['elɪgənt] , [pə'hæps] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][bed]

elegant	,	perhaps	beautiful	woman	,	should	be	doomed	to	have	her	bed
优雅的	,	也许	美丽的	女士	,	应该	是	注定失败	到	有	她	床

[ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [ə; eɪ] [retʃ] ,

encumbered	with	a	wretch	,
负担	和	一个	可怜虫	,

一位优雅,或许还很美丽的女子,注定要与一个卑鄙之徒同床共枕。

[huː] [ləʊð] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] , ['skwɔndəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [triːts] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

who	loathes	her	person	,	squanders	her	fortune	,	and	treats	her	with
WHO	厌恶	她	人	,	挥霍	她	财富	,	和	款待	她	和

['krɪmɪn(ə)l] [kən'tempt] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]

criminal	contempt	,	to	indulge
刑事	鄙视	,	到	放纵

他厌恶她,挥霍她的财产,并以犯罪般的蔑视对待她,只为纵容她。

['dæmnəbl] [prəu'pensiti] , [wɪð] ([ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['metəfə(r)]) [ðə; ði]['skævɪndʒə(r)]
damnable propensities , with (if I may be allowed the metaphor) the scavengers
该死的 倾向 , 和 (如果 我 可能 是 允许 这 隐喻) 这 拾荒者
[ɒv; əv]['sɑːdəm] !
of Sodom !
的 所多玛 !

可恶的倾向，（如果我可以用这个比喻的话）就像索多玛的清道夫！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [rɪ'dres] ,
And yet the laws of the country afford her no redress ,
和 然而 这 法律 的 这 国家 买得起 她 不 纠正 ,

然而，该国的法律却无法给她提供任何补偿。

[ðə; ði][ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] ; [jet] [ɪf] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
the abomination is no cause of divorce ; yet if , on her part ,
这 厌恶 是 不 原因 的 离婚 ; 然而 如果 , 在 她 部分 ,

这种可憎之事本身并非离婚的理由；然而，如果，就她而言，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
she should listen to the voice of nature ,
她 应该 听 到 这 嗓音 的 自然 ,

她应该倾听大自然的声音。

[ænd; ənd] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and presume to convince the world that she feels the poignancy of her
和 怙 到 说服 这 世界 那 她 感觉 这 悲怆 的 她
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,

并妄图让世人相信她深切感受到了自己的痛苦，

[ænd; ənd] [flaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]
and flies to the arms of a man who knows how to estimate
和 苍蝇 到 这 武器 的 一个 男人 WHO 知道 如何 到 估计
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] ,
her worth ,
她 值得 ,

她飞奔到一位懂得欣赏她价值的男人的怀抱中。

[ðə; ði] [lɔː] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg] , ['siːzɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
the law , like a bull - dog , seizes on her indiscretion ,
这 法律 , 喜欢 一个 公牛 - 狗 , 逮捕 在 她 轻率 ,

法律就像斗牛犬一样，紧紧抓住她的轻率行为不放。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [diːmd] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [pɑːt] [ɒv; əv]
and she is deemed unworthy the association of the virtuous part of
和 她 是 被认为 不配 这 协会 的 这 有德行的 部分 的
[seks] !
sex !
性别 !

她被认为不配与性爱中美好的一面相伴！

[ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə] [paɪn] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['ægrəveɪtɪd] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]

and	doomed	to	pine	out	her	life	in	the	most	aggravated	species	of
和	注定失败	到	松树	出去	她	生活	在	这	最多	加重	物种	的

['selɪbəsi] .

celibacy	.
独身	.

注定要在最痛苦的独身生活中度过余生。

[ai] [mʌst; məst] [beg] [liːv] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] [ə'kɜːd]

I	must	beg	leave	to	illustrate	this	circumstance	by	an	instance	which	occurred
我	必须	求	离开	到	阐明	这	环境	经过	一个	实例	哪个	发生

[ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

about	six	years	ago	.
关于	六	年	前	.

我必须允许我用大约六年前发生的一件事来说明这种情况。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɒrɪd] [retʃ] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] [bɔɪ] ,

One	of	these	horrid	wretches	got	hold	of	a	fine	handsome	boy	,
一	的	这些	可怕的	可怜虫	得到	抓住	的	一个	美好的	英俊的	男生	,

这些可恶的家伙中，有一个盯上了一个英俊漂亮的男孩。

[huːm] [hiː; hi] [met] [wɪð] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] ; [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] ['veəriəs] ['haʊzɪz] ,

whom	he	met	with	in	the	Park	;	and	took	him	to	various	houses	,
谁	他	遇见	和	在	这	公园	;	和	采取	他	到	各种各样的	房屋	,

他在公园里遇到了那个人；并带他去了不同的房子，

['sevrəl] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] .

several	times	,	for	the	most	abominable	purposes	.
一些	时代	,	为了	这	最多	可恶	目的	.

多次，出于极其可憎的目的。

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [həʊm] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːld] ['meni]

The	lad	had	the	curiosity	to	watch	him	home	;	and	having	called	many
这	小伙子	有	这	好奇心	到	手表	他	家	;	和	拥有	称为	许多

[taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] ,

times	without	seeing	him	,
时代	没有	看到	他	,

这孩子出于好奇，想看看他怎么回家；他多次打电话过去都没见到人，

[ðə; ði] [waɪf] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

the	wife	was	induced	to	ask	his	business	with	her	husband	?
这	妻子	曾是	诱导	到	问	他的	商业	和	她	丈夫	?

妻子被诱导去询问他与她丈夫的来往?

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði]

when	this	young	student	in	the
什么时候	这	年轻的	学生	在	这

当这位年轻学生在

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[kɜːst; 'kɜːsɪd] ['saɪəns] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] ['əʊnli] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðen] [wɒz; wəz] ,

cursed	science	told	her	,	not	only	what	his	business	then	was	,
被诅咒的	科学	讲述	她	,	不是	仅有的	什么	他的	商业	然后	曾是	,

该死的科学告诉她，不仅他当时的业务是什么，

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [p'ænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . — [ðə; ði] ['wʊmən] , [strʌk] [wɪð]

but	what	had	already	panned	between	them	.	—	The	woman	,	struck	with
但	什么	有	已经	平铺	之间	他们	.	一	这	女士	,	击	和

['hɒrə(r)] , [griːf] , [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

horror	,	grief	,	and	amazement	,
恐怖	,	悲伤	,	和	惊愕	,

但他们之间早已弥漫着怎样的气氛呢？——女人惊恐、悲伤、惊讶交织在一起，

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːps] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] !

retired	to	her	room	,	and	was	a	corpse	in	an	hour	!
退休	到	她	房间	,	和	曾是	一个	尸体	在	一个	小时	!

她回到房间，一个小时后就变成了一具尸体！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [dʒʌdʒ] ,

It	has	been	observed	by	a	learned	Judge	,
它	有	到过	观察到	经过	一个	学习	法官	,

一位博学的法官曾指出：

[ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)][klɪə(r)] ,

that	the	proof	of	this	crime	ought	to	be	the	more	clear	,
那	这	证明	的	这	犯罪	应该	到	是	这	更多的	清除	,

这起犯罪的证据应该更加确凿。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'testəbl] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃəli]

as	it	is	the	more	detestable	;	that	it	ought	to	be	strictly	and	impartially
作为	它	是	这	更多的	可恨	;	那	它	应该	到	是	严格	和	秉公

[pruːvd] ,

proved	,
已证实	,

因为它更令人憎恶；所以它必须得到严格公正的证明。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['strɪktli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃəli] ['pʌnɪʃt] .

and	then	as	strictly	and	impartially	punished	.
和	然后	作为	严格	和	秉公	受到惩罚	.

然后受到严格公正的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fens] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [reɪp] , ['iːzəli] [tʃɑːdʒd] , [bʌt; bət] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

It	is	an	offence	,	like	that	of	rape	,	easily	charged	,	but	very	difficult	to
它	是	一个	罪行	,	喜欢	那	的	强奸	,	容易地	带电	,	但	非常	难的	到

[biː; bi] [dis'pruːv] ;

be	disproved	;
是	已被驳斥	;

这是一种与强奸罪类似的罪行，很容易被指控，但却很难被证明是无辜的；

— [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi] ['klɪəli] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] ;

—	the	accusation	should	,	therefore	,	be	clearly	and	incontestibly	made	out	;
—	这	指控	应该	,	所以	,	是	清楚地	和	无可争议地	制成	出去	;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [fɔːls] ,

for	if	false	,
为了	如果	错误的	,

因此，这项指控必须清晰明确、无可辩驳；因为如果指控不实，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'fɪəriə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɪt'self] :

it	deserves	a	punishment	inferior	only	to	that	of	the	crime	itself	:
它	值得	一个	惩罚	下	仅有的	到	那	的	这	犯罪	本身	:

它理应受到仅次于犯罪本身的惩罚：

[ænd; ənd][sɜ:(r)][em] . [heɪl] [rɪ'leɪts] [tu:] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][keɪsɪz][ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] [ˌprɔsi'kju:ʃən]

and	Sir	M	.	Hale	relates	two	very	extraordinary	cases	of	malicious	prosecutions
和	先生	M	.	黑尔	相关	二	非常	非凡的	案例	的	恶意	起诉

[fɔ:(r); fə(r)] [reɪp] ,

for	rape	,
为了	强奸	,

黑尔爵士讲述了两个非常特殊的恶意强奸指控案例。

[ðæt] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'klu:dz] [ðʌs] ; “ [ai]['menʃ(ə)n] [ði:z]

that	happened	within	his	own	observation	,	and	concludes	thus	;	“	I	mention	these
那	发生	之内	他的	自己的	观察	,	和	结束	因此	;	“	我	提到	这些

['ɪnstənsɪz] ,

instances	,
实例	,

这些都是他亲眼所见的，他总结道：“我提及这些事例，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['kɔ:ʃəs] [ə'pɒn]['traɪəlz][ɒv; əv] [ə'fensɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

that	we	may	be	more	cautious	upon	trials	of	offences	of	this	nature	,
那	我们	可能	是	更多的	谨慎	之上	试验	的	罪行	的	这	自然	,

因此，我们在审理此类案件时可能会更加谨慎。

[weər'ɪn] [ðə; ði] [kɔ:t] [ænd; ənd]['dʒʊəri] [meɪ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [i:z] [bi:; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] , [wɪ'ðaʊt]

wherein	the	court	and	jury	may	with	so	much	ease	be	imposed	upon	,	without
其中	这	法庭	和	陪审团	可能	和	所以	很多	舒适	是	强加	之上	,	没有

[greɪt] [keə(r)][ænd; ənd]

great	care	and
伟大的	关心	和

其中，法庭和陪审团很容易被蒙蔽，而无需格外谨慎。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

['vɪdʒɪləns] ; [ðə; ði]['heɪnəsnəs; 'hi:nəsnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ['meni] [taɪmz] [træn'spɔ:rtɪŋ] [ðə; ði][dʒʌdʒ]

vigilance	;	the	heinousness	of	the	offence	many	times	transporting	the	judge
警觉	;	这	罪恶	的	这	罪行	许多	时代	运输	这	法官

[ænd; ənd]['dʒʊəri] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	jury	with	so	much	indignation	,
和	陪审团	和	所以	很多	愤慨	,

警惕；罪行的残忍程度常常令法官和陪审团义愤填膺。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] - ['heɪstɪli] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [ə'kju:zd]

that	they	are	over	-	hastily	carried	to	the	conviction	of	the	person	accused
那	他们	是	超过	-	草草	携带	到	这	定罪	的	这	人	被告

[ˌðeər'ɒv] ,

thereof	,
其中	,

他们草率地对被告人定罪，

[baɪ][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['wɪtnəsiz] .

by	the	confident	testimony	of	sometimes	false	and	malicious	witnesses	.
经过	这	自信的	见证	的	有时	错误的	和	恶意	证人	.

凭借有时虚假和恶意证人的自信证词。

” [ai][ˌeɪ 'em][led][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [dʒʌdʒ] ,

”	I	am	led	to	the	adoption	of	these	observations	of	the	learned	Judge	,
”	我	是	引领	到	这	采用	的	这些	观察	的	这	学习	法官	,

“我赞同这位博学法官的这些意见，

[baɪ][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] [ɒn][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv]

by	a	perusal	of	the	evidence	given	at	the	Old	Bailey	on	the	trial	of
经过	一个	仔细阅读	的	这	证据	给定	在	这	老的	贝利	在	这	审判	的

['hepbɜːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Hepburn	and	White	,
赫本	和	白色的	,

通过仔细查阅老贝利刑事法院对赫本和怀特审判中提供的证据，

[bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] . — [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['præktɪsɪz] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z]

before	mentioned	.	—	With	respect	to	the	abominable	practices	which	several	others
前	提及	.	—	和	尊重	到	这	可恶	实践	哪个	一些	其他的

[wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ,

were	convicted	of	,
是	已定罪	的	,

如前所述——关于其他几人被判犯有的令人发指的罪行，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['hepbɜːn] [ænd; ənd] [waɪt] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

there	can	be	no	doubt	but	that	Hepburn	and	White	participated	in	the
那里	能	是	不	怀疑	但	那	赫本	和	白色的	参与	在	这

[ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)] [gɪlt] ;

extent	of	their	guilt	;
程度	的	他们的	有罪	;

毫无疑问，赫本和怀特也参与了他们的罪行；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][pɑːt][fɔː(r); fə(r)]

but	I	am	by	no	means	satisfied	with	the	proof	of	the	capital	part	for
但	我	是	经过	不	方法	使满意	和	这	证明	的	这	首都	部分	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['sʌfəd] ,

which	they	suffered	,
哪个	他们	遭受	,

但我对他们所遭受的损失的根本原因的证明远不满意。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [mæn] , [ə; eɪ] ['drʌmə(r)] , [huː] [hɪm'self][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtəˌsɛps]

upon	the	evidence	of	James	Mann	,	a	Drummer	,	who	himself	was	a	particeps
之上	这	证据	的	詹姆斯	曼恩	,	一个	鼓手	,	WHO	他自己	曾是	一个	分词
-	:													
crimines	:													
-	:													

根据鼓手詹姆斯·曼恩的证词，他本人是一名犯罪参与者：

[ðə; ði][ˌnəʊtə'raɪəti][ɒv; əv] [ðiːz] [retʃ] - [prəu'pensiti] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnstənsɪz] , [pə'hæps] ,

the	notoriety	of	these	wretches	'	propensities	in	many	other	instances	,	perhaps	,
这	恶名	的	这些	可怜虫	-	倾向	在	许多	其他	实例	,	也许	,

或许，这些恶棍在其他许多情况下的恶行也早已臭名昭著。

[peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['redi] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] ['testɪməni] ;

paved	the	way	for	the	more	ready	admission	of	the	witnesses	testimony	;
铺砌路面	这	方式	为了	这	更多的	准备好	入学	的	这	证人	见证	;

为更便捷地采纳证人证词铺平了道路；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['evɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	if	that	evidence	had	been	stripped	of	the
但	如果	那	证据	有	到过	脱衣舞	的	这

但如果那份证据被剥离了.....

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[ɔːg'zɪliəri] [ˌækjuː'zeiʃən] ,
auxiliary **accusations** **,**
辅助的 指控 ,

辅助指控，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [daʊt] [sə'fɪʃntli] ['kəʊdʒənt][tuː; tə]
it **would** **most** **certainly** **have** **been** **received** **with** **a** **doubt** **sufficiently** **cogent** **to**
它 会 最多 当然 有 到过 已收到 和 一个 怀疑 足够 令人信服的 到
[hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [ðem; ðəm] :
have **acquitted** **them** **:**
有 无罪释放 他们 :

这无疑会引发足以证明他们无罪的强烈怀疑：

— [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ði] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]
— **there** **are** **some** **inconsistencies** **in** **the** **evidence** **,** **and** **some** **cause** **for**
— 那里 是 一些 不一致之处 在 这 证据 , 和 一些 原因 为了
[mə'lɪgnənt] ['moʊtɪvz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ'evə(r)] ,
malignant **motives** **in** **giving** **it** **;** **however** **,**
恶性 动机 在 给予 它 ; 然而 ,

——证据中存在一些矛盾之处，而且提供证据可能出于恶意动机；然而，

[ai][hæv; həv] ['mɪəli] [əb'zɜːvd] [ə'pɒn] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] [nəʊ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [əb'hɒrəns] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
I **have** **merely** **observed** **upon** **this** **case** **that** **no** **degree** **of** **abhorrence** **attached** **to**
我 有 仅仅 观察到 之上 这 案件 那 不 程度 的 厌恶 随附的 到
[ðə; ði] [kraɪm] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʊəri] ;
the **crime** **ought** **to** **interfere** **with** **the** **cool** **judgment** **of** **a** **jury** **;**
这 犯罪 应该 到 干扰 和 这 凉爽的 判断 的 一个 陪审团 ;

我只是就此案指出，对犯罪行为的任何程度的憎恶都不应干扰陪审团的冷静判断；

— [huː] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [wɜː(r); wə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] :
— **who** **,** **I** **dare** **say** **,** **were** **satisfied** **with** **their** **verdict** **:**
— WHO , 我 敢 说 , 是 使满意 和 他们的 判决 :

我敢说，他们对自己的判决结果感到满意：

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [rɪ'zʌltɪŋ]
but **we** **have** **had** **so** **many** **instances** **of** **capital** **punishments** **resulting**
但 我们 有 有 所以 许多 实例 的 首都 惩罚 结果
[frɒm; frəm] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
from **uncontrolable** **indignation** **,**
从 无法控制 愤慨 ,

但是我们已经看到太多因无法控制的愤怒而导致的死刑案例，

[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['heɪnəsnəs; 'hiːnəsnəs][ɒv; əv] [ə'fensɪz] ,
created **by** **the** **heinousness** **of** **offences** **,**
创建 经过 这 罪恶 的 罪行 ,

由罪行的严重性所致，

[ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][men] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə'trəʊʃəs] [kraɪmz] ,
that **in** **my** **mind** **the** **conviction** **of** **men** **charged** **with** **atrocious** **crimes** **,**
那 在 我的 头脑 这 定罪 的 男人 带电 和 极其恶劣 犯罪 ,

在我看来，对犯下滔天罪行的人定罪，

[dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɪlt] .
does **not** **always** **arise** **from** **the** **inevitable** **proofs** **of** **their** **guilt** **.**
做 不是 总是 出现 从 这 不可避免的 证明 的 他们的 有罪 .

并非总是源于他们罪行确凿的证据。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [keɪsɪz]

In	this	place	it	may	be	necessary	to	make	a	few	observations	upon	the	cases
在	这	地方	它	可能	是	必要的	到	制作	一个	很少	观察	之上	这	案例

[ɒv; əv] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfəd] [deθ] ,

of	several	persons	who	have	suffered	death	,
的	一些	人	WHO	有	遭受	死亡	,

在此，或许有必要对几起死亡案例作几点说明。

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pʌnɪʃmənts] , [ə'pɒn][ˌækjuː'zeiʃən][ɒv; əv] [ɪk'stɔːt] , [ɔː(r)]

transportation	,	and	other	punishments	,	upon	accusations	of	extorting	,	or
运输	,	和	其他	惩罚	,	之上	指控	的	勒索	,	或者

[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] , ['mʌni] ,

attempting	to	extort	,	money	,
尝试	到	勒索	,	钱	,

被指控勒索或企图勒索钱财者，将处以流放和其他处罚。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][ˌsɑːdə'mɪtɪkəl]['præktɪsɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz]

under	a	threat	of	accusing	the	parties	of	Sodomitical	practices	;	and	as
在下面	一个	威胁	的	指控	这	各方	的	鸡奸	实践	;	和	作为

[sʌm; səm][hæv; həv] ['sʌfəd] [deθ]

some	have	suffered	death
一些	有	遭受	死亡

在被指控犯有鸡奸罪的威胁下；而且有些人已经因此丧命

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] [j'iəz] , [ə'pɒn] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [ai] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] [kʊk] , [ɪf]

within	these	few	years	,	upon	convictions	of	this	nature	,	I	enquired	of	Cook	,	if
之内	这些	很少	年	,	之上	定罪	的	这	自然	,	我	询问	的	厨师	,	如果

[hiː; hi] [njuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

在这几年里，基于此类信念，我曾询问库克是否知晓此事。

[ɔː(r)]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [ə'pɒn] ['ɪnəs(ə)nt] [men] ?

or	ever	heard	of	any	attack	of	that	kind	having	been	made	upon	innocent	men	?
或者	曾经	听到	的	任何	攻击	的	那	种类	拥有	到过	制成	之上	清白的	男人	?

你听说过曾发生过针对无辜者的此类袭击吗?

[wen] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ði]['prɑːsɪkjuːtərz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] , [səʊ][fɑː(r)]

when	he	informed	me	,	that	the	prosecutors	he	had	heard	of	,	so	far
什么时候	他	知情的	我	,	那	这	检察官	他	有	听到	的	,	所以	远的

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [men] ,

from	being	innocent	men	,
从	存在	清白的	男人	,

当他告诉我，他听说的那些检察官，远非无辜之人时，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [nəʊ'tɔːriəs] ['sɒdəmaɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [dɪ'skrɪpʃn] ;

were	all	notorious	Sodomites	,	of	the	worst	description	;
是	全部	臭名昭著	鸡奸者	,	的	这	最差	描述	;

他们都是臭名昭著的鸡奸者，性质极其恶劣；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][men] ['biːɪŋ] [kən'vɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	he	has	known	many	instances	of	men	being	convicted	for
和	那	他	有	已知	许多	实例	的	男人	存在	已定罪	为了

[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] ['mʌni] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [θrets] ,

attempting	to	extort	money	under	such	threats	,
尝试	到	勒索	钱	在下面	这样的	威胁	,

他还知道很多男子因试图以这种威胁手段勒索钱财而被定罪的案例。

[weə(r)] [ðə; ði]['prɒsɪkju:tə(r)][hæz; həz] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ]
where **the** **prosecutor** **has** **allowed** **the** **party** **an** **income** **sufficient** **to** **indulge**
在哪里 这 检察官 有 允许 这 派对 一个 收入 充足的 到 放纵
[ðem; ðəm] [wɪð] ['evri] ['kʌmfət] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [kən'faɪnmənt] :
them **with** **every** **comfort** **during** **their** **confinement** **:**
他们 和 每一个 舒适 期间 他们的 监禁 :

如果检察官允许当事人获得足以让他们在监禁期间享受一切舒适待遇的收入：

— [ðæt] [wʌn][mæn][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['nju:geɪt] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə] [tu:] [j'iəz] [ɪm'prɪznmənt]
— **that** **one** **man** **is** **now** **in** **Newgate** **,** **who** **was** **sentenced** **to** **two** **years** **imprisonment**
— 那 一 男人 是 现在 在 纽盖特 , WHO 曾是 判刑 到 二 年 监禁
,
,
,

——那名男子目前被关押在纽盖特监狱，他被判处两年监禁。

[hu:z] ['prɒsɪkju:tə(r)] ['regjələli] [peɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['gɪni] [pə(r)] [wi:k] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] !
whose **prosecutor** **regularly** **paid** **him** **a** **Guinea** **per** **week** **during** **the** **whole** **time** **!**
谁 检察官 经常 有薪酬的 他 一个 几内亚 每 星期 期间 这 所有的 时间 !

他的检察官在此期间每周定期支付他一几尼！

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ði:z] [retʃ] [keə(r)][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][kɒsts][tu:; tə][kən'vɪkt] , [æz; əz] ,
for **it** **seems** **these** **wretches** **care** **not** **what** **it** **costs** **to** **convict** **,** **as** **,**
为了 它 似乎 这些 可怜虫 关心 不是 什么 它 成本 到 定罪 , 作为 ,

因为这些恶棍似乎根本不在乎定罪要付出什么代价，

[ɪn][ðeə(r)][aɪ'dɪə] , [ˌaɪ 'ti:] [kliə] [ðeə(r)]['kærəktə(r)] .
in **their** **idea** **,** **it** **clears** **their** **character** **.**
在 他们的 主意 , 它 清除 他们的 特点 .

在他们的理念中，这清晰地展现了他们的性格。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['kri:tʃə(r)] [ɪn] ['nju:geɪt] ,
I **have** **a** **letter** **now** **before** **me** **,** **from** **a** **miserable** **creature** **in** **Newgate** **,**
我 有 一个 信 现在 前 我 , 从 一个 悲惨的 生物 在 纽盖特 ,

我面前有一封信，来自纽盖特监狱里一个可怜的家伙。

['sentənst] [tu:; tə][ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] , [hu:z] ['stɔ:ri][ɪz] ['bri:fli] [ðɪs] : —
sentenced **to** **transportation** **,** **whose** **story** **is** **briefly** **this** **:** **—**
判刑 到 运输 , 谁 故事 是 简要地 这 : —

被判处流放，他的故事简述如下：——

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['sɜ:vənt] ,
A **gentleman** **,** **with** **whom** **he** **lived** **servant** **,**
一个 绅士 , 和 谁 他 居住地 仆人 ,

一位绅士，与他同住的仆人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

索多玛的凤凰；(The Phnix of Sodom; or,)
第2/3页

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
discharged him without paying him his wages ; upon which he wrote to his
出院 他 没有 付费 他 他的 工资 ; 之上 哪个 他 写道 到 他的
['mɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,

雇主解雇了他，却没有支付他应得的工资；为此，他写信给他的雇主，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [peɪ] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] ['mɔːlbərə] - [striːt] ,
saying that if he did not pay him , he would go to Marlborough - street ,
说 那 如果 他 做过 不是 支付 他 , 他 会 去 到 马尔堡 - 街道 ,

他说，如果他不付钱，他就要去马尔伯勒街。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [steɪt] [hɪz; ɪz][ˌsɑːdə'mɪtɪkəl]['præktɪsɪz] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən]
the next day , and state his Sodomitical practices ; upon which , the gentleman
这 下一个 天 , 和 状态 他的 鸡奸 实践 ; 之上 哪个 , 这 绅士
[went] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
went himself to the office ,
去 他自己 到 这 办公室 ,

第二天，他向对方陈述了自己的鸡奸行为；随后，这位先生亲自去了办公室。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['wɒrənt] ,
and obtained a warrant ,
和 获得 一个 保证 ,

并取得了搜查令，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['hævɪŋ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð] ['sɒdəmi]
under the pretext of the man having threatened to charge him with Sodomy
在下面 这 借口 的 这 男人 拥有 威胁 到 收费 他 和 鸡奸
[ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] ['mʌni] :
unless he gave him money :
除非 他 给予 他 钱 :

那人威胁说，如果他不给钱，就要以鸡奸罪起诉他：

— [hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][kən'vɪkt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd] [tuː] ['wɪtnəsiz] ,
— he found means to convict the poor fellow , who had two witnesses ,
— 他 成立 方法 到 定罪 这 贫穷的 同伴 , WHO 有 二 证人 ,

他找到了定罪这个可怜家伙的方法，而这个家伙有两个证人。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] ;
who would have proved the truth of his assertion ;
WHO 会 有 已证实 这 真相 的 他的 断言 ;

谁能证明他的说法是正确的呢?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz]
but they were kept out of the way by the master until the trial was
但 他们 是 保留 出去 的 这 方式 经过 这 掌握 直到 这 审判 曾是
['əʊvə(r)] :
over :
超过 :

但主人让他们避开，直到审判结束：

— [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['njuːgeɪt] ,
— one of whom has since been with him in Newgate ,
— 一 的 谁 有 自从 到过 和 他 在 纽盖特 ,

——其中一人后来一直和他一起被关押在纽盖特监狱。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [geɪv] [hɪm] [faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] !
and told him his master gave him five pounds to keep out of the way !
和 讲述 他 他的 掌握 给予 他 五 磅 到 保持 出去 的 这 方式 !

并告诉他，他的主人给了他五英镑让他别碍事！

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [kən'vikʃənz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
A variety of similar convictions have taken place ; for these fashionable
一个 种类 的 相似的 定罪 有 已采取 地方 ; 为了 这些 时髦
['miskriənt] [mʌst; məst][waɪp] [ɒf] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] ,
miscreants must wipe off the imputation ,
恶棍 必须 擦拭 离开 这 估算 ,

类似的定罪案例屡见不鲜；因为这些时髦的恶棍必须洗清罪名。

[nəʊ]['mætə(r)][baɪ] [wɒt] [miːnz] .
no matter by what means .
不 事情 经过 什么 方法 .

无论用什么手段。

[ɪn] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
In fine , it seems to have come to this ,
在 美好的 , 它 似乎 到 有 来 到 这 ,

总之，事情似乎发展到了这一步。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [nɒt] [səb'mɪt][tuː; tə] ['sɒdəmi] [ænd; ənd][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
that if a young man will not submit to Sodomy and hold his tongue ,
那 如果 一个 年轻的 男人 将要 不是 提交 到 鸡奸 和 抓住 他的 舌头 ,

如果一个年轻人不愿屈服于鸡奸并保持沉默，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hæŋd] .
he must be hanged .
他 必须 是 绞刑 .

他必须被绞死。

[ai] [wɪl] [naʊ] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz]
I will now relate some remarkable instances
我 将要 现在 涉及 一些 卓越 实例

接下来，我将讲述一些非凡的例子。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [prə'feʃənəli] .
that have come to my knowledge , some of them professionally .
那 有 来 到 我的 知识 , 一些 的 他们 专业地 .

据我所知，其中一些是我在专业领域了解到的。

[ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [nemd] ['dɒnəli] , [æn; ən] [ə'tɜrniz]
About thirty years ago , a handsome young man , named Donelly , an attorney's
关于 三十 年 前 , 一个 英俊的 年轻的 男人 , 命名 多纳利 , 一个 律师
[klɑːk] ,
clerk ,
职员 ,

大约三十年前，一位名叫唐纳利的英俊青年，是位律师助理，

[wɒz; wəz][kɜːst; ˈkɜːsɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmpɔːˈtjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ɜːl] ,

was	cursed	with	the	importunities	of	the	son	of	a	noble	earl	,
曾是	被诅咒的	和	这	纠缠	的	这	儿子	的	一个	高贵	伯爵	,

饱受贵族伯爵之子的纠缠不休之苦，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] ['sevrəl] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ;

and	from	whom	he	received	several	sums	of	money	;
和	从	谁	他	已收到	一些	总和	的	钱	;

他从这些人那里收到了数笔钱款；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪˈmɑːndz] [bɪˈkeɪm] [tuː] ['ræpɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sprɪg][ɒv; əv][nəʊˈbɪləti] , [huː] , [frɒm; frəm]

but	his	demands	became	too	rapid	for	this	sprig	of	nobility	,	who	,	from
但	他的	需求	成为	也	迅速的	为了	这	枝	的	贵族	,	WHO	,	从

[ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] ,

incapacity	to	answer	them	,
无能力	到	回答	他们	,

但他的要求越来越快，这位出身贵族的小姐根本无力回应。

[wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈzɪst] .

was	obliged	to	desist	.
曾是	有义务	到	停止	.

被迫停止。

['dɒnəli] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli] - [skweə(r)] , [met][ðə; ði]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , [ðen] [lɔːd] — ,

Donelly	,	one	evening	,	in	Berkeley	-	square	,	met	the	elder	brother	,	then	Lord	—	,
多纳利	,	一	晚上	,	在	伯克利	-	正方形	,	遇见	这	长老	兄弟	,	然后	主	—	,

一天晚上，在伯克利广场，唐纳利遇到了他的哥哥，也就是后来的勋爵——

[ænd; ənd] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪm] ([frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['laɪknəs]) [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pærəmʊə(r)] ,

and	mistaking	him	(	from	the	great	likeness	)	for	his	little	paramour	,
和	误会	他	(	从	这	伟大的	相似	)	为了	他的	小的	情人	,

他（因为长相酷似）误把他当成了自己的小情人。

[əˈdrest] [hɪm][ɪn] [tɜːmz] [ðæt] [ɪnˈdjuːst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] ,

addressed	him	in	terms	that	induced	the	young	nobleman	to	seize	him	,
已解决	他	在	条款	那	诱导	这	年轻的	贵族	到	抢占	他	,

他对他说的话激怒了那位年轻的贵族，让他一把抓住自己。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] : — [hiː; hi][wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)li] [kənˈvɪktɪd] , [ænd; ənd]

and	take	him	before	a	magistrate	:	—	he	was	capitally	convicted	,	and
和	拿	他	前	一个	地方法官	:	—	他	曾是	资本	已定罪	,	和

['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

ordered	for	execution	.
订购	为了	执行	.

将他带到法官面前：——他被判处死刑，并下令处决。

['ʌndə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɜːl] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

Under	all	these	circumstances	,	he	wrote	to	the	noble	Earl	,	the	father	,
在下面	全部	这些	情况	,	他	写道	到	这	高贵	伯爵	,	这	父亲	,

在所有这些情况下，他写信给那位高贵的伯爵，也就是他的父亲，

[huː] ['ɪnstɪtjuːtɪd][æn; ən][ɪnˈkwaɪəri]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sʌnz] [kənˈdʌkt] ;

who	instituted	an	inquiry	into	his	son's	conduct	;
WHO	已设立	一个	询问	进入	他的	儿子的	执行	;

他下令调查儿子的行为；

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː]

which	caused	the	Earl	immediately	to	apply	to	his	Majesty	for	a	free
哪个	导致	这	伯爵	立即地	到	申请	到	他的	威严	为了	一个	自由的

['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['dɒnəli] ,

pardon	for	Donelly	,
赦免	为了	多纳利	,

因此，伯爵立即向国王陛下申请赦免唐纳利。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ][ɒv; əv] ['njuːgeɪt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

which	the	Ordinary	of	Newgate	communicated	to	him	in	the
哪个	这	普通的	的	纽盖特	沟通	到	他	在	这

纽盖特教区长在……中向他传达了这一信息。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

['tʃæp(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

chapel	,	the	Sunday	previous	to	his	intended	execution	.
教堂	,	这	星期日	以前的	到	他的	故意的	执行	.

在他预定被处决前一周的星期日，他在小教堂里。

[ə'nʌðə(r)] [keɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] , [ə'kɜːd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - .

Another	case	,	something	similar	,	occurred	about	the	year	1781	.
其他	案件	,	某物	相似的	,	发生	关于	这	年	-	.

1781 年左右也发生过另一起类似的事件。

[ðə; ðɪ] [leɪt] ['fiːlɪks] [məkɑːrti] , [ɒv; əv][nəʊ]['slendə(r)][ˌnəʊtə'raɪəti] ,

The	late	Felix	Macarty	,	of	no	slender	notoriety	,
这	晚的	菲利克斯	麦卡蒂	,	的	不	苗条	恶名	,

已故的费利克斯·麦卡蒂，曾是一位颇有名气的人物。

[wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ðɪ][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['sʌri] ,

was	attacked	by	the	son	of	a	noble	Lord	of	the	County	of	Surrey	,
曾是	遭到攻击	经过	这	儿子	的	一个	高贵	主	的	这	县	的	萨里	,

遭到萨里郡一位贵族领主的儿子的袭击，

[ɒn][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .

on	the	staircase	leading	to	the	great	room	at	the	Royal	Academy	.
在	这	楼梯	领导	到	这	伟大的	房间	在	这	皇家	学院	.

在通往皇家艺术学院大厅的楼梯上。

[məkɑːrti] , ['aɪ(ə)rɪʃmən] - [laɪk] , [dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['eni] [kə'res] [kə'nektɪd] [wɪð]

Macarty	,	Irishman	-	like	,	did	not	much	approve	of	any	caresses	connected	with
麦卡蒂	,	爱尔兰人	-	喜欢	,	做过	不是	很多	批准	的	任何	爱抚	连接	和

['brɪtʃɪz] ;

breeches	;
马裤	;

麦卡蒂像个爱尔兰人，不太喜欢任何与马裤有关的爱抚；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [sə'lɪsɪtəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)]['siːkrət] : [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ]

and	was	no	way	solicitous	of	keeping	the	affair	secret	:	of	course	,	the
和	曾是	不	方式	殷勤	的	保持	这	事务	秘密	:	的	课程	,	这

[træn'zækʃ(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] .

transaction	made	some	noise	.
交易	制成	一些	噪音	.

而且他丝毫没有刻意隐瞒此事：当然，这笔交易引起了不小的轰动。

[ðə; ðɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [əd'ventʃərə(r)] , [æz; əz] [məkɑːrti] [wɒz; wəz] [tɜːrmd] ,

The	prejudice	against	an	Irish	adventurer	,	as	Macarty	was	termed	,
这	偏见	反对	一个	爱尔兰	冒险家	,	作为	麦卡蒂	曾是	称为	,

人们对麦卡蒂这位爱尔兰冒险家抱有偏见，

[geɪv] [ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n][æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'veɪd] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

gave	the	transaction	an	interpretation	that	conveyed	an	idea	that	his	intention
给予	这	交易	一个	解释	那	传递	一个	主意	那	他的	意图

[wɒz; wəz][tuː; tə][ɪk'stɔːt] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['nəʊblmən] :

was	to	extort	money	from	the	nobleman	:
曾是	到	勒索	钱	从	这	贵族	:

他对这笔交易的解读表明，他的目的是向这位贵族勒索钱财：

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ]
however , a serious investigation took place with the father and neighbouring
然而 , 一个 严肃的 调查 采取 地方 和 这 父亲 和 邻接
['dʒentlmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

然而，我们对这位父亲和邻居先生进行了严肃的调查。

[ɒv; əv] [huːm] [sɜː(r)]['frɑːnsɪs] ['vɪnsnt] [ɒv; əv] [stəʊk] [wɒz; wəz][wʌn] ;
of whom Sir Francis Vincent of Stoke was one ;
的 谁 先生 弗朗西斯 文森特 的 斯托克 曾是 一 ;

其中一位是斯托克的弗朗西斯·文森特爵士;

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] - [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
when the young gentleman confessed the truth of Macarty's charge , and was
什么时候 这 年轻的 绅士 坦白 这 真相 的 - 收费 , 和 曾是
[ˌðeərə'pɒn] [sent] [ə'brɔːd] ;
thereupon sent abroad ;
于是 发送 国外 ;

当这位年轻绅士承认了麦卡蒂的指控属实后，他被派往国外;

— [məkɑːrti] [hæd; həd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['gini] ['gɪv(ə)n][hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
— Macarty had five hundred guineas given him , as a remuneration for
— 麦卡蒂 有 五 百 几内亚 给定 他 , 作为 一个 报酬 为了
[wɒt] [hiː; hi]
what he
什么 他

麦卡蒂获得了五百几尼，作为他所做事情的报酬。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['sʌfəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
suffered in his character .
遭受 在 他的 特点 .

他的性格受到了损害。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [frɒm; frəm][sɜː(r)]['frɑːnsɪs] ['vɪnsnt] , [huː] [wɒz; wəz] ,
I had the particulars of this case from Sir Francis Vincent , who was ,
我 有 这 细节 的 这 案件 从 先生 弗朗西斯 文森特 , WHO 曾是 ,

我从弗朗西斯·文森特爵士那里了解到了此案的详情，他当时是.....

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [maɪ]['klaɪənt] .
at that time , my client .
在 那 时间 , 我的 客户 .

当时，我的客户。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kləʊz] [ðə; ði] ['geɪnfl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [kən'vikʃənz] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
But I will close the gainful subject of enormous convictions , calculated to
但 我 将要 关闭 这 有利可图 主题 的 巨大的 定罪 , 计算 到
[skriːn] ['sɒdəmaɪt] ,
screen Sodomites ,
屏幕 鸡奸者 ,

但我将结束关于那些旨在掩盖同性恋者的、极其荒谬的信念的有利话题。

[wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] ['fæbrɪkeɪtɪd]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['premiə(r)] [fiːnd] [ɒv; əv] [hel] .
with a case fabricated only by the premier fiend of hell .
和 一个 案件 制造 仅有的 经过 这 总理 恶魔 的 地狱 .

这起案件只有地狱里的头号恶魔才会捏造。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwɒt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪəriəd] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ˈɔːldɪŋtən] ,

It	is	somewhat	about	the	same	period	,	that	I	was	with	Sir	William	Aldington	,
它	是	有些	关于	这	相同的	时期	,	那	我	曾是	和	先生	威廉	奥尔丁顿	,

差不多也是在同一时期，我与威廉·奥尔丁顿爵士在一起。

[æt; ət][baʊ; bəʊ] - [striːt] , [əˈbaʊt][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] ;

at	Bow	-	street	,	about	some	business	;
在	弓	-	街道	,	关于	一些	商业	;

在鲍街，谈些生意；

[wen] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [greɪt] [wɜːθ] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə]

when	a	gentleman	of	great	worth	(	if	such	a	wretch	can	be	said	to
什么时候	一个	绅士	的	伟大的	值得	(	如果	这样的	一个	可怜虫	能	是	说	到

[hæv; həv] [ˈeni] [wɜːθ]) [wɒz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [baɪ][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] ,

have	any	worth	)	was	brought	into	the	office	by	a	soldier	,
有	任何	值得	)	曾是	带来	进入	这	办公室	经过	一个	士兵	,

当一位德高望重的绅士（如果这种人也算得上德高望重的话）被一名士兵带到办公室时，

[nemd] [kəʊp] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [əˈtækɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [æn; ən][ɪnˈtent][tuː; tə] [kəˈmɪt] [æn; ən]

named	Cope	,	and	changed	with	attacking	him	,	with	an	intent	to	commit	an
命名	应付	,	和	已更改	和	攻击	他	,	和	一个	意图	到	犯罪	一个

[ʌnˈnætʃrəl] [kraɪm] .

unnatural	crime	.
不自然	犯罪	.

名叫科佩，并改变了攻击他的方式，意图犯下非自然罪行。

[hiː; hi][ˈsteɪtɪd] , [ðæt][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] , [əˈbaʊt][hɑːf][pɑːst][ɪˈlev(ə)n][əˈklɑːk] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	stated	,	that	the	preceding	evening	,	about	half	past	eleven	o'clock	,	he	was
他	声明	,	那	这	前	晚上	,	关于	一半	过去的	十一	点钟	,	他	曾是

[stˈeɪʃənd] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] ,

stationed	in	the	Park	,
驻	在	这	公园	,

他表示，前一天晚上大约十一点半，他驻守在公园里。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv] [ˈmɔːlbərə] - [ˈgaːdnz] ; [wen] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

under	the	wall	of	Marlborough	-	gardens	;	when	this	gentleman	came	up	to	him	,
在下面	这	墙	的	马尔堡	-	花园	;	什么时候	这	绅士	来了	向上	到	他	,

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

and	after	some	conversation	,
和	后	一些	对话	,

在马尔伯勒花园的墙下；当这位先生走到他跟前，经过一番交谈后，

[əˈtemptɪd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] ; [hiː; hi] [ˌðeərəˈpɒn] [siːzd] [hɪm] , [pʊʃt] [hɪm]

attempted	to	put	his	hand	in	his	breeches	;	he	thereupon	seized	him	,	pushed	him
尝试过	到	放	他的	手	在	他的	马裤	;	他	于是	查获	他	,	推动	他

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][bɒks] ,

into	his	box	,
进入	他的	盒子	,

他试图把手伸进他的裤子里；于是他抓住他，把他推进箱子里。

[ænd; ənd][kept][hɪm][ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [gɑːd] [keɪm] ; — [ðæt][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [dɪd] [ˈevri] [θɪŋ]

and	kept	him	there	till	the	relief	guard	came	;	—	that	the	gentleman	did	every	thing
和	保留	他	那里	直到	这	宽慰	警卫	来了	;	—	那	这	绅士	做过	每一个	事物

[hiː; hi]

he
他

并把他关在那里，直到接替他的卫兵到来；——这位先生做了他所做的一切

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[kʊd; kəd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][let][hɪm][gəʊ] ; [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɪm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

could	to	persuade	him	to	let	him	go	;	he	offered	him	his	watch	,
可以	到	说服	他	到	让	他	去	;	他	提供	他	他的	手表	,

他试图说服他放他走；他把自己的手表给了他。

[ænd; ənd] [pɜːs] , [kən'teɪnɪŋ] ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] ['gini] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , [ænd; ənd]

and	purse	,	containing	seven	or	eight	guineas	,	which	he	refused	,	and
和	钱包	,	包含	七	或者	八	几内亚	,	哪个	他	拒绝	,	和

['mɑːtʃt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] - [ruːm] .

marched	him	down	to	the	guard	-	room	.
行军	他	向下	到	这	警卫	-	房间	.

还有一个装有七八个金币的钱包，他拒绝接受，并把他押送到警卫室。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ; [naʊ] , [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdə(r)] , [mɑːk] [ðə; ði] [dɪ'fens] !

This	was	the	charge	;	now	,	intelligent	reader	,	mark	the	defence	!
这	曾是	这	收费	;	现在	,	聪明的	读者	,	标记	这	防御	!

这是指控；现在，聪明的读者，请注意辩护！

[ɒn] [ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ([huː] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	magistrate's	asking	the	gentleman	(	who	,	to	the	disgrace	of	the
在	这	地方法官的	问	这	绅士	(	WHO	,	到	这	耻辱	的	这

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

法官询问这位先生（他的行为有辱职业操守），

[wɒz; wəz][æn; ən] ['emɪnənt] [kən'veɪənsə(r)]) [wɒt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət] [ðæt]

was	an	eminent	Conveyancer	)	what	could	bring	him	into	the	Park	at	that
曾是	一个	杰出	产权转让	)	什么	可以	带来	他	进入	这	公园	在	那

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

他是一位杰出的产权转让律师，是什么原因让他在那个时间出现在公园里呢?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'klemənt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [felt] ? — [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

and	in	the	most	inclement	evening	that	was	ever	felt	?	—	he	answered	,
和	在	这	最多	恶劣天气	晚上	那	曾是	曾经	毛毡	?	—	他	回答	,

在有史以来最恶劣的夜晚呢？——他回答道。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bʌkɪŋəm] - [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

that	he	was	obliged	to	go	to	Buckingham	-	house	to	see	a	lady	,
那	他	曾是	有义务	到	去	到	白金汉	-	房子	到	看	一个	女士	,

他不得不去白金汉宫见一位女士，

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)]

from	whom	he	wanted	some	information	respecting	the	subject	of	a	letter
从	谁	他	通缉	一些	信息	尊重	这	主题	的	一个	信

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

he	was	writing	,
他	曾是	写作	,

他想从对方那里获得一些关于他正在写的一封信的主题的信息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	which	he	could	not	finish	until	he	had	procured	it	.
和	哪个	他	可以	不是	结束	直到	他	有	采购	它	.

直到他得到它，他才能完成这项工作。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['ædɪŋtən] ,

Sir	William	Addington	,
先生	威廉	阿丁顿	,

威廉·艾丁顿爵士

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈbʌkɪŋəm] - [haʊs] [æt; ət][ðæt] [taɪm][ɒv; əv]
“ You could not have been admitted into Buckingham - house at that time of
” 你 可以 不是 有 到过 承认 进入 白金汉 - 房子 在 那 时间 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“你不可能在那个时间进入白金汉宫。”

[ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ! — [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt] [ˈletə(r)][əˈbaʊt]
especially for the purpose of visiting a lady ! — have you that letter about
尤其 为了 这 目的 的 访问 一个 女士 ! — 有 你 那 信 关于
!
!
!

尤其是为了拜访一位女士！——你找到那封信了吗?

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][dʒʌst] [bɪˈgʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
” To which he replied he had only just begun it .
” 到 哪个 他 回复 他 有 仅有的 只是 开始 它 .

他回答说，他才刚刚开始。

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [ˈædɪŋtən] . — “ [ðen] , [sɜː(r)] , [send][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ] [left][ˌaɪ ˈtiː]
Sir William Addington . — “ Then , Sir , send for it in the state you left it
先生 威廉 阿丁顿 . — “ 然后 , 先生 , 发送 为了 它 在 这 状态 你 左边 它
.
:
.

威廉·艾丁顿爵士——“那么，先生，请把它原样取回来。”

” [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , - [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌrekəˈlekt] [weə(r)] [aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
” The answer was , ' I do not recollect where I put it .
” 这 回答 曾是 , - 我 做 不是 追忆 在哪里 我 放 它 .

答案是：‘我不记得把它放在哪里了。’

- [sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . — “ [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['bʌkɪŋəm] - [haʊs] ,
' Sir W . A . — “ But after you had quitted Buckingham - house ,
- 先生 W . 一个 . — “ 但 后 你 有 辞职 白金汉 - 房子 ,
[ədˈmɪtɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,
admitting you had been there ,
承认 你 有 到过 那里 ,

“WA爵士——“但是，在你离开白金汉宫之后，承认你曾去过那里，

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [weə(r)] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] ? ”
how came you in that part of the Park where this soldier was stationed ? ”
如何 来了 你 在 那 部分 的 这 公园 在哪里 这 士兵 曾是 驻 ? ”

你是怎么来到公园那片士兵驻扎的地方的?

- [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [jɑːd] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' I intended to have gone through the stable yard , but having missed it ,
- 我 故意的 到 有 已消失 通过 这 稳定的 院子 , 但 拥有 错过 它 ,

“我原本打算穿过马厩院子，但是错过了，

[ai] [θɔ:t] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] - [geɪt] .

I	thought	of	going	out	at	the	Priory	-	gate	.
我	想法	的	去	出去	在	这	普赖尔	-	门	.

我当时想从修道院大门出去。

- [sɜ:(r)]['dʌblju:] . [ə; eɪ] . — “ [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt][gəʊ][aʊt][ðeə(r)] ?

'	Sir	W	.	A	.	—	“	Then	why	did	you	not	go	out	there	?
-	先生	W	.	一个	.	—	“	然后	为什么	做过	你	不是	去	出去	那里	?

“WA先生——“那你为什么不出去呢？”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['soʊldʒərz][bɒks][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [pleɪs] ! ” —

for	this	soldier's	box	was	considerably	beyond	that	place	!	”	—
为了	这	士兵的	盒子	曾是	相当	超过	那	地方	!	”	—

因为这位士兵的棺材远在那个地方之外！

[hɪə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] [keɪm] [ɪn] ,

Here	a	respectable	gentleman	of	the	profession	came	in	,
这里	一个	可敬	绅士	的	这	职业	来了	在	,

这时，一位德高望重的业内人士走了进来。

[ænd; ənd] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	very	judiciously	put	an	end	to	the	examination	,
和	非常	谨慎地	放	一个	结尾	到	这	考试	,

并非常明智地结束了考试。

[baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'kɒgnɪzəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['klaɪənts] [ə'pɪərəns] : [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]

by	entering	into	a	recognizance	for	his	client's	appearance	:	to	whom	the
经过	进入	进入	一个	具结	为了	他的	客户的	外貌	:	到	谁	这

['mædʒɪstreɪt] [əb'zɜ:vd] ,

magistrate	observed	,
地方法官	观察到	,

他以具结保证书的形式保证其委托人出庭：法官注意到，

[hi:; hi]['nevə(r)] [hɜ:d] [səʊ][klɪə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [gɪlt] , ['i:v(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [əʊn]

he	never	heard	so	clear	a	case	of	guilt	,	even	from	the	defendant's	own
他	绝不	听到	所以	清除	一个	案件	的	有罪	,	甚至	从	这	被告的	自己的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

即使从被告自己的陈述来看，他也从未听过如此确凿的罪证。

['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['westmɪnstə(r)] ['seʃ(ə)nz] [kəʊp] [wɒz; wəz] [sent] [ɒn][ðə; ði] ['wɪnzə(r)] ['dju:ti]

Previous	to	the	ensuing	Westminster	sessions	Cope	was	sent	on	the	Windsor	duty
以前的	到	这	随后	威斯敏斯特	会议	应付	曾是	发送	在	这	温莎	责任

; ['weðə(r)]

;	whether
;	无论

在随后的威斯敏斯特会议召开之前，科佩被派往温莎执行任务；是否

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[baɪ][kə'lu:ʒ(ə)n] , [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɒmən] [ru:'ti:n] [ɒv; əv]['dju:ti]['nevə(r)][træn'spaɪəd] ,

by	collusion	,	or	by	the	common	routine	of	duty	never	transpired	,
经过	共谋	,	或者	经过	这	常见的	常规	的	责任	绝不	发生了	,

无论是串通还是出于日常职责的需要，这种情况从未发生过。

['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [keɪs] .

further	than	strong	suspicion	upon	the	case	.
更远	比	强的	怀疑	之上	这	案件	.

对此案的怀疑程度远不止于此。

[haʊˈevə(r)] , [frɒm; frəm][ˈaɪðə(r)] [kɔːz] , [kəʊp] ,
However , **from** **either** **Cause** , **Cope** ,
然而 , 从 任何一个 原因 , 应付 ,

然而，无论是从原因还是应对方式来看，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈzest] [ðə; ði][əˈbɪləti][ɒv; əv] [ˈfɒləʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [baɪ][æn; ən]
if **he** **had** **possessed** **the** **ability** **of** **following** **up** **his** **charge** **by** **an**
如果 他 有 拥有 这 能力 的 下列的 向上 他的 收费 经过 一个
[ɪnˈdaɪtmənt] ,
indictment ,
起诉书 ,

如果他有能力通过起诉书来追究他的指控，

[hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kəmˈpleɪnt]
had **no** **opportunity** **;** **and** **,** **of** **course** **,** **there** **the** **matter** **of** **complaint**
有 不 机会 ; 和 , 的 课程 , 那里 这 事情 的 抱怨
[endid] .
ended **.**
结束 .

没有机会；当然，投诉事件就此结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [retʃ] , [nɒt]['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['pɪləri] ,
But **the** **dreadful** **wretch** **,** **not** **content** **with** **his** **good** **fortune** **in** **escaping** **the** **Pillory** **,**
但 这 可怕 可怜虫 , 不是 内容 和 他的 好的 财富 在 逃脱 这 示众台 ,

但是，这个可恶的家伙，并不满足于自己侥幸逃脱了示众台的命运，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [klenz] [hɪz; ɪz] [peˈstɪfərəs] ['kærəktə(r)] , [inˈdait] [kəʊp][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlsli] ,
in **order** **to** **cleanse** **his** **pestiferous** **character** **,** **indicted** **Cope** **for** **falsely** **,**
在 命令 到 洁净 他的 害虫 特点 , 被起诉 应付 为了 错误地 ,
[məˈlɪʃəsli] ,
maliciously **,**
恶意地 ,

为了洗清他令人厌恶的名声，科佩被控以虚假、恶意的方式.....

[ænd; ənd] [ˌdaɪəˈbɒlɪkli] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [kraɪm] .
and **diabolically** **charging** **him** **with** **an** **attempt** **to** **commit** **an** **unnatural** **crime** **.**
和 极其邪恶地 收费 他 和 一个 试图 到 犯罪 一个 不自然 犯罪 .
— ['θʌndəstrʌk] ,
— Thunderstruck **,**
— 雷击 ,

并恶毒地指控他企图犯下非自然罪行。——《雷霆万钧》

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [əˈtempt] [tuː; tə]['liːgəlaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtrəʊʃəs] [əˈfens] ,
when **I** **heard** **of** **the** **audacious** **attempt** **to** **legalize** **such** **an** **atrocious** **offence** **,**
什么时候 我 听到 的 这 大胆的 试图 到 合法化 这样的 一个 极其恶劣 罪行 ,

当我听说有人竟胆敢将如此骇人听闻的罪行合法化时，

[aɪ][went] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [bɒnd] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['traɪəl] ,
I **went** **,** **in** **company** **with** **Mr** **.** **Bond** **,** **to** **hear** **the** **trial** **,**
我 去 , 在 公司 和 先生 . 纽带 , 到 听到 这 审判 ,

我和邦德先生一起去旁听了审判。

[ɪf] [ə; eɪ]['traɪəl][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] : — [bʌt; bət] , [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdiəs] [ænd; ənd]
if **a** **trial** **it** **could** **be** **called** **:** **—** **but** **,** **to** **get** **rid** **of** **the** **odious** **and**
如果 一个 审判 它 可以 是 称为 : — 但 , 到 得到 摆脱 的 这 令人厌恶的 和
['peɪnf(ə)l][rɪˈleɪʃ(ə)n] ,
painful **relation** **,**
痛苦 关系 ,

如果可以称之为审判的话：——但是，为了摆脱这种令人厌恶和痛苦的关系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [kən'vɪktɪd]

it	is	only	necessary	to	add	,	the	poor	ill	-	fated	fellow	was	convicted
它	是	仅有的	必要的	到	添加	,	这	贫穷的	患病的	-	命中注定	同伴	曾是	已定罪

,

,

,

只需补充一点，这个可怜的倒霉蛋被判有罪了。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [əʊld] ['sɒdəmaɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [kə'rekt] ,

upon	the	testimony	of	the	vile	old	Sodomite	;	and	,	if	my	memory	is	correct	,
之上	这	见证	的	这	卑鄙的	老的	鸡奸者	;	和	,	如果	我的	记忆	是	正确的	,

根据那个卑鄙的老索多玛人的证词；而且，如果我没记错的话，

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn] ['tɒθhɪl] - ['fiːldz]

the	sentence	of	the	Court	was	,	that	he	should	be	confined	in	Tothill	-	fields
这	句子	的	这	法庭	曾是	,	那	他	应该	是	受限	在	托希尔	-	字段

['braɪdˌwel] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] ,

Bridewell	for	five	years	,
拘留所	为了	五	年	,

法庭判决，他应被监禁在托特希尔菲尔德监狱五年。

[ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [wʌns] ['evri] [jɪə(r)]

and	stand	in	the	Pillory	once	every	year
和	站立	在	这	示众台	一次	每一个	年

每年都要站在耻辱柱上一次

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

during	that	time	.
期间	那	时间	.

在那段时间里。

[aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [kə'rekt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ,

I	may	not	be	correct	as	to	the	number	of	times	he	stood	in	the	Pillory	,
我	可能	不是	是	正确的	作为	到	这	数字	的	时代	他	站立	在	这	示众台	,

我可能记错了他被押上示众柱的次数，

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

but	I	know	it	was	more	than	once	.
但	我	知道	它	曾是	更多的	比	一次	.

但我知道不止一次。

[wen] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][wɒz; wəz] [endid] , ['mɪstə(r)] . [bɒnd] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

When	this	phenomenon	of	a	trial	was	ended	,	Mr	.	Bond	,	the	magistrate	,
什么时候	这	现象	的	一个	审判	曾是	结束	,	先生	.	纽带	,	这	地方法官	,

当这场审判结束后，治安法官邦德先生

[ænd; ənd][maɪ'self] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [tə'geðə(r)] , [huː] [ɪk'skleɪmd] — “ [wɒt] [duː; də]

and	myself	walked	out	of	the	court	together	,	who	exclaimed	—	“	what	do
和	我	步行	出去	的	这	法庭	一起	,	WHO	惊呼	—	“	什么	做

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ?

you	think	of	this	conviction	?
你	思考	的	这	定罪	?

我和他一起走出法庭，他大声说道：“你对这个判决有什么看法？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

”	To	which	I	answered	,	I	think	as	you	do	,
”	到	哪个	我	回答	,	我	思考	作为	你	做	,

我回答说：“我的想法和你一样。”

[ðæt] [ðə; ði]['dʒʊəri] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði]

that	**the**	**jury**	**ought**	**to**	**be**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**box**	**,**	**and**	**hanged**	**at**	**the**
那	这	陪审团	应该	到	是	已采取	出去	的	这	盒子	,	和	绞刑	在	这

[hɔ:l][dɔ:(r)] .

hall	**door**	**.**
大厅	门	.

应该把陪审团成员从陪审席上带走，在大厅门口处以绞刑。

[haʊ'evə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] ?

However	**,**	**what**	**can**	**be**	**said**	**?**
然而	,	什么	能	是	说	?

然而，还能说什么呢?

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] !

but	**,**	**alas**	**,**	**poor**	**human**	**nature**	**!**
但	,	唉	,	贫穷的	人类	自然	!

但是，唉，人性如此可悲!

['dʒʌdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][men] , [ænd; ənd][dʒ'ɔ:ɹɪz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [fæləbɪlɪti] !

judges	**are**	**but**	**men**	**,**	**and**	**juries**	**subject**	**to**	**fallability**	**!**
法官	是	但	男人	,	和	陪审团	主题	到	易错性	!

法官也是人，陪审团也会犯错!

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['prɒsɪkju:tə(r)] [rɪ'si:vd] ['evri] [ə'sɪstəns] [ðæt]

It	**may**	**be**	**supposed**	**,**	**that**	**the**	**prosecutor**	**received**	**every**	**assistance**	**that**
它	可能	是	据称	,	那	这	检察官	已收到	每一个	协助	那

[kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd] :

could	**be**	**had**	**:**
可以	是	有	:

可以推测，检察官获得了所有可能的帮助:

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [ə'pɪəd] , [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['kærəktə(r)] : [ə; eɪ]['kærəktə(r)]

the	**late**	**Mr**	**.**	**Bearcroft**	**appeared**	**,**	**to**	**give**	**him**	**a**	**character**	**:**	**a**	**character**
这	晚的	先生	.	贝尔克罗夫特	出现	,	到	给	他	一个	特点	:	一个	特点

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ?

for	**what**	**?**
为了	什么	?

已故的贝尔克罗夫特先生出现，是为了给他塑造一个角色：一个什么样的角色?

— [waɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [dets] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [pɪk] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ;

—	**why**	**,**	**that**	**he**	**paid**	**his**	**debts**	**,**	**and**	**that**	**he**	**would**	**not**	**pick**	**a**	**pocket**	**;**
—	为什么	,	那	他	有薪酬的	他的	债务	,	和	那	他	会	不是	挑选	一个	口袋	;

—因为他偿还了债务，而且他不会偷窃;

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [reɪp] !

and	**that**	**he**	**was**	**never**	**accused**	**of**	**committing**	**a**	**rape**	**!**
和	那	他	曾是	绝不	被告	的	提交	一个	强奸	!

而且他从未被指控犯有强奸罪!

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ɪn] ['evri] [keɪs] ,

which	**seems**	**to**	**be**	**the**	**amount**	**of**	**character**	**in**	**every**	**case**	**,**
哪个	似乎	到	是	这	数量	的	特点	在	每一个	案件	,

这似乎是所有案例中人物性格的共通之处。

[weə(r)] [ə; eɪ] [retʃ] [ɪz]['aɪðə(r)]['prɒsɪkju:tə(r)][ɔ:(r)] [dɪ'fendənt] [ɒn]['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒnz] .

where	**a**	**wretch**	**is**	**either**	**prosecutor**	**or**	**defendant**	**on**	**similar**	**occasions**	**.**
在哪里	一个	可怜虫	是	任何一个	检察官	或者	被告	在	相似的	场合	.

一个可怜虫在类似情况下既是控方又是被告。

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] - [stəʊn] , [wɪtʃ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)]

However	,	we	will	now	come	to	the	touch	-	stone	,	which	will	,	in	a	great	measure
然而	,	我们	将要	现在	来	到	这	触碰	-	石头	,	哪个	将要	,	在	一个	伟大的	措施

,

,

,

然而，我们现在要谈到关键所在，这将在很大程度上……

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[dɪ'saɪd] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [lɛkʒ-z] ['kærəktə(r)] .

decide	the	purity	of	this	old	lecher's	character	.
决定	这	纯度	的	这	老的	勒彻的	特点	.

判断这个老色鬼的品行是否纯洁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] [tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][nɒt] ,

It	seems	the	horrid	sacrifice	made	to	purify	his	reputation	,	was	not	,
它	似乎	这	可怕的	牺牲	制成	到	净化	他的	名声	,	曾是	不是	,

为了洗清他的名誉而做出的可怕牺牲，似乎并非如此。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] [men] , ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

in	the	opinion	of	sensible	and	discerning	men	,	perfectly	satisfactory	,
在	这	观点	的	明智的	和	有洞察力	男人	,	完美	令人满意的	,

在明辨是非的人看来，完全令人满意。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪtʃɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pærəmaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn]

whether	his	penchant	for	breeches	was	not	paramount	to	his	affection
无论	他的	爱好	为了	马裤	曾是	不是	派拉蒙	到	他的	感情

[fɔː(r); fə(r)] ['petɪkəʊts] ?

for	petticoats	?
为了	衬裙	?

他对马裤的偏爱是否远胜于他对衬裙的喜爱?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['slendə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['skeptɪsɪzəm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] :

And	even	Mr	.	Bearcroft	was	not	without	a	slender	portion	of	scepticism	on	the	subject	:
和	甚至	先生	.	贝尔克罗夫特	曾是	不是	没有	一个	苗条	部分	的	怀疑论	在	这	主题	:

就连贝尔克罗夫特先生本人对此事也并非完全没有一丝怀疑:

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

for	he	remarked	,
为了	他	评论	,

因为他曾说过:

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [weə(r)] [sʌm; səm] [daut] [wɜː(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːt]

in	a	company	where	some	doubts	were	entertained	which	of	the	two	ought
在	一个	公司	在哪里	一些	疑虑	是	娱乐	哪个	的	这	二	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['pɪlərɪ] ,

to	have	been	put	in	the	pillory	,
到	有	到过	放	在	这	示众台	,

在一家公司里，有人对两人中究竟谁应该被示众产生了疑问。

[kəʊp] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['prɒsɪkjuːtə(r)] , “ [diː] — [en][ðə; ði] ['feləʊ] !

Cope	,	or	his	prosecutor	,	“	D	—	n	the	fellow	!
应付	,	或者	他的	检察官	,	“	D	—	n	这	同伴	!

科佩，或者他的检察官，“该死的家伙！”

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['nevə(r)][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] !

now	I	think	of	it	,	I	never	remember	his	having	a	girl	at	college	!
现在	我	思考	的	它	,	我	绝不	记住	他的	拥有	一个	女孩	在	大学	!

现在想想，我好像从来没记得他在大学时有过女朋友！

" — [bʌt; bət] , [tuː; tə][pʊt][ɔːl] [daut] [æt; ət][rest] , [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [retʃ] - [gɪlt] ,

"	—	But	,	to	put	all	doubts	at	rest	,	respecting	this	diabolical	wretches	'	guilt	,
"	—	但	,	到	放	全部	疑虑	在	休息	,	尊重	这	邪恶的	可怜虫	-	有罪	,

"——但是，为了消除所有疑虑，就这些邪恶之徒的罪行而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'tækt]

it	is	only	necessary	to	state	,	that	he	retired	into	the	country	,	and	attacked
它	是	仅有的	必要的	到	状态	,	那	他	退休	进入	这	国家	,	和	遭到攻击

[ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [sʌn] ;

a	farmer's	son	;
一个	农民的	儿子	;

只需说明，他隐居到乡下，袭击了一名农夫的儿子；

[huː] [siːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [beɪl] : [bʌt; bət] ,

who	seized	,	and	took	him	before	a	magistrate	,	when	he	gave	bail	:	but	,
WHO	查获	,	和	采取	他	前	一个	地方法官	,	什么时候	他	给予	保释	:	但	,

当他交出保释金时，他被逮捕并带到地方法官面前；但是，

[fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [huː] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][nəʊ] ['mɪlətri]

foreseeing	that	he	had	a	man	to	deal	with	who	was	under	no	military
预见	那	他	有	一个	男人	到	交易	和	WHO	曾是	在下面	不	军队

[kə'mɑːnd] ,

command	,
命令	,

他预见到自己要对付的是一个不受任何军事指挥的人，

[nɔː(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['eni] [ɪm'pedɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

nor	subject	to	any	impediment	for	want	of	money	,
也不	主题	到	任何	障碍	为了	想	的	钱	,

也不会因缺钱而受到任何阻碍。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn'fleksəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stedi]

and	too	inflexible	for	any	chance	of	being	diverted	from	his	steady
和	也	不灵活的	为了	任何	机会	的	存在	改道	从	他的	稳定的

['pɜːpəs] [ɒv; əv][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

purpose	of	prosecution	,
目的	的	起诉	,

而且他意志坚定，丝毫不会改变主意，一心只想提起诉讼。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[biː; bi] ['waɪzli] [wɪð'druː] [hɪm'self][frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]

be	wisely	withdrew	himself	from	England	—	to	which	place	he	has	never
是	明智地	退出	他自己	从	英格兰	—	到	哪个	地方	他	有	绝不

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

他明智地离开了英国——而且再也没有回去过。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'kluːd] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðiːz] - [træn'zækʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

I	shall	now	conclude	my	observations	on	these	hedious	transactions	with	a	relation
我	将	现在	结束	我的	观察	在	这些	-	交易	和	一个	关系

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] [ə'preʃn] [ðæt] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ]

of	the	unexampled	oppression	that	Cook	and	his	wife	have	been	the
的	这	史无前例	压迫	那	厨师	和	他的	妻子	有	到过	这

['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] .

objects	of	.
对象	的	.

现在，我将以库克和他的妻子所遭受的史无前例的压迫来结束我对这些可怕交易的评论。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn]['eni] [træn'zækʃnz]

With	respect	to	his	wife	,	she	could	not	have	participated	in	any	transactions
和	尊重	到	他的	妻子	,	她	可以	不是	有	参与	在	任何	交易

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

of	her	husband	;
的	她	丈夫	;

至于他的妻子，她不可能参与丈夫的任何交易；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['əʊdiəs] [haʊs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

she	did	not	live	in	the	odious	house	,	or	even	visit	it	;	and	,
她	做过	不是	居住	在	这	令人厌恶的	房子	,	或者	甚至	访问	它	;	和	,

她既不住在那栋令人厌恶的房子里，甚至也不去那里；而且，

['ðeəfɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒrəntɪd] [baɪ]['eni] [pliː] : — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

therefore	,	her	sufferings	are	not	warranted	by	any	plea	:	—	and	,	indeed	,
所以	,	她	苦难	是	不是	有保证	经过	任何	恳求	:	—	和	,	的确	,

[wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ][mænz] [ə'fensɪz] [maɪt] [biː; bi] ,

whatever	the	man's	offences	might	be	,
任何	这	男人的	罪行	可能	是	,

因此，她的痛苦没有任何正当理由：——而且，无论那男人犯了什么罪，

[hiː; hi][hæz; həz][məʊst]['æmpli][pɜːrdʒd][hɪm'self][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	has	most	amply	purged	himself	from	all	the	criminal	effects	of	it	;
他	有	最多	充足的	已清除	他自己	从	全部	这	刑事	效果	的	它	;

他已彻底洗清了所有与此相关的犯罪影响；

[ænd; ənd][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [lɔː] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz]

and	is	surely	entitled	to	the	protection	of	the	same	law	to	guard	his
和	是	一定	标题	到	这	保护	的	这	相同的	法律	到	警卫	他的

['ɪnəs(ə)ns] ,

innocence	,
无辜	,

他当然有权受到同一法律的保护，以维护他的清白。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ig'zəːtid] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'fens] .

that	was	exerted	to	punish	his	offence	.
那	曾是	施加	到	惩治	他的	罪行	.

这是为了惩罚他的罪行而采取的措施。

[ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [wɒt] [ai] [diːm] [ækts][ɒv; əv] [ə'preʃn] ,

That	I	may	be	clearly	understood	in	what	I	deem	acts	of	oppression	,
那	我	可能	是	清楚地	理解	在	什么	我	认为	行为	的	压迫	,

为了让大家清楚地理解我所认为的压迫行为，

[ai][mʌst; məst] [steɪt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [geɪv] [prɪ'tens] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [hɪm] .

I	must	state	the	ground	that	gave	pretence	to	the	proceedings	against	him	.
我	必须	状态	这	地面	那	给予	虚伪	到	这	诉讼程序	反对	他	.

我必须说明对他提起诉讼的理由。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪs'kləʊʒə(r)]

The	reader	will	recollect	that	Cook	had	been	desirous	of	making	a	disclosure
这	读者	将要	追忆	那	厨师	有	到过	渴望	的	制作	一个	披露

[ɒv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

of	the	transactions	for	which	he	,
的	这	交易	为了	哪个	他	,

读者应该记得，库克一直渴望披露他参与的交易，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪktɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd][ræŋk][ɪn][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	others	were	convicted	,	with	the	names	and	rank	in	life	of	a
和	这	其他的	是	已定罪	,	和	这	姓名	和	秩	在	生活	的	一个

其他人则被判有罪，并被公布了姓名和在社会中的地位。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ; [nɒt]['əʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][æt; ət]

great	number	of	persons	implicated	;	not	only	at	his	own	house	,	but	at
伟大的	数字	的	人	牵涉其中	;	不是	仅有的	在	他的	自己的	房子	,	但	在

['meni] ['ʌðə(r)z] ,

many	others	,
许多	其他的	,

牵涉人数众多；不仅在他自己的家中，还在许多其他家中。

[bəuθ] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pʌblɪk] , [ðə; ði] ['kɒmən] ['diːpoʊz][ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzd] ['sɒdəmaɪt] ;

both	private	and	public	,	the	common	depots	of	organized	Sodomites	;
两个都	私人的	和	民众	,	这	常见的	仓库	的	组织	鸡奸者	;

无论是私人场所还是公共场所，都是有组织的索多玛人的共同据点；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪts] ['ɒfɪs] ,

and	having	been	defeated	of	this	intention	at	the	Secretary	of	State's	office	,
和	拥有	到过	战败	的	这	意图	在	这	秘书	的	州的	办公室	,

并且在国务卿办公室的这一意图遭到挫败后，

['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [prə'spektəs] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hændbɪl] , [ænd; ənd]

published	the	following	Prospectus	,	in	the	form	of	a	handbill	,	and
已发布	这	下列的	招股说明书	,	在	这	形式	的	一个	传单	,	和

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] ,

distributed	them	among	his	customers	,
分布式	他们	之中	他的	顾客	,

他以传单的形式印发了以下招股说明书，并分发给他的客户：

[bəuθ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'nəʊb(ə)l] .

both	noble	and	ignoble	.
两个都	高贵	和	卑鄙的	.

既有高尚的，也有卑鄙的。

['hændbɪl] .

Handbill	.
传单	.

传单。

“ [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

“	Preparing	for	the	Press	,	and	speedily	will	be	published	,
“	准备	为了	这	按	,	和	迅速地	将要	是	已发布	,

“已做好发布准备，并将尽快出版。”

“ [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæmbəl] ['præktɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['letʃə] [ɒv; əv] ['sɑːdəm]
“ An exhibition of the gambols practised by the ancient lechers of Sodom
“ 一个 展览 的 这 嬉戏 已实践 经过 这 古老的 好色之徒 的 所多玛
[ænd; ənd] [gə'mɒrə] ;
and Gomorrah ;
和 蛾摩拉 ;

“索多玛和蛾摩拉古代好色之徒嬉戏玩闹的展览；

[ɪm'belɪʃt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [rɪ'faɪnmənts] [ɪn] [ˌsɑːdə'mɪtɪkəl] ['præktɪsɪz] ,
embellished and improved with the modern refinements in Sodomitical practices ,
修饰过的 和 改进 和 这 现代的 改进 在 鸡奸 实践 ,

经过现代改良和完善，鸡奸行为更加完善

[baɪ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪər] - [striːt] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] [dɪ'testəbl] ['meməri] .
by the Members of the Vere - street Coterie of detestable memory .
经过 这 成员 的 这 维尔 - 街道 小圈子 的 可恨 记忆 .

由维尔街小团体的成员们撰写，令人憎恶的记忆。

“ [ðə; ði] [fækts] [ɪn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [ænd; ənd] [səb'stænʃieɪtɪd] [ɒn] [əʊθ] ,
“ The facts in this publication are given and substantiated on oath ,
“ 这 事实 在 这 发布 是 给定 和 已证实 在 誓言 ,

“本出版物中所述事实均经宣誓证实，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ɔː(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] ['æktəz] [ɪn] [ðɪs]
without regard to the rank or situation in life of the several actors in this
没有 看待 到 这 秩 或者 情况 在 生活 的 这 一些 演员 在 这
[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['drɑːmə] .
diabolical drama .
邪恶的 戏剧 .

不考虑这出邪恶戏剧中各个角色的地位或生活境遇。

[pɪəz] , ['fʊtˌmen] , [ænd; ənd] [fʊt] - ['səʊldʒəz] , [wɪl] [biː; bi] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Peers , Footmen , and Foot - soldiers , will be held up to the indignation of
同龄人 , 侍从 , 和 脚 - 士兵 , 将要 是 握住 向上 到 这 愤慨 的
[mæn'kaɪnd] ([aɪ] [ænd; ənd] ['wʊmənkaɪnd]
mankind (aye and womankind
人类 (是的 和 女性

贵族、侍从和步兵，都将遭受全人类（包括男女老少）的愤慨。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[tuː; tə]) [ɪn] [ðə; ði] ['sevrəl] ['kærəktəz] [ðeɪ] ['æktɪd] , [ðə; ði] - [ɒv; əv] [huːz] [træn'zækʃnz]
to) in the several characters they acted , the hediousness of whose transactions
到) 在 这 一些 人物 他们 行动 , 这 - 的 谁 交易
['petrɪfaɪ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] .
petrify the reader .
石化 这 读者 .

在他们扮演的几个角色中，其行为的荒谬程度令读者感到震惊。

“ [dʒeɪmz] [kʊk] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] , [wɪð] [ʃeɪm] ,
“ James Cook , the author of this pamphlet , with shame ,
“ 詹姆斯 厨师 , 这 作者 的 这 小册子 , 和 耻辱 ,

“这本小册子的作者詹姆斯·库克感到羞愧，

[kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] [siːnz]

confesses	that	he	was	an	eye	and	ear	witness	to	the	execrable	scenes
坦白	那	他	曾是	一个	眼睛	和	耳朵	证人	到	这	可憎的	场景

[ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti][hiː; hi] [rɪ'leɪts] ,

of	iniquity	he	relates	,
的	罪恶	他	相关	,

他坦言自己亲眼亲耳目睹了他所描述的那些令人发指的罪恶行径。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dæmɪŋ] [pruːfs] [ðæt] [pʊt][tuː; tə] [kən'fjuːʒn] ['evri] [ə'tempt]

and	,	but	for	the	damning	proofs	that	put	to	confusion	every	attempt
和	,	但	为了	这	令人震惊的	证明	那	放	到	困惑	每一个	试图

[æt; ət] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

at	contradiction	,
在	矛盾	,

然而，若非那些确凿的证据彻底驳斥了所有反驳的尝试，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['hʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdiəs]

he	would	despair	of	gaining	credit	for	an	hundredth	part	of	the	odious
他	会	绝望	的	获得	信用	为了	一个	百分之一	部分	的	这	令人厌恶的

[teɪl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ʌn'fəʊld] .

tale	he	has	to	unfold	.
故事	他	有	到	展开	.

他会因为要讲述的这桩令人作呕的故事的百分之一而感到绝望，甚至连获得赞誉的机会都没有。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['njuːgeɪt] , [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

He	is	now	in	Newgate	,	undergoing	a	punishment	for	keeping	the
他	是	现在	在	纽盖特	,	正在经历	一个	惩罚	为了	保持	这

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['miskriənt] ;

rendezvous	of	the	miscreants	;
会合	的	这	恶棍	;

他现在被关押在纽盖特监狱，因窝藏罪犯而受到惩罚；

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [ɔːt] , [ɪn] [strɪkt] ['dʒʌstɪs] ,

a	punishment	which	ought	,	in	strict	justice	,
一个	惩罚	哪个	应该	,	在	严格的	正义	,

严格来说，这本应是一种惩罚。

[tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [huːz] ['ɪnfəmi] [wɪl] ['ʃɔːtli] [kʌm]

to	have	fallen	to	the	lot	of	the	characters	whose	infamy	will	shortly	come
到	有	倒下	到	这	很多	的	这	人物	谁	骂名	将要	不久	来

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

under	the	cognizance	of	the	public	.
在下面	这	认知	的	这	民众	.

不幸落入那些恶名昭彰之人的行列，他们的恶名很快就会被公众所知晓。

“ [en] . [biː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [waɪt] , [ðə; ði] ['drʌmə(r)] [bɔɪ] , ['leɪtli] ['eksɪkjuːtɪd]

“	N	.	B	.	It	is	said	that	the	ghost	of	White	,	the	drummer	boy	,	lately	executed
“	N	.	B	.	它	是	说	那	这	鬼	的	白色的	,	这	鼓手	男生	,	最近	执行

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒdəmi] ,

for	Sodomy	,
为了	鸡奸	,

“注：据说，最近因鸡奸罪被处决的鼓手男孩怀特的鬼魂，

[peɪz] [hɪz; ɪz][nɒk'tɜːn(ə)l]['vɪzɪts][tuː; tə][əʊld] ['mɒgi] , [ðə; ði] [rʌmp] - ['raɪdə(r)] , [pɑːk] - [striːt] ,

pays	his	nocturnal	visits	to	old	Moggy	,	the	rump	-	rider	,	Park	-	street	,
支付	他的	夜	访问	到	老的	猫	,	这	臀部	-	骑士	,	公园	-	街道	,

[ik'skleim] ,

exclaiming	,
惊呼	,

他夜里拜访老莫吉，那个骑着马在公园街游荡的家伙，大声说道：

“ ['mɒnstə(r)] !
“ **Monster** **!**
“ 怪物 !

“怪物!

[ə'mɪdst][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ɪn'fɜ:n(ə)l] [haʊl]
amidst **the** **din** **of** **infernal** **howl**
在……之中 这 din 的 地狱 嗥

在地狱般的嚎叫声中

[ðə; ði] [fi:ndz] [ɪn] [hel] [wɪl] ['skræmb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [səʊl] .
The **fiends** **in** **hell** **will** **scramble** **for** **thy** **soul** **.**
这 恶魔 在 地狱 将要 争夺 为了 你的 灵魂 .

地狱里的恶魔会争相夺取你的灵魂。

” [pi:] . -
” **p** **.** **48**
” p . -

第48页

[ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [sʌm; səm] ['temprəri] [ə'beɪtmənt] [ɒv; əv] ['wɪskəd] ['dæliəns] ;
The **foregoing** **intimation** **caused** **some** **temporary** **abatement** **of** **whiskered** **dalliance** **;**
这 前文 暗示 导致 一些 暂时的 减排 的 胡须 调戏 ;

上述暗示导致胡须嬉戏的行为暂时有所减少;

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'ɒftɐ] ['pæʃ(ə)nz] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] :
and **the** **softer** **passions** **gave** **way** **to** **the** **spirit** **of** **revenge** **:**
和 这 更柔和 激情 给予 方式 到 这 精神 的 复仇 :

而原本柔和的情感则让位于复仇的念头:

[ðə; ði][fɜ:st] [fru:ts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'teɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [θri:] [paʊndz] [det] ,
the **first** **fruits** **of** **which** **was** **a** **detainer** **for** **twenty** **-** **three** **pounds** **debt** **,**
这 第一的 水果 的 哪个 曾是 一个 拘留 为了 二十 - 三 磅 债务 ,

第一个结果就是因欠债23英镑而将其扣押。

[lɒdʒd] [ə'genst] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'lɑ:dʒmənt] , ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] ,
lodged **against** **him** **on** **the** **eve** **of** **his** **enlargement** **,** **after** **two** **year's** **imprisonment** **,**
已提交 反对 他 在 这 前夕 的 他的 放大 , 后 二 年 监禁 ,

在他获释前夕，在他被监禁两年后，有人对他提出了指控。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [wi:ks] ['nəʊtɪs] :
of **which** **he** **had** **received** **a** **week's** **notice** **:**
的 哪个 他 有 已收到 一个 本周 注意 :

他提前一周收到了通知:

— [ðə; ði] [ə'tɜ:ni] [hu:] ['ɪju:d] [aʊt][ðə; ði] [rɪt] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ,
— **the** **attorney** **who** **issued** **out** **the** **writ** **was** **applied** **to** **,**
— 这 律师 WHO 发布 出去 这 写 曾是 应用 到 ,

—签发令状的律师被要求……

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃerɪfs] ['ɒfɪsə(r)] , [tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
and **requested** **to** **give** **it** **to** **a** **Sheriff's** **officer** **,** **to** **whom** **a** **sufficient**
和 请求 到 给 它 到 一个 警长的 官 , 到 谁 一个 充足的
[beɪl] - [bɒnd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,
bail **-** **bond** **should** **be** **given** **,**
保释 - 纽带 应该 是 给定 ,

并要求将保释金交给警长，警长应向其提供足够的保释金。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [dɪ'naɪd] ['əʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .
although **the** **defendant** **denied** **owing** **the** **money** **.**
虽然 这 被告 否认 欠款 这 钱 .

尽管被告否认欠款。

[sʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [wɪl] [kən'klu:d]
Such **of** **my** **readers** **as** **are** **acquainted** **with** **the** **rules** **of** **practice** **will** **conclude**
这样的 的 我的 读者 作为 是 熟人 和 这 规则 的 实践 将要 结束
[wɪð] [ˌem 'i:] ,
with **me** **,**
和 我 ,

熟悉惯例的读者会和我一样得出结论：

[ðæt] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
that **the** **ends** **of** **justice** **,**
那 这 结束 的 正义 ,

正义的最终目的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tɜrniz] ['dju:ti] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] [ðɪs]
and **the** **completion** **of** **an** **attorney's** **duty** **would** **have** **been** **answered** **by** **this**
和 这 完成 的 一个 律师 责任 会 有 到过 回答 经过 这
[mi:nz] ;
means **;**
方法 ;

律师履行职责的方式就是如此；

[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , ['eni] [ə'tɜ:ni] [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [nə:s] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪ'bɪərɪən] ['tɑ:tə(r)] ,
or **,** **at** **least** **,** **any** **attorney** **who** **had** **not** **been** **nursed** **by** **a** **Siberian** **Tartar** **,**
或者 , 在 至少 , 任何 律师 WHO 有 不是 到过 护理 经过 一个 西伯利亚 鞑靼 ,

或者，至少是任何一位没有被西伯利亚鞑靼人喂养过的律师。

[wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [æk'si:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:]
would **have** **thought** **himself** **justified** **by** **acceding** **to** **the** **proposition** **;** **but** **it**
会 有 想法 他自己 合理的 经过 同意 到 这 主张 ; 但 它
[wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [retʃ] ,
was **made** **to** **a** **wretch** **,**
曾是 制成 到 一个 可怜虫 ,

他本会认为自己有理由同意这个提议；但这提议是给一个可怜虫的。

“ [hu:z] ['peərənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɒk] ,
“ **whose** **parent** **was** **a** **rock** **,**
“ 谁 父母 曾是 一个 岩石 ,

“父母如磐石般坚强，

[ænd; ənd] [fɪəs] - [t'aɪgəz] [geɪv] [hɪm] [bɜ:θ] .
And **fierce** **Hercanean** **tigers** **gave** **him** **birth** **.**
和 凶猛的 - 老虎 给予 他 出生 .

凶猛的赫卡尼亚虎生下了他。

” [haʊ'evə(r)] , [ai] [si:] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv] ['tɜ:niz] , [ðæt]
” **However** **,** **I** **see** **by** **the** **roll** **of** **attorneys** **,** **that**
” 然而 , 我 看 经过 这 卷 的 律师 , 那

“然而，从律师名单来看，我发现……”

[pi:] . -
p **.** **49**
p . -

第49页

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] [stændz] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [si:m] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]
the **gentleman** **in** **question** **stands** **alone** **;** **and** **that** **Providence** **seems** **satisfied** **with**
这 绅士 在 问题 站立 独自的 ; 和 那 普罗维登斯 似乎 使满意 和
[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] ,
the **mischief** **done** **,**
这 恶作剧 完毕 ,

这位先生孤身一人；而上帝似乎对所造成的祸害感到满意。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] ['səʊləʊ] !
by placing him there solo !
经过 放置 他 那里 独奏 !

把他单独放在那里!

— [ɪn] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [nekst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['liːgəlaɪzd] -
— In my anxiety to procure food for my next number of legalized cormorancy
— 在 我的 焦虑 到 采购 食物 为了 我的 下一个 数字 的 合法化 -
,
,
,

——我急于为下一批合法鸬鹚觅食,

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜːtʃuəs] [wʌn] , [et]
I made some inquiry respecting the general practice of this virtuous one , et
我 制成 一些 询问 尊重 这 一般的 实践 的 这 有德行的 一 , 等
['setərə] :
cetera :
等等 :

我询问了一些关于这位贤者一般修行方式等情况:

— [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [wʌn] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri]
— the answer I received from one professional gentleman was as satisfactory
— 这 回答 我 已收到 从 一 专业的 绅士 曾是 作为 令人满意的
[æz; əz] [lə'kɒnɪk] :
as laconic :
作为 简洁 :

——一位专业人士的回答简洁明了,却又令人满意:

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [hɪm] ?
“ Did you ever see him ?
“ 做过 你 曾经 看 他 ?

你见过他吗?

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] : — [ðen] , [sed] [hiː; hi] , “ [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
” I replied in the negative : — then , said he , “ his heart is as ugly as his
” 我 回复 在 这 消极的 : — 然后 , 说 他 , “ 他的 心 是 作为 丑陋的 作为 他的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

我回答说没有:——然后,他说,“他的心和他的脸一样丑陋;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [kɪt] - !
and that is as ugly as Kit Chrishop's !
和 那 是 作为 丑陋的 作为 成套工具 - !

那简直和基特·克里斯霍普的一样丑!

” [kʊks] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [mæn] , ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'baʊt] ['fɔːti]
” Cook's brother , a poor hard - working man , happened to have about forty
” 库克的 兄弟 , 一个 贫穷的 难的 - 在职的 男人 , 发生 到 有 关于 四十
[paʊndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] ,
pounds in his possession ,
磅 在 他的 拥有 ,

“库克的兄弟是个勤劳的穷人,碰巧身上有大约四十英镑。”

[ə; eɪ] [sʌm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['tɪmbə(r)] , [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz]
a sum devoted to pay for some timber , to carry on his business as
一个 和 奉献 到 支付 为了 一些 木材 , 到 携带 在 他的 商业 作为
[ə; eɪ] ['bedsted] - ['meɪkə(r)] ;
a bedstead - maker ;
一个 床架 - 制造商 ;

一笔钱用于购买木材,以便继续他的床架制作生意;

[ænd; ənd] [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,

and	who	,	under	the	agonizing	affliction	of	a	brother	in	such	a	predicament	,
和	WHO	,	在下面	这	痛苦的	痛苦	的	一个	兄弟	在	这样的	一个	困境	,

而谁，在兄弟身处如此困境的痛苦煎熬之下，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'lɑːdʒmənt] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] ,

in	order	to	facilitate	his	enlargement	,	deposited	the	amount	of	the	debt	,
在	命令	到	促进	他的	放大	,	已存	这	数量	的	这	债务	,

[ænd; ənd][ten] [paʊndz] [kɒsts] ,

and	ten	pounds	costs	,
和	十	磅	成本	,

为了方便他扩大规模，他存入了债务金额和十英镑的费用。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]

in	the	Sheriff's	office	,	until	the	return	of	the	writ	,	when	it	was	intended
在	这	警长的	办公室	,	直到	这	返回	的	这	写	,	什么时候	它	曾是	故意的

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][beɪl] ,

to	justify	bail	,
到	证明合法	保释	,

在警长办公室，直到送达保释令为止，保释令的目的是为了证明保释的合理性。

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [kɔːz] .

and	try	the	cause	.
和	尝试	这	原因	.

并找出原因。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [kʊks]

I	will	now	account	for	Cook's
我	将要	现在	帐户	为了	库克的

我现在要解释一下库克的

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['remədi] [prə'vaɪdɪd]['iːv(ə)n][baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

being	defeated	in	a	remedy	provided	even	by	an	Act	of	Parliament	.
存在	战败	在	一个	补救	假如	甚至	经过	一个	行为	的	议会	.

即使通过议会法案提供的补救措施也失败了。

['biːɪŋ] [æt; ət] ['lɪbəti] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs]

Being	at	liberty	,	and	without	a	shilling	to	help	himself	,	he	had	recourse
存在	在	自由	,	和	没有	一个	先令	到	帮助	他自己	,	他	有	追索权

[tuː; tə] ['sevrəl] [retʃ] [huː] ,

to	several	wretches	who	,
到	一些	可怜虫	WHO	,

由于他身无分文，又没有自由，只好求助于几个穷苦人，这些人：

[ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['frenzi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] [fɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['æpitait] [ɒv; əv]

in	the	burning	frenzy	of	their	love	fits	,	and	to	gratify	the	appetites	of
在	这	燃烧	狂热	的	他们的	爱	适合	,	和	到	满足	这	食欲	的

[ðeə(r)] ['læŋgwɪʃɪŋ] ,

their	languishing	enamoratas	,
他们的	萎靡不振	恋人们	,

在他们炽热的爱恋中，为了满足他们渴望已久的爱人的欲望，

['ɔːdəd] ['sʌpəz] ,

ordered	suppers	,
订购	晚餐	,

订购的晚餐

[ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] [ɪk'spɛnsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði]

and	run	into	other	expences	for	which	they	were	not	provided	with	the
和	跑步	进入	其他	费用	为了	哪个	他们	是	不是	假如	和	这

[miːnz] [ɒv; əv] [prɒmpt] ['peɪmənt] ,

means	of	prompt	payment	,
方法	的	迅速的	支付	,

并且还会产生其他费用，而他们没有及时支付这些费用的手段。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [jɪrz] [kən'faɪnmənt] :

and	which	they	never	thought	fit	to	discharge	during	his	two	year's	confinement	:
和	哪个	他们	绝不	想法	合身	到	释放	期间	他的	二	年	监禁	:

在他被监禁的两年期间，他们始终认为不宜释放这些债务：

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] , [kɔːld] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ['dʒendə(r)] ['kʌstəməz] ,

he	,	therefore	,	called	upon	some	few	of	his	equivocal	gender	customers	,
他	,	所以	,	称为	之上	一些	很少	的	他的	模棱两可	性别	顾客	,

因此，他叫来了几位性别模糊的顾客。

[tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [djuːz] [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['gæləntri] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

to	remind	them	that	the	dues	arising	out	of	their	gallantries	had	not	been
到	提醒	他们	那	这	会费	产生	出去	的	他们的	英勇	有	不是	到过

[dɪs'tʃɑːdʒd] .

discharged	.
出院	.

提醒他们，他们英勇行为所应得的报酬尚未偿清。

[ðɪs] [led] [hɪm] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ,

This	led	him	,	in	company	with	his	wife	,	to	the	house	of	a	Mr	.	Stewart	,
这	引领	他	,	在	公司	和	他的	妻子	,	到	这	房子	的	一个	先生	.	斯图尔特	,

这使他与妻子一起来到了斯图尔特先生的家中。

[tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ['mɪstə(r)] . — , [ə; eɪ] ['fjuːkəsaɪ] - -

to	enquire	after	his	friend	and	neighbour	Mr	.	—	,	a	ci	-	divant
到	查询	后	他的	朋友	和	邻居	先生	.	—	,	一个	ci	-	-

['revərənd] , [huː] ,

Reverend	,	who	,
牧师	,	WHO	,

打听他的朋友兼邻居——先生的情况，他是一位虔诚的牧师，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'frɔk] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'beɪʃ(ə)n] [ɪn] ['njuːgeɪt] .

it	seems	,	had	been	unfrocked	during	his	probation	in	Newgate	.
它	似乎	,	有	到过	被剥夺圣职	期间	他的	缓刑	在	纽盖特	.

看来，他在纽盖特监狱接受缓刑期间已被剥夺了神职。

[ə'pɒn] [kʊks] [neɪm] ['biːɪŋ] [ə'naʊnst] , [ðə; ði] [əʊld] [hen] [bɪ'gæn] [klʌk] ,

Upon	Cook's	name	being	announced	,	the	old	hen	began	clucking	,
之上	库克的	姓名	存在	宣布	,	这	老的	母鸡	开始	咯咯叫	,

库克的名字一被宣布，老母鸡就开始咯咯叫起来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['æmərəs] ['bɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'leɪʃəs] [bruːd]

and	caused	a	momentary	cessation	of	amorous	billing	with	the	salacious	brood
和	导致	一个	瞬间	停止	的	多情	计费	和	这	淫秽的	幼虫

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

导致体内淫荡的幼崽们短暂地停止了亲昵的亲吻。

[kʊk] ,

Cook	,
厨师	,

厨师，

第51页

[nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['eni][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɔːkt] [ə'weɪ] ;
not being able to get any satisfaction , walked away ;
不是 存在 有能力的 到 得到 任何 满意 , 步行 离开 ;

由于无法获得任何满足感，他便离开了；

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ɒv; əv]['sɑːdəm] , [huː] ,
but was followed by a champion for the sacred rights of Sodom , who ,
但 曾是 随后 经过 一个 冠军 为了 这 神圣 权利 的 所多玛 , WHO ,

但随后出现了一位捍卫索多玛神圣权利的斗士，他

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [tuː] [striːts] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [siːzd] [ðə; ði]['wʊmən][baɪ]
at the distance of two streets , came up to them , seized the woman by
在 这 距离 的 二 街道 , 来了 向上 到 他们 , 查获 这 女士 经过
[ðə; ði][ɑːm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

在离她们两条街远的地方，他走上前去，抓住那女人的胳膊。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][raʊnd] , [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] !
and , after twisting her round , knocked her down !
和 , 后 扭曲 她 圆形的 , 敲门 她 向下 !

然后，他把她转了个圈，把她打倒在地！

— [maɪ]['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [end]
— My reader will be apt to think that this was beginning at the wrong end
— 我的 读者 将要 是 易于 到 思考 那 这 曾是 开始 在 这 错误的 结尾
[ɒv; əv][ə; eɪ]['mænli] ['kɒntest] ;
of a manly contest ;
的 一个 男子气概 竞赛 ;

——我的读者可能会认为这是一场男子汉较量的开始，而且是从错误的一方开始的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt][ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'fensɪv]
but it must be remembered that the woman was the most offensive
但 它 必须 是 记得 那 这 女士 曾是 这 最多 进攻
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
object of the two ;
目的 的 这 二 ;

但必须记住，在这两个对象中，女人是最令人反感的；

[fɔː(r); fə(r)] [kʊk] , ['hævɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ɒn] , [pə'zest] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;
for Cook , having breeches on , possessed the possibility of a reconciliation ;
为了 厨师 , 拥有 马裤 在 , 拥有 这 可能性 的 一个 和解 ;
[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] ,
but with a petticoat ,
但 和 一个 衬裙 ,

库克穿着马裤，还有和解的可能；但如果穿着衬裙，

[nəʊ] [tɜːmz] [ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] : [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [æn'tɪpəθi]
no terms of accommodation could take place : and in this case the antipathy
不 条款 的 住宿 可以 拿 地方 : 和 在 这 案件 这 反感
[wɒz; wəz] ['waɪdnd] ;
was widened ;
曾是 扩大 ;

双方无法达成任何妥协：在这种情况下，敌意反而加深了；

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [kʊk] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .

for	Mrs	.	Cook	is	really	a	good	-	looking	,	nay	,	a	pretty	woman	.
为了	太太	.	厨师	是	真的	一个	好的	-	寻找	,	不	,	一个	漂亮的	女士	.

因为库克太太真的很漂亮，不，应该说是一位美人。

[haʊ'evə(r)][dʒeɪ] . - , ['weðə(r)] [dʒɒn][ɔ:(r)][dʒeɪn][ai] [nəʊ] [nɒt] ,

However	J	.	Shenston	,	whether	John	or	Jane	I	know	not	,
然而	J	.	-	,	无论	约翰	或者	简	我	知道	不是	,

然而，J. Shenston，究竟是John还是Jane，我并不清楚。

[rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] [kʊk] [ə; eɪ] [nɒk] - [daʊn] [bləʊ] [ɪn] ([hɪz; ɪz]) [tɜ:n] ;

received	from	Cook	a	knock	-	down	blow	in	(	his	)	turn	;
已收到	从	厨师	一个	敲	-	向下	吹	在	(	他的	)	转动	;

库克反击，给了他致命一击；

[wɪð] [ðə; ði]['təʊkən][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [mʌnθ] [hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə]

with	the	token	of	which	clinging	to	his	nose	and	month	he	ran	back	to
和	这	令牌	的	哪个	依恋	到	他的	鼻子	和	月	他	跑	后退	到

['mɒgi] ['stju:ərts] ;

Moggy	Stewart's	;
猫	斯图尔特的	;

他鼻子和嘴上叼着那件信物，跑回了莫吉·斯图尔特家；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt][ɔ:(r)] [tu:] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'kʌvəd] , - [ə'sju:md] [hɪz; ɪz]

and	,	after	a	fainting	fit	or	two	had	been	recovered	,	Shenston	assumed	his
和	,	后	一个	昏厥	合身	或者	二	有	到过	恢复	,	-	假定	他的

[meɪl] ['kærəktə(r)] ,

male	character	,
男性	特点	,

在经历了一两次昏厥之后，申斯顿恢复了男性身份。

[ænd; ənd]['pəʊstɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['mɔ:lbərə] - [stri:t] ; [weə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði]

and	posted	away	to	Marlborough	-	street	;	where	,	upon	the
和	发布	离开	到	马尔堡	-	街道	;	在哪里	,	之上	这

然后被派往马尔伯勒街；在那里，在

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

['ju:ʒuəl] [tɜ:mz]

usual	terms
通常	条款

常用术语

, [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [ə'genst] [bəuθ] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

,	he	obtained	a	warrant	against	both	Cook	and	his	wife	,
,	他	获得	一个	保证	反对	两个都	厨师	和	他的	妻子	,

他获得了对库克及其妻子的逮捕令。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [ə'sɔ:lt] [kə'mɪtɪd] [ə'pɒn][hɪm] .

for	a	pretended	assault	committed	upon	him	.
为了	一个	假装	突击	坚定的	之上	他	.

因为他被诬告袭击。

['ri:də(r)] !

Reader	!
读者	!

读者！

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] , [aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

as	the	business	becomes	a	little	more	serious	,	I	must	crave	a	little
作为	这	商业	变成	一个	小的	更多的	严肃的	,	我	必须	渴望	一个	小的

[ʌn'predʒədɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

unprejudiced	attention	.
不带偏见的	注意力	.

随着生意变得越来越重要，我渴望得到一些不带偏见的关注。

[ðə; ði] ['wɒrənt] ['bi:ɪŋ] ['eksɪkju:tɪd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə][prə'dju:s][ðə; ði] ['pɑ:tiz]

The	warrant	being	executed	in	the	evening	,	I	undertook	to	produce	the	parties
这	保证	存在	执行	在	这	晚上	,	我	承担	到	生产	这	各方

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

搜查令于当晚执行，我承诺于次日上午将相关人员带到现场。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] ; [ðeɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['wɪlɪŋli] [ə'pɪəd] ;

before	the	magistrates	;	they	,	of	course	,	willingly	appeared	;
前	这	地方法官	;	他们	,	的	课程	,	心甘情愿	出现	;

在法官面前；他们当然是自愿出庭的；

[wen] [ðə; ði] ['hɑ:di] ['vɪlən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [kə'mɪtɪd] [ə'pɒn][hɪm] ,

when	the	hardy	villain	related	the	particulars	of	the	assault	committed	upon	him	,
什么时候	这	耐寒的	恶棍	有关的	这	细节	的	这	突击	坚定的	之上	他	,

当这个顽固的恶棍讲述了他所遭受袭击的细节时，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv]['pɜ:dʒəri] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

as	if	he	had	never	heard	of	the	crime	of	perjury	,	or	the	punishment
作为	如果	他	有	绝不	听到	的	这	犯罪	的	伪证	,	或者	这	惩罚

['ænekst; ə'nekst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] :

annexed	to	it	:
附件	到	它	:

仿佛他从未听说过伪证罪，也从未听说过与之相关的惩罚：

[haʊ'evə(r)][ðə; ði] [tu:] [dɪ'fendənts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][faɪnd][beɪl] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

however	the	two	defendants	were	of	course	ordered	to	find	bail	,	which	they
然而	这	二	被告	是	的	课程	订购	到	寻找	保释	,	哪个	他们

[dɪd] .

did	.
做过	.

然而，两名被告当然被勒令缴纳保释金，他们也缴纳了保释金。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'li:v] [ðæt]

And	now	begins	a	scene	of	oppression	sufficient	to	make	a	man	believe	that
和	现在	开始	一个	场景	的	压迫	充足的	到	制作	一个	男人	相信	那

[ðə; ði] ['æktəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['piləri] [ænd; ənd] ['dʒibit] .

the	actors	were	impatient	for	their	share	of	pillories	and	gibbets	.
这	演员	是	不耐烦	为了	他们的	分享	的	示众台	和	绞刑架	.

现在，一场压迫的场景开始了，足以让人相信演员们都迫不及待地想要登上示众台和绞刑架。

[wen] [ði:z] [tu:] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , ['mɪstə(r)] . ['beɪkə(r)]

When	these	two	ill	-	fated	people	were	before	the	magistrates	,	Mr	.	Baker
什么时候	这些	二	患病的	-	命中注定	人们	是	前	这	地方法官	,	先生	.	贝克

[ɑ:skt] ['ʃenstən] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ?

asked	Shenstone	what	he	was	?
问	申斯通	什么	他	曾是	?

当这两个不幸的人站在法官面前时，贝克先生问申斯通他是做什么的？

— [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜ:vənt] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

—	he	replied	,	a	gentleman's	servant	out	of	place	.
一	他	回复	,	一个	绅士的	仆人	出去	的	地方	.

他回答说，一个不合时宜的绅士仆人。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst]['kwestʃən] .

“	How	do	you	get	your	living	?	”	was	the	next	question	.
“	如何	做	你	得到	你的	活的	?	”	曾是	这	下一个	问题	.

“你靠什么谋生？”这是下一个问题。

- [ai][ˌeɪ 'em] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][maɪ] [frendz] [æt; ət] ['bɜːmɪŋəm] : - [kʊk] ,

'	I	am	supported	by	my	friends	at	Birmingham	:	'	Cook	,
-	我	是	有	经过	我的	朋友们	在	伯明翰	:	-	厨师	,

“我在伯明翰的朋友们都支持我，”库克说。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[nɒt] [tʃjuːzɪŋ] [tuː; tə][let] [ðɪs] ['bɜːmɪŋəm] - ['stɔːri] , [pɑːs] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [taʊn] - [meɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn]

not	chusing	to	let	this	Birmingham	-	story	,	pass	,	gave	his	town	-	made	description	in
不是	选择	到	让	这	伯明翰	-	故事	,	经过	,	给予	他的	镇	-	制成	描述	在

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɜːkmən] - [laɪk]['mænə(r)] ;

the	following	workman	-	like	manner	;
这	下列的	工人	-	喜欢	方式	;

他不愿让这个伯明翰的故事就此过去，而是用如下朴实无华的方式对这座城市进行了描述；

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['sɒdəmaɪt] !

“	You	are	maintained	by	a	set	of	Sodomites	!
“	你	是	维持	经过	一个	放	的	鸡奸者	!

“你们是由一群鸡奸者供养的！”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ðæt] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] ! ” — [naʊ] ,

these	are	your	friends	that	support	you	!	”	—	Now	,
这些	是	你的	朋友们	那	支持	你	!	”	—	现在	,

这些都是支持你的朋友！——现在，

[mɑːk] [haʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['peɪpəz] :

mark	how	this	business	was	reported	in	the	public	papers	:
标记	如何	这	商业	曾是	据报道	在	这	民众	文件	:

请注意报纸上是如何报道这起事件的：

“ [kʊk] , [ðə; ði] - ['kiːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][swɒn] , [ɪn] [vɪər] - [striːt] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)]

“	Cook	,	the	cidevant	keeper	of	the	Swan	,	in	Vere	-	street	,	was	brought	before
“	厨师	,	这	-	守门员	的	这	天鹅	,	在	维尔	-	街道	,	曾是	带来	前

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] ,

the	magistrates	,
这	地方法官	,

“库克，即维尔街天鹅旅馆的守法经营者，被带到治安法官面前。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'tent][tuː; tə][ɪk'stɔːt] ['mʌni]

for	assaulting	a	respectable	tradesman	,	with	an	intent	to	extort	money
为了	袭击	一个	可敬	零售商	,	和	一个	意图	到	勒索	钱

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

因袭击一名受人尊敬的商人，意图勒索其钱财。

” [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðen] ['steɪtɪd][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][beɪl] ;

”	The	account	then	stated	the	names	and	places	of	residence	of	his	bail	;
”	这	帐户	然后	声明	这	姓名	和	地方	的	住宅	的	他的	保释	;

“账户随后列出了保释人的姓名和居住地；

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] [kwiːn] - [skweə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	that	Cook	had	been	taken	to	Queen	-	square	,	a	few	days	before	,
和	那	厨师	有	到过	已采取	到	女王	-	正方形	,	一个	很少	天	前	,

几天前，库克被带到了皇后广场。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'tempt] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

for	a	similar	attempt	on	a	gentleman	.
为了	一个	相似的	试图	在	一个	绅士	.

对一位男士也曾有过类似的企图。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [pɑːst] [æt; ət] ['mɔːlbərə] - [striːt] , [aɪ][hæv; həv] ['feɪθfəli] ['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ; ; ;

With	regard	to	what	passed	at	Marlborough	-	street	,	I	have	faithfully	stated	it
和	看待	到	什么	通过了	在	马尔堡	-	街道	,	我	有	忠实	声明	它

至于马尔伯勒街发生的事情，我已经如实陈述了；

[ænd; ənd] [wɒt] [pɑːst] [æt; ət] [kwiːn] - [skweə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]

and	what	passed	at	Queen	-	square	was	simply	this	,	for	I	was
和	什么	通过了	在	女王	-	正方形	曾是	简单地	这	,	为了	我	曾是

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

而发生在皇后广场的事情就是这样，因为我当时就在现场。

[kʊk] [met] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] ['əʊvə(r)]['westmɪnstə(r)] - [brɪdʒ] , [ænd; ənd]

Cook	met	a	gentleman	of	some	consequence	over	Westminster	-	bridge	,	and
厨师	遇见	一个	绅士	的	一些	结果	超过	威斯敏斯特	-	桥	,	和

[juːst] [sʌm; səm] [ʌn'pliːzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪm] ,

used	some	unpleasing	language	to	him	,
用过的	一些	令人不快	语言	到	他	,

库克在威斯敏斯特桥上遇到一位颇有名望的绅士，并对他使用了不雅的语言。

[wɪtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ][mɒb] : [hiː; hi] [ˌðeərə'pɒn] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [kʊk] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [huː] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi]

which	raised	a	mob	:	he	thereupon	threatened	to	take	Cook	before	a	magistrate	,	who	replied	that	he
哪个	提高	一个	暴民	:	他	于是	威胁	到	拿	厨师	前	一个	地方法官	,	WHO	回复	那	他

这引发了一场骚乱：他随即威胁要将库克带到治安法官面前，治安法官回答说他

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[wʊd] [miːt] [hɪm][æt; ət] [kwiːn] - [skweə(r)] ; [weə(r)] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [kʊks] ['prɒmɪsɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [mə'lest] [hɪm] [ə'gen] ,

would	meet	him	at	Queen	-	square	;	where	they	met	,	and	,	upon	Cook's	promising	not	to	molest	him	again	,
会	见面	他	在	女王	-	正方形	;	在哪里	他们	遇见	,	和	,	之上	库克的	有前途	不是	到	骚扰	他	再次	,

他们会在皇后广场见面；在那里，他们见面了，库克承诺不再骚扰他，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

he	was	discharged	.
他	曾是	出院	.

他已出院。

[ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] , [nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ʃeɪmfl] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːθ] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ,

The	reporter	,	not	satisfied	with	the	most	shameful	perversion	of	truth	,	added	a	malignant	,
这	记者	,	不是	使满意	和	这	最多	可耻	变态	的	真相	,	额外	一个	恶性	,

这位记者不仅对事实进行了最可耻的歪曲，还恶毒地补充道：

[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [nəʊt] , [ðæt] [ɪk'stɔ:t] ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] .

diabolical	**note**	**,**	**that**	**extorting**	**money**	**is**	**a**	**capital**	**offence**	**.**
邪恶的	笔记	,	那	勒索	钱	是	一个	首都	罪行	.

令人震惊的是，勒索钱财是死罪。

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'stəʊ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ə'pɒn][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [æt; ət] ['mɔ:lbərə] -

I	**must**	**now**	**bestow**	**a**	**few**	**observations**	**upon**	**the**	**transactions**	**at**	**Marlborough**	**-**
我	必须	现在	赐给	一个	很少	观察	之上	这	交易	在	马尔堡	-

[stri:t] : [ænd; ənd] ,

street	**:**	**and**	**,**
街道	:	和	,

现在我必须就马尔伯勒街的交易提出几点看法：

[fɜ:st] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒsɪkju:tə(r)] , [hu:]

first	**,**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**extortion**	**and**	**respectability**	**of**	**the**	**prosecutor**	**,**	**who**
第一的	,	和	尊重	到	这	勒索	和	体面	的	这	检察官	,	WHO

, [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

,	**by**	**his**	**own**	**account**	**,**
,	经过	他的	自己的	帐户	,

首先，就检察官的敲诈勒索行为和声誉而言，根据他自己的描述，

[ɪz][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜ:vənt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] — [nəʊ] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'stɔ:ʃ(ə)n]

is	**a**	**gentleman's**	**servant**	**out**	**of**	**place**	**—**	**no**	**very**	**promising**	**subject**	**for**	**extortion**
是	一个	绅士的	仆人	出去	的	地方	—	不	非常	有前途	主题	为了	勒索

;

;
;

一个不合时宜的绅士仆人——并不是一个值得勒索的对象；

[ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:m] [kʊk] [steɪts] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [ə'tendənts] [æt; ət] [vɪər] -

a	**fellow**	**whom**	**Cook**	**states**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**lowest**	**attendants**	**at**	**Vere**	**-**
一个	同伴	谁	厨师	各州	到	是	一	的	这	最低	服务员	在	维尔	-

[stri:t] ,

street	**,**
街道	,

库克称此人是维尔街最底层的侍者之一。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'preɪvd] [p'ɜ:pəsɪz] ;

for	**the**	**most**	**depraved**	**purposes**	**;**
为了	这	最多	堕落的	目的	;

为了最堕落的目的；

— [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [kəʊt][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

—	**a**	**fellow**	**that**	**was**	**obliged**	**to**	**borrow**	**a**	**great**	**coat**	**to**	**appear**	**before**	**the**
—	一个	同伴	那	曾是	有义务	到	借	一个	伟大的	外套	到	出现	前	这

['mædʒɪsˌtret] ！！！

magistrates	**!**	**!**	**!**
地方法官	！	！	！

——一个不得不借一件大衣才能去见法官的人！！！

[ɪk'stɔ:ʃ(ə)n] !

Extortion	**!**
勒索	!

敲诈勒索！

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [retʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['gærət] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd] [hu:z]

from	**a**	**wretch**	**living**	**in**	**a**	**back**	**garret**	**,**	**and**	**literally**	**in**	**rags**	**,**	**and**	**whose**
从	一个	可怜虫	活的	在	一个	后退	阁楼	,	和	字面上地	在	破布	,	和	谁

['brɪtʃɪz] ,

breeches	**,**
马裤	,

出自一个住在阁楼里、衣衫褴褛、甚至连裤子都破烂不堪的可怜虫之口，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [suːˈpɜːfluəs] [æˈpətʃəz] , [geɪv] [ˌmænɪfeˈsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈræptʃərəs] [əˈtæks] [əˈpɒn]

from	the	superfluous	apertures	,	gave	manifestation	of	rapturous	attacks	upon
从	这	多余	孔径	,	给予	表现	的	欣喜若狂	攻击	之上

[hɪz; ɪz][ˈvɜːtʃuː] !

his	virtue	!
他的	美德	!

从多余的孔洞中，显露出对他的美德的狂热攻击!

[ænd; ənd] [huːz] [ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði]

and	whose	finances	were	so	far	from	satisfying	the
和	谁	财政	是	所以	远的	从	令人满意	这

[dɪˈmɑːndz] [ɒv; əv] [ɪkˈstɔːʃ(ə)n] ,

demands	of	extortion	,
需求	的	勒索	,

而且他们的财务状况远远不足以满足勒索的要求，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

that	the	Constable	was	obliged	to	go	to	one	of
那	这	警官	曾是	有义务	到	去	到	一	的

警员不得不前往其中一个

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

[hɪz; ɪz] [ˈbɜːmɪŋəm] [frendz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] [tuː; tə] [dɪˈfreɪ] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪkˈspɛnsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

his	Birmingham	friends	,	for	money	to	defray	the	trifling	expences	at	the
他的	伯明翰	朋友们	,	为了	钱	到	支付	这	琐事	费用	在	这

[ˈɒfɪs] .

office	.
办公室	.

他的伯明翰朋友们向他借钱，以支付办公室的琐碎开支。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [əbˈzɜːv] , [ɒn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] ,

I	have	only	to	observe	,	on	the	conduct	of	the	reporter	,
我	有	仅有的	到	观察	,	在	这	执行	的	这	记者	,

我只想就这位记者的行为作个观察:

[ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][ækt][ɒv; əv][daɪˈæbəlɪzəm]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [əˈrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn]

that	there	can	be	no	act	of	diabolism	equal	to	the	mischief	originating	in
那	那里	能	是	不	行为	的	恶魔主义	平等的	到	这	恶作剧	起源	在

[ðə; ði] [ˈɪgnərəns] ,

the	ignorance	,
这	无知	,

没有任何邪恶行径能与源于无知的祸害相提并论。

[fɔlshʊd] , [ɔː(r)] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ləʊ] [braib] ['kæləmni] ,

falshood	,	or	that	species	of	low	bribed	calumny	,
虚假	,	或者	那	物种	的	低的	受贿	诽谤	,

谎言，或者说那种低劣的贿赂诽谤，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prəˈkjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ,

that	is	to	be	procured	from	the	necessities	of	a	fellow	,
那	是	到	是	采购	从	这	必需品	的	一个	同伴	,

那是从同伴的必需品中获取的，

[huː] [wʊd] ['laɪb(ə)l][ðə; ði][f'eəɹəst]['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [biːf] - [steɪk] [ænd; ənd]

who	would	libel	the	fairest	character	in	the	nation	,	for	a	beef	-	steak	and
WHO	会	诽谤	这	最公平	特点	在	这	国家	,	为了	一个	牛肉	-	牛排	和

[pɒt][ɒv; əv]['pɔːtə(r)] :

pot	of	porter	:
锅	的	搬运工	:

谁会为了牛排和一壶黑啤而诽谤全国最善良的人呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [ðæt] ['mædʒɪsˌtret] [wɪl] ['sʌfə(r)] [sʌtʃ] ['vɜːmɪn] [tuː; tə][ɪn'fest][ðə; ði]

and	it	is	astonishing	,	that	magistrates	will	suffer	such	vermin	to	infest	the
和	它	是	惊人	,	那	地方法官	将要	遭受	这样的	害虫	到	虫害	这

['ɒfɪs] :

office	:
办公室	:

令人震惊的是，地方官员竟然会容忍这种害群之马侵蚀官邸:

— [æt; ət][best] , [ðiːz] ['haɪəlɪŋ] [rɪ'pɔːrtərz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] ;

—	at	best	,	these	hireling	reporters	are	not	to	be	depended	upon	;
—	在	最好的	,	这些	雇工	记者	是	不是	到	是	取决于	之上	;

——充其量，这些雇佣记者是不可靠的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [i'neibl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'vɜː(r)] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt]

and	the	experience	of	half	a	century	enables	me	to	aver	that	I	do	not
和	这	经验	的	一半	一个	世纪	启用	我	到	断言	那	我	做	不是

[rɪ'membə(r)][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)] [kə'rekt] [rɪ'pɔːts] ,

remember	half	a	score	correct	reports	,
记住	一半	一个	分数	正确的	报告	,

半个世纪的经验使我能够断言，我记不清有五十多份正确的报告。

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [æt; ət]['westmɪnstə(r)] .

even	of	what	passed	in	the	courts	at	Westminster	.
甚至	的	什么	通过了	在	这	法院	在	威斯敏斯特	.

甚至包括威斯敏斯特法庭通过的案件。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [kləʊz][hɪə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsʌplɪ'mentri] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'trɒsəti]

Nor	does	the	mischief	close	here	:	for	the	supplementary	part	of	the	atrocity
也不	做	这	恶作剧	关闭	这里	:	为了	这	补充	部分	的	这	暴行

[ɪz] ['iːkwəli] ['dredf(ə)l] ;

is	equally	dreadful	;
是	同样地	可怕	;

罪恶并未就此结束：因为暴行的其余部分同样可怕;

[wɪtʃ] [kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz]['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

which	consists	in	the	conductors	of	the	Papers	almost	constantly	refusing	to
哪个	由	在	这	导体	的	这	文件	几乎	不断地	拒绝	到

[kə'rekt] [ðeə(r)] [əʊn] ['erə(r)z] ,

correct	their	own	errors	,
正确的	他们的	自己的	错误	,

具体来说，就是报纸的编辑们几乎总是拒绝纠正自己的错误。

[ɔː(r)] ['senʃərɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pə'nɪʃəs] ['skrɪblə(r)] .

or	censuring	the	conduct	of	such	pernicious	scribblers	.
或者	谴责	这	执行	的	这样的	有害	涂鸦者	.

或谴责此类有害写手的行为。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'pleɪnɪŋ] [hæz; həz] [biːn]

The	consequence	attending	the	statement	of	which	I	am	complaining	has	been
这	结果	参加	这	陈述	的	哪个	我	是	抱怨	有	到过

[ɪn'kælkjələbl] — [fɔː(r); fə(r)] [kʊks] [pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)] ,

incalculable	—	for	Cook's	poor	brother	,
不可估量	—	为了	库克的	贫穷的	兄弟	,

我所抱怨的那番言论所造成的后果是无法估量的——对于库克的可怜的兄弟来说，

[huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktə(r)] , [ɪz]['təʊtəli] ['ruːɪnd] — [nəʊ][wʌn] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [hɪm] .

who	is	a	man	of	unblemished	character	,	is	totally	ruined	—	no	one	will	employ	him	.
WHO	是	一个	男人	的	完美无瑕	特点	,	是	完全	毁坏	—	不	一	将要	采用	他	.

一个品行端正的人，却彻底毁了——没有人愿意雇用他。

[dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] , [hɪz; ɪz] [fjuː] [kɹ'ɛdɪtəz] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] ;

Degraded	in	the	estimation	of	his	neighbours	,	his	few	creditors	came	upon	him	;
退化的	在	这	估算	的	他的	邻居	,	他的	很少	债权人	来了	之上	他	;

由于在邻居眼中声名狼藉，他仅有的几个债主也找上门来；

[hɪz; ɪz]['lændlɔːd] [geɪv] [hɪm] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	landlord	gave	him	warning	to	quit	his	house	.
他的	房东	给予	他	警告	到	辞职	他的	房子	.

房东警告他搬走。

[sʌtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] ,

Such	have	been	the	effects	of	a	poison	,
这样的	有	到过	这	效果	的	一个	毒	,

这就是毒药的危害。

[dɪ'semɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ]['æntidəʊt] .

disseminated	in	a	manner	that	has	admitted	of	no	antidote	.
传播	在	一个	方式	那	有	承认	的	不	解毒剂	.

以目前尚无解药的方式传播。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [feɪt] , ['ɔːlsəʊ] , [ə'tendɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][beɪl] : — ['mɪsɪz] .

A	similar	fate	,	also	,	attended	the	other	bail	:	—	Mrs	.
一个	相似的	命运	,	还	,	参加	这	其他	保释	:	—	太太	.

另一名保释人也遭遇了类似的命运：——夫人

[kʊk] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['aʊərz] ['nəʊtɪs] ,

Cook	turned	out	of	her	lodging	at	an	hour's	notice	,
厨师	转向	出去	的	她	住宿	在	一个	小时	注意	,

库克接到通知后一个小时就离开了住处。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nesəsəriz] [stɒpt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [rent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

and	her	necessaries	stopped	until	she	had	paid	rent	for	a	certain
和	她	必需品	停止	直到	她	有	有薪酬的	租	为了	一个	肯定

[taɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'hæbɪt] .

time	she	could	not	inhabit	.
时间	她	可以	不是	居住	.

她的生活必需品也停止了供应，直到她支付了一段时间的房租，而这段时间她却无法居住。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] [ai] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	think	I	shall	be	pardoned	if	I	pause	for	a	moment	,
我	思考	我	将	是	赦免	如果	我	暂停	为了	一个	片刻	,

我想我稍作停顿应该会被原谅。

[ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]['kændɪd][ænd; ənd]['lɪbərəl]['riːdə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	ask	the	candid	and	liberal	reader	whether	the	Reporter	of	such
和	问	这	坦率	和	自由主义	读者	无论	这	记者	的	这样的

[ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] ['prɒflɪgət] [fɔlshʊdz] [ɪz][nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] ,

unprincipled	and	profligate	falshoods	is	not	entitled	to	some	,
毫无原则的	和	挥霍无度	谎言	是	不是	标题	到	一些	,

并问问那些坦率开明的读者，报道这种毫无原则、肆意挥霍的谎言的记者，是否有权获得一些.....

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'wɔ:d] ?
and **what** **reward** **?**
和 什么 报酬 ?

那又有什么回报呢?

['slɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] !
Slitting **his** **nose** **!**
切缝 他的 鼻子 !

割开他的鼻子!

['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪəz] — [ɔ:(r)] , [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
cutting **off** **his** **ears** **—** **or** **,** **exalting** **him** **to** **a** **situation** **,**
切割 离开 他的 耳朵 — 或者 , 令人振奋 他 到 一个 情况 ,

割掉他的耳朵——或者，将他提升到某种地位，

[weə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['kɪndrəd] [fɪlθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pe'stɪfərəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .
where **he** **may** **receive** **the** **kindred** **filth** **of** **his** **own** **pestiferous** **principles** **.**
在哪里 他 可能 收到 这 亲属 污秽 的 他的 自己的 害虫 原则 .

在那里，他可能会受到与他自身有害原则类似的污秽之物的污染。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ;
I **am** **a** **friend** **to** **the** **liberty** **of** **the** **press** **in** **its** **fullest** **extent** **;**
我 是 一个 朋友 到 这 自由 的 这 按 在 它是 最 程度 ;

我完全支持新闻自由;

[pi:] . -
p **.** **57**
p . -

第57页

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['meni] [kən'vɪnsɪŋ] [pru:fs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] :
and **have** **given** **many** **convincing** **proofs** **of** **it** **:**
和 有 给定 许多 令人信服的 证明 的 它 :

并已提供了许多令人信服的证据来证明这一点:

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][æn; ən][ə'fendə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['laibəl] ,
but **I** **am** **not** **so** **incorrigible** **an** **offender** **against** **the** **law** **of** **libels** **,**
但 我 是 不是 所以 不可救药 一个 罪犯 反对 这 法律 的 诽谤 ,

但我并非无可救药的诽谤法罪犯。

[æz; əz][tu:; tə][dɪ'naɪ][maɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] , [hæd; həd][ai] [bi:n] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [vaɪl] ,
as **to** **deny** **my** **title** **to** **a** **gibbet** **,** **had** **I** **been** **the** **author** **of** **so** **vile** **,**
作为 到 否定 我的 标题 到 一个 绞刑架 , 有 我 到过 这 作者 的 所以 卑鄙的 ,

如果我真的写出了如此卑劣的文章，难道还要剥夺我被送上绞刑架的权利吗?

[səʊ] - , [ænd; ənd][səʊ] - [ə; eɪ] ['kæləmni] !
so **miscreantic** **,** **and** **so** **reptilized** **a** **calumny** **!**
所以 - , 和 所以 - 一个 诽谤 !

如此卑鄙无耻，如此阴险狡诈!

[ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd]
The **reader** **will** **recollect** **that** **Cook** **had** **deposited** **the** **money** **he** **was** **detained**
这 读者 将要 追忆 那 厨师 有 已存 这 钱 他 曾是 被拘留
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for **,**
为了 ,

读者应该还记得，库克已经把他被拘留的那笔钱存了起来。

['ʌndə(r)] [wɒt] [ai][kɔ:l][ə; eɪ]['stju:pɪd] , ['ju:sləs] [ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ,
under **what** **I** **call** **a** **stupid** **,** **useless** **Act** **of** **Parliament** **,**
在下面 什么 我 称呼 一个 愚蠢的 , 无用 行为 的 议会 ,

根据我称之为愚蠢无用的议会法案，

['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [kən'viːniəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'fendənt] ; [huː] [kʊd; kəd] ,

calculated	**for**	**no**	**possible**	**convenience**	**for**	**a**	**defendant**	**;**	**who**	**could**	**,**
计算	为了	不	可能的	方便	为了	一个	被告	;	WHO	可以	,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪdi'ɒtɪk][ækt] ,

without	**the**	**aid**	**of**	**this**	**idiotic**	**act**	**,**
没有	这	援助	的	这	愚蠢的	行为	,

这项计划完全没有考虑被告的任何便利；如果没有这项愚蠢的行动，谁又能.....

['ɔːlweɪz] [dɪ'pɒzɪt] [ðə; ði] [det] [ænd; ənd][kɒsts] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɛrɪfs] - ['ɒfɪsə(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][beɪl]

always	**deposit**	**the**	**debt**	**and**	**costs**	**with**	**a**	**Sheriff's**	**-**	**officer**	**until**	**he**	**gave**	**a**	**bail**
总是	订金	这	债务	和	成本	和	一个	警长的	-	官	直到	他	给予	一个	保释

- [bɒnd] :

-	**bond**	**:**
-	纽带	:

在获得保释金之前，务必将债务和费用存入治安官办公室：

[bʌt; bət] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ækt] , [ðə; ði] [det] [ɪz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['ɪntuː] [kɔːt] ,

but	**,**	**under**	**this**	**Act**	**,**	**the**	**debt**	**is**	**directed**	**to**	**be**	**paid**	**into**	**Court**	**,**
但	,	在下面	这	行为	,	这	债务	是	指导	到	是	有薪酬的	进入	法庭	,

但是，根据该法案，债务应支付到法院。

[wɪð] [ten] [paʊndz] [kɒsts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][beɪl] ,

with	**ten**	**pounds**	**costs**	**;**	**and**	**when**	**the**	**defendant**	**has**	**justified**	**bail**	**,**
和	十	磅	成本	;	和	什么时候	这	被告	有	合理的	保释	,

另加十英镑诉讼费；以及当被告有正当理由获得保释时，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊʃn] , [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'stɔːd]

he	**must**	**be**	**at**	**the**	**expence**	**of**	**a**	**motion**	**,**	**to**	**get**	**the**	**money**	**restored**
他	必须	是	在	这	费用	的	一个	运动	,	到	得到	这	钱	恢复

:

:
:

他必须通过动议来追回这笔钱：

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ðɪs] ['mɪzrəbl] [dɪ'fendənt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ækt] , [ɔː(r)] ,

but	**here**	**,**	**this**	**miserable**	**defendant**	**was**	**denied**	**the**	**benefit**	**of**	**that**	**Act**	**,**	**or**	**,**
但	这里	,	这	悲惨的	被告	曾是	否认	这	益处	的	那	行为	,	或者	,

但是，本案中，这位可怜的被告却被剥夺了该法案赋予的利益，或者说，

[ɪn'diːd] , ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] [wɒt'evə(r)] .

indeed	**,**	**any**	**existing**	**law**	**whatever**	**.**
的确	,	任何	现存的	法律	任何	.

事实上，任何现行法律都行不通。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] ,

But	**it**	**is**	**some**	**consolation**	**to**	**say**	**,**
但	它	是	一些	安慰	到	说	,

但值得欣慰的是，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,

that	**he**	**is**	**the**	**only**	**man**	**in**	**the**	**kingdom**	**that**	**is**	**to**	**be**	**told**	**,**
那	他	是	这	仅有的	男人	在	这	王国	那	是	到	是	讲述	,

他是王国里唯一一个要被告知此事的人。

[ðæt] ['naɪðə(r)] [lɔː] , ['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)][hjuː'mænəti][deə(r)] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] : — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]

that	**neither**	**law**	**,**	**justice**	**,**	**or**	**humanity**	**dare**	**approach**	**him**	**:**	**—**	**for**	**he**	**has**
那	两者都不	法律	,	正义	,	或者	人类	敢	方法	他	:	—	为了	他	有

[biːn] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [raɪt]

been	**denied**	**the**	**right**
到过	否认	这	正确的

法律、正义和人道都不敢接近他：——因为他已被剥夺了这项权利。

第58页

[ɒv; əv] [səbˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊəri] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [əud] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔː(r)][nɒt] .

of	submitting	his	case	to	a	Jury	,	whether	he	owed	the	money	or	not	.
的	提交	他的	案件	到	一个	陪审团	,	无论	他	欠款	这	钱	或者	不是	.

他将案件提交陪审团审理，无论他是否欠钱。

[ðə; ði][ten] [paʊndz] [kɒsts] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [det] ,

The	ten	pounds	costs	having	been	deposited	with	the	debt	,
这	十	磅	成本	拥有	到过	已存	和	这	债务	,

这十英镑已经存入了债务账户。

[ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [ə'tɜːni] [hæz; həz][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

the	plaintiff's	attorney	has	laid	his	hands	upon	the	whole	,
这	原告的	律师	有	铺设	他的	双手	之上	这	所有的	,

原告律师已将全部内容交出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [endid] [baɪ][ə; eɪ] ['liːgəlaɪzd] ['rɒbəri] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ,

and	the	cause	ended	by	a	legalized	robbery	:	for	the	infamous	statement	in	the	newspaper	,
和	这	原因	结束	经过	一个	合法化	抢劫	:	为了	这	臭名昭著的	陈述	在	这	报纸	,

而这场风波最终以一场合法的抢劫告终：因为报纸上那篇臭名昭著的声明，

[bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] , [hæz; həz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['beɪlɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

before	mentioned	,	has	shut	out	the	possibility	of	bailing	the	action	and	trying	it	.
前	提及	,	有	关闭	出去	这	可能性	的	弃保	这	行动	和	尝试	它	.

如前所述，已经排除了放弃行动并尝试的可能性。

[nɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði] - [ə'tɜːni] , ['wʊli] , [huː] [rɔb] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)]['priːtekst][ɒv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Nor	can	the	reptilized	attorney	,	Wooley	,	who	robbed	them	under	pretext	of	defending	them	,
也不	能	这	-	律师	,	伍利	,	WHO	被抢劫	他们	在下面	借口	的	防守	他们	,

那个冷血无情的律师伍利也一样，他以辩护为幌子，洗劫了他们的财产。

[æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][prə'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [i'nikwəti] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [tɜːm] ,

as	stated	in	the	beginning	of	this	treatise	hope	for	a	protraction	of	his	iniquities	longer	than	the	ensuing	term	,
作为	声明	在	这	开始	的	这	论文	希望	为了	一个	牵引	的	他的	罪恶	更长	比	这	随后	学期	,

正如本文开头所述，他希望自己的罪恶能够持续到下一个任期结束之后。

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [kʊk] [æn; ən]

when	I	shall	apply	to	the	Court	of	King's	Bench	,	to	appoint	Cook	an	Attorney	;
什么时候	我	将	申请	到	这	法庭	的	国王学院	长椅	,	到	委	厨师	一个	[ə'tɜːni] 律师	;

我何时向国王法庭申请任命库克为律师；

[ænd; ənd][ai][beg][ðə; ði]['kændɪd]['riːdə(r)] [wɪl] [bɪ'liːv] ,

and	I	beg	the	candid	reader	will	believe	,
和	我	求	这	坦率	读者	将要	相信	,

我恳请坦诚的读者相信，

[wen] [ai] [ə'sɜːt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [juːst] [greɪt] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn][ðə; ði][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]

when	I	assert	that	I	have	used	great	economy	in	the	expenditure	of	the	vast
什么时候	我	断言	那	我	有	用过的	伟大的	经济	在	这	支出	的	这	广阔的

[sʌm] [ɒv; əv] [wʊliːz] [ɪ'nɪkwəti] ,

sum	of	Wooley's	iniquity	,
和	的	伍利	罪恶	,

当我声称我在偿还伍利犯下的巨额罪行时，我已尽最大努力节省开支。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['premiə(r)] [fiːnd] [ɒv; əv] [hel] [wʊd] ['tremb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] ['əʊvə(r)] :

which	the	premier	fiend	of	hell	would	tremble	to	count	over	:
哪个	这	总理	恶魔	的	地狱	会	颤抖	到	数数	超过	:

连地狱首领恶魔都不敢轻易数清：

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

but	perhaps	the	hour	is	at	no	great	distance	,
但	也许	这	小时	是	在	不	伟大的	距离	,

但或许那一刻并不遥远。

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][prə'fjuːs][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɜːrsənz] ['sʌfərɪŋz] ,

when	I	shall	be	more	profuse	in	the	description	of	these	person's	sufferings	,
什么时候	我	将	是	更多的	丰富的	在	这	描述	的	这些	人的	苦难	,

当我更详细地描述这些人所遭受的苦难时，

[ænd; ənd] [ə'preʃn] ; [wen] [ai] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][aɪ'dentɪfaɪɪŋ][ðə; ði][men] [wɪð] [ðə; ði]

and	oppression	;	when	I	undertake	the	task	of	identifying	the	men	with	the
和	压迫	;	什么时候	我	承担	这	任务	的	识别	这	男人	和	这

[kraɪmz] ,

crimes	,
犯罪	,

以及压迫；当我着手辨认犯下罪行的人时，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪmz] [wɪð] [ðə; ði][men] .

and	the	crimes	with	the	men	.
和	这	犯罪	和	这	男人	.

以及与这些男人一起犯下的罪行。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['begə] ['brʌðə(r)][hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

In	fine	,	the	poor	beggared	brother	has	lost	the	money	,	without	a
在	美好的	,	这	贫穷的	穷困潦倒	兄弟	有	丢失的	这	钱	,	没有	一个

[ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['remədi] :

possibility	of	a	remedy	:
可能性	的	一个	补救	:

总之，这个可怜的乞丐兄弟失去了这笔钱，而且没有任何补救的可能：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [kʊk] , ['retʃɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

and	,	as	a	proof	that	Cook	,	wretched	as	his	situation	is	at	this	day	,
和	,	作为	一个	证明	那	厨师	,	可怜	作为	他的	情况	是	在	这	天	,

而且，这也能证明，尽管库克如今处境悲惨，

[wɒz; wəz][nɒt] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən][ɒv; əv] ['meni] [rɪ'spektəbl] [men] ,

was	not	,	and	is	not	,	without	the	good	opinion	of	many	respectable	men	,
曾是	不是	,	和	是	不是	,	没有	这	好的	观点	的	许多	可敬	男人	,

过去和现在，他都深受许多受人尊敬的人的好评。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['treɪdzmən] , [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] ,

an	eminent	tradesman	,	as	any	in	the	city	of	Westminster	,
一个	杰出	零售商	,	作为	任何	在	这	城市	的	威斯敏斯特	,

一位杰出的商人，堪比威斯敏斯特市的任何一位商人。

['ɒfəd] [tuː; tə] [ɪn'demnɪfaɪ] [beɪl] [tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɔː(r)] [beɪl] [hɪm] ,

offered	to	indemnify	bail	to	any	amount	for	him	,	or	bail	him	,
提供	到	赔偿	保释	到	任何	数量	为了	他	,	或者	保释	他	,

提出为他支付任何金额的保释金，或者保释他。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['njuːzpeɪpə(r)] ['kæləmni] .

if	he	could	do	it	without	becoming	subject	to	Newspaper	calumny	.
如果	他	可以	做	它	没有	成为	主题	到	报纸	诽谤	.

如果他能做到这一点而不遭受报纸的诽谤的话。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['beɪlɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [kʊk] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

Immediately	after	bailing	the	assault	,	Cook	was	arrested	the	second	time	,
立即地	后	弃保	这	突击	,	厨师	曾是	被捕	这	第二	时间	,

库克在保释出狱后不久，就再次被捕。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒk] - [ʌp] [haʊs] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [mə'lɪgnənt] [feɪt] [pə'sjuːd] [hɪm]

and	taken	to	a	lock	-	up	house	(	for	the	same	malignant	fate	pursued	him
和	已采取	到	一个	锁	-	向上	房子	(	为了	这	相同的	恶性	命运	追击	他

,

,

,

并被送往拘留所（因为他同样遭遇了不幸的命运），

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɒpsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['beɪlɪŋ] [hɪm]) [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

to	the	exclusion	of	all	possibility	of	bailing	him	)	where	he	remained	until	a
到	这	排除	的	全部	可能性	的	弃保	他	)	在哪里	他	剩余	直到	一个

['heɪbiːəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [suːd] [aʊt] ;

habeas	could	be	sued	out	;
人身保护令	可以	是	被起诉	出去	;

排除一切保释的可能性，他一直被关押在那里，直到可以提起人身保护令诉讼为止；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliːt] - ['prɪz(ə)n] ,

upon	which	he	was	taken	to	the	Fleet	-	prison	,
之上	哪个	他	曾是	已采取	到	这	舰队	-	监狱	,

随后他被押往舰队监狱。

['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bed] ,

destitute	of	the	means	of	procuring	a	supper	or	a	bed	,
贫困	的	这	方法	的	采购	一个	晚餐	或者	一个	床	,

身无分文，连吃饭或住宿都无力负担。

[ænd; ənd] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌfɪənlɪ] [ɪn'sʌlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːmd] [pɑːt]

and	subject	to	the	ruffianly	insults	of	the	unfeeling	and	uniformed	part
和	主题	到	这	粗暴地	侮辱	的	这	冷漠无情	和	制服	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] . — [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fliːt]

of	the	prisoners	.	—	About	three	days	after	he	was	committed	to	the	Fleet
的	这	囚犯	.	—	关于	三	天	后	他	曾是	坚定的	到	这	舰队

,

,

,

并遭受那些冷酷无情、身着制服的囚犯的粗暴侮辱。——大约在他被送往舰队监狱三天后，

[ðə; ði] ['seʃ(ə)nz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪdlseks] [kə'menst] , [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:(r); wə(r)]
the **Sessions** **,** **for** **Middlesex** **commenced** **,** **when** **he** **and** **his** **wife** **were**
这 会议 , 为了 米德尔塞克斯 开始 , 什么时候 他 和 他的 妻子 是
[bəuθ] [in'dait] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ə'sɔ:lt] .
both **indicted** **for** **the** **pretended** **assault** **.**
两个都 被起诉 为了 这 假装 突击 .

米德尔塞克斯郡的庭审开始了，他和他的妻子都因假装袭击而被起诉。

[pi:] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[kʊk] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fli:t] , [ai] [prə'kjʊəd] [beɪl][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][waɪf]['əʊnli] ; [əʊ] [seɪ] [prə'kjʊəd] —
Cook **being** **in** **the** **Fleet** **,** **I** **procured** **bail** **for** **the** **wife** **only** **;** **O** **say** **procured** **—**
厨师 存在 在 这 舰队 , 我 采购 保释 为了 这 妻子 仅有的 ; 哦 说 采购 —
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for **,**
为了 ,

库克在舰队里，我只为他妻子弄到了保释金；哦，说弄到了——因为，

['djʊərɪŋ] ['fɔ:ti] [j'iəz] - ['præktɪs] [ai]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] , [ɪn]['eni][wʌn] ['ɪnstəns] , ['haɪəd][beɪl] :
during **forty** **years** **'** **practice** **I** **never** **before** **,** **in** **any** **one** **instance** **,** **hired** **bail** **:**
期间 四十 年 - 实践 我 绝不 前 , 在 任何 一 实例 , 雇用 保释 :

在我四十年的执业生涯中，我从未在任何情况下雇用过保释人：

[ænd; ənd] , [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] ['lɪbəreɪtɪd] , [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['grɑ:ntɪd][ə; eɪ]
and **,** **upon** **her** **being** **liberated** **,** **the** **magistrate** **,** **of** **course** **,** **granted** **a**
和 , 之上 她 存在 解放 , 这 地方法官 , 的 课程 , 的确 一个
[ˌsju:pə'si:dɪæs][tu:; tə][ðə; ði] ['wɒrənt] .
supersedeas **to** **the** **warrant** **.**
取代 到 这 保证 .

她获释后，地方法官当然批准了暂缓执行逮捕令的申请。

[jet] , [ə'stɒnɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] ['evri] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] ,
Yet **,** **astonishing** **as** **it** **may** **appear** **,** **at** **least** **to** **every** **professional** **man** **,**
然而 , 惊人 作为 它 可能 出现 , 在 至少 到 每一个 专业的 男人 ,

然而，这或许令人难以置信，至少对每一位专业人士来说是这样：

[ðɪs] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [si:zd] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] - [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] ,
this **ill** **-** **fated** **woman** **was** **seized** **on** **the** **Saturday** **-** **night** **following** **,**
这 患病的 - 命中注定 女士 曾是 查获 在 这 周六 - 夜晚 下列的 ,

这名不幸的女子在随后的周六晚上被捕。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [fli:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['rʌfɪənlɪ] ['feləʊ]
as **she** **was** **going** **into** **the** **Fleet** **to** **her** **husband** **,** **by** **a** **ruffianly** **fellow**
作为 她 曾是 去 进入 这 舰队 到 她 丈夫 , 经过 一个 粗暴地 同伴
[nemd] ['krɛswɛl] ,
named **Creswell** **,**
命名 克雷斯韦尔 ,

当她前往舰队与丈夫会合时，被一个名叫克雷斯韦尔的流氓拦住了。

[ə; eɪ] ['sɪti] ['kʌnstəbl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [dis'dein] [tu:; tə][bi:; bi][bɪ'haɪnd] - [hænd] [wɪð]
a **city** **constable** **;** **and** **a** **companion** **,** **disdaining** **to** **be** **behind** **-** **hand** **with**
一个 城市 警官 ; 和 一个 伴侣 , 轻蔑 到 是 在后面 - 手 和
[hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ɪn][bru:'tæləti] ;
his **master** **in** **brutality** **;**
他的 掌握 在 残酷 ;

一名城市警员；以及一名同伴，不愿在残暴方面落后于他的主人；

[huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pəʊltri] [kaunt] ,

who	took	her	to	the	Poultry	Compter	,
WHO	采取	她	到	这	家禽	计算机	,

带她去家禽中心的人

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kept] [ʌn'tɪl]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ʃɒkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

where	she	was	kept	until	Monday	in	the	most	shocking	of	all	situations	,
在哪里	她	曾是	保留	直到	周一	在	这	最多	令人震惊	的	全部	情况	,

她被关押在那里直到周一，情况令人震惊。

[ə'mʌŋ] ['felən][ænd; ənd] ['prɔstɪˌtuːts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'bændənd] [dɪ'skrɪpʃn] .

among	felons	and	prostitutes	of	the	most	abandoned	description	.
之中	重罪犯	和	妓女	的	这	最多	弃	描述	.

在最卑鄙无耻的罪犯和妓女之中。

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][ˌsjuːpə'siːdɪæs]

That	those	who	were	paid	for	this	outrage	should	not	regard	the	supersedeas
那	那些	WHO	是	有薪酬的	为了	这	暴行	应该	不是	看待	这	取代

[dʌz] [nɒt] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] ;

does	not	astonish	me	;
做	不是	震惊	我	;

那些因这种暴行而获得报酬的人不尊重撤销令，这并不令我感到惊讶；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaunt] [ʃʊd; ʃəd][set][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns]

but	that	the	keeper	of	the	compter	should	set	a	legal	instrument	at	defiance
但	那	这	守门员	的	这	计算机	应该	放	一个	合法的	乐器	在	蔑视

,

,

,

但账簿保管人却公然藐视法律文书，

[ðæt] ['strɪktli] [fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə][mə'lest][ɔː(r)] [ɪm'prɪzn] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [ai][duː; də] [kən'fes] ,

that	strictly	forbade	him	to	molest	or	imprison	the	defendant	,	I	do	confess	,
那	严格	禁止	他	到	骚扰	或者	监禁	这	被告	,	我	做	承认	,

['stægəz] ['evri]

staggers	every
踉跄	每一个

这条严禁他骚扰或监禁被告的法令，我承认，令我震惊不已。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[kən'dʒektʃə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] :

conjecture	I	have	been	able	to	make	upon	the	subject	:
推测	我	有	到过	有能力的	到	制作	之上	这	主题	:

我对此问题提出的推测如下：

— [ai][həʊp][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm]

—	I	hope	his	conduct	proceeded	from	sheer	ignorance	,	and	I	have	some
—	我	希望	他的	执行	继续	从	透明	无知	,	和	我	有	一些

['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

reason	to	think	it	did	.
原因	到	思考	它	做过	.

—我希望他的行为完全是出于无知，而且我也有一些理由认为确实如此。

[haʊ'evə(r)] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə] ['dezət] [ðiːz] [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l][ɪn]['eni] [ɪk'streməti] , [ai] [ə'tendɪd]

However	,	determined	not	to	desert	these	unhappy	people	in	any	extremity	,	I	attended
然而	,	决定	不是	到	沙漠	这些	不开心	人们	在	任何	末端	,	我	参加

[ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] [æt; ət] ['gɪldhɔ:l] ,

the	Alderman	at	Guildhall	,
这	市议员	在	市政厅	,

然而，我决心无论如何都不要在危难之际抛弃这些不幸的人们，于是我前往市政厅拜访了市议员。

[hu:] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] [təʊld] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['kʌnstəbl] ['krɛswɛl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] ['nəʊtɪs]

who	very	judiciously	told	this	Mr	.	Constable	Creswell	he	could	not	take	notice
WHO	非常	谨慎地	讲述	这	先生	.	警官	克雷斯韦尔	他	可以	不是	拿	注意

[ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsju:pə'si:dɪæs] ;

of	any	thing	but	the	supersedeas	;
的	任何	事物	但	这	取代	;

他非常明智地告诉这位警员克雷斯韦尔先生，他只能关注撤销令；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑ:dʒd] .

and	,	of	course	,	the	woman	was	discharged	.
和	,	的	课程	,	这	女士	曾是	出院	.

当然，这名女子随后出院了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] ,

Notwithstanding	this	determination	of	the	Alderman	,
虽然	这	决心	的	这	市议员	,

尽管市议员做出了这样的决定，

[ðɪs] [seɪm] ['krɛswɛl] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd]

this	same	Creswell	took	her	into	the	County	of	Middlesex	and	delivered
这	相同的	克雷斯韦尔	采取	她	进入	这	县	的	米德尔塞克斯	和	发表

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['mɔ:lbərə] - [stri:t] - ['ɒfɪs] ;

her	to	a	constable	belonging	to	Marlborough	-	street	-	office	;
她	到	一个	警官	属于	到	马尔堡	-	街道	-	办公室	;

这位克雷斯韦尔将她带到米德尔塞克斯郡，并将她交给马尔伯勒街警局的一名警员；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] ['wɪərid] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃəd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['aʊəz] [mɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi]

and	,	after	being	wearied	and	tortured	for	two	or	three	hours	more	,	she
和	,	后	存在	疲惫	和	受折磨	为了	二	或者	三	小时	更多的	,	她

[wɒz; wəz] [ə'gen] [dɪs'tʃɑ:dʒd] .

was	again	discharged	.
曾是	再次	出院	.

在又遭受了两三个小时的折磨和折磨后，她再次被释放了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [æt; ət] ['mɔ:lbərə] - [stri:t] ([tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][traɪt] [freɪz]) [ðə; ði][kæt] [dʒʌmpt]

It	seems	that	at	Marlborough	-	street	(	to	use	a	trite	phrase	)	the	cat	jumped
它	似乎	那	在	马尔堡	-	街道	(	到	使用	一个	老套	短语	)	这	猫	跳了起来

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] !

out	of	the	bag	!
出去	的	这	包	!

看来在马尔伯勒街（用一句老套的话来说）事情已经败露了！

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ə'rəʊz][ə; eɪ]['vaɪələnt][kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['ʃenstən] , [ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l]['prɒsɪkju:tə(r)]

for	there	arose	a	violent	contention	between	Shenstone	,	the	nominal	prosecutor
为了	那里	出现	一个	暴力	争论	之间	申斯通	,	这	名义上的	检察官

, [ænd; ənd] [ði:z] ['ʌpraɪt] ,

,	and	these	upright	,
,	和	这些	直立	,

因为名义上的原告申斯通与这些正直的人之间爆发了激烈的争论，

[ə'sɪdʒuəs] , ['mɪnɪstər] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [rɪ'spektɪŋ] , [fɜːst] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['weɪdʒɪz] ,

assiduous	**,**	**ministers**	**of**	**justice**	**,**	**respecting**	**,**	**first**	**,**	**the**	**amount**	**of**	**their**	**wages**	**,**
刻苦	,	部长们	的	正义	,	尊重	,	第一的	,	这	数量	的	他们的	工资	,

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	**,**	**secondly**	**,**
和	,	第二	,

勤勉尽责的司法部长们，首先尊重他们的工资数额，其次，

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [peɪ] [ðem; ðəm] ? — [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em]

who	**was**	**so**	**pay**	**them**	**?**	**—**	**which**	**,**	**I**	**am**
WHO	曾是	所以	支付	他们	?	—	哪个	,	我	是

谁会付钱给他们？——我就是其中之一。

[piː] . -

p	**.**	**62**
p	.	-

第62页

[ɪn'fɔːmd] , [endid] [ɪn] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [θiːvz] ['dʒen(ə)rəli]

informed	**,**	**ended**	**in**	**that**	**species**	**of**	**mutual**	**satisfaction**	**that**	**thieves**	**generally**
知情的	,	结束	在	那	物种	的	相互的	满意	那	窃贼	一般来说

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	**,**
经验	,

知情者最终获得了盗贼通常会体验到的那种相互满足感。

[ɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]['plʌndə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [pɜːs] !

in	**dividing**	**the**	**plunder**	**of**	**an**	**empty**	**purse**	**!**
在	分割	这	掠夺	的	一个	空的	钱包	!

在瓜分空空如也的钱包里掠夺来的财物时！

[ə'nʌðə(r)] [ækt][ɒv; əv]['aʊtreɪdʒ][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['krɛswɛl] [ə'genst] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Another	**act**	**of**	**outrage**	**was**	**committed**	**by**	**this**	**Creswell**	**against**	**Cook**	**and**	**his**
其他	行为	的	暴行	曾是	坚定的	经过	这	克雷斯韦尔	反对	厨师	和	他的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

克雷斯韦尔还对库克及其妻子犯下了另一桩令人发指的罪行。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrənt] [ɪn] ['kwestʃən] ; [wen]

about	**a**	**fortnight**	**previous**	**to**	**the**	**execution**	**of**	**the**	**warrant**	**in**	**question**	**;**	**when**
关于	一个	两星期	以前的	到	这	执行	的	这	保证	在	问题	;	什么时候

[hiː; hi] [ˌæpri'hend] ,

he	**apprehended**	**,**
他	被捕	,

在执行该逮捕令前大约两周；当他逮捕.....时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kaunt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɒrənt] [æt; ət][ɔːl] !

and	**took**	**them**	**to**	**the**	**Compter**	**,**	**without**	**any**	**warrant**	**at**	**all**	**!**
和	采取	他们	到	这	计算机	,	没有	任何	保证	在	全部	!

然后把他们带到了电脑前，完全没有任何搜查令！

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] .

where	**they**	**were**	**kept**	**for**	**the**	**whole**	**night**	**.**
在哪里	他们	是	保留	为了	这	所有的	夜晚	.

他们被关押在那里一整夜。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [went] [bɪ'fɔː(r)][sɜː(r)] ['mæθjuː] ['blɑːksəm] ,

In	**the**	**morning**	**they**	**went**	**before**	**Sir**	**Matthew**	**Bloxam**	**,**
在	这	早晨	他们	去	前	先生	马修	布洛克萨姆	,

早上，他们觐见了马修·布洛克萨姆爵士。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['krɛswɛl] ['əʊvə(r)] - [naɪt]

with	all	the	marks	and	bruises	they	had	received	from	Creswell	over	-	night
和	全部	这	标记	和	瘀伤	他们	有	已收到	从	克雷斯韦尔	超过	-	夜晚

:
:
:

他们身上到处都是克雷斯韦尔一夜之间造成的伤痕和淤青：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['ɔːldəmən] [wɪl] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt]

but	as	the	worthy	Alderman	will	,	in	all	probability	,	be	called	upon	in	a	court
但	作为	这	值得	市议员	将要	,	在	全部	可能性	,	是	称为	之上	在	一个	法庭

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

of	Justice	,
的	正义	,

但这位德高望重的市议员很可能会被传唤到法庭上，

[æz; əz][ə; eɪ][mə'tɪərɪəl] ['wɪtnəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][nəʊ][mɔː(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

as	a	material	witness	,	I	shall	add	no	more	at	present	,
作为	一个	材料	证人	,	我	将	添加	不	更多的	在	展示	,

作为重要证人，我目前不再补充任何内容。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi]['æktɪd][laɪk] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

than	that	he	acted	like	himself	upon	the	occasion	;	and	,
比	那	他	行动	喜欢	他自己	之上	这	场合	;	和	,

而且，他在那次场合的表现更像是他自己；并且，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒtʃ] [æz; əz] ['krɛswɛl] ,

thinking	that	Cook	had	as	much	right	to	his	own	watch	as	Creswell	,
思维	那	厨师	有	作为	很多	正确的	到	他的	自己的	手表	作为	克雷斯韦尔	,

库克认为他和克雷斯韦尔一样，都有权拥有自己的手表。

[wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]['reprɪmɑːnd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [-] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

with	a	severe	reprimand	compelled	him	to	return	it	;	[	62	]	at	the	same	time
和	一个	严重	训诫	被迫	他	到	返回	它	;	[	-	]	在	这	相同的	时间

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

we	shall
我们	将

严厉斥责迫使他归还；[62]与此同时，我们将

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[siː] [ɪf] [krɛswɛlz] [ɪn'demnətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['autreidʒ] [wɪl] ['ʃeltə(r)] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

see	if	Creswell's	indemnity	for	all	these	outrages	will	shelter	him	from	the
看	如果	克雷斯韦尔	赔款	为了	全部	这些	暴行	将要	庇护所	他	从	这

['həʊlsəm] [skɜːdʒ] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l]['dʒʌstɪs] .

wholesome	scourge	of	criminal	justice	.
健康	祸害	的	刑事	正义	.

看看克雷斯韦尔因这些暴行而获得的赔偿能否让他免受刑事司法的严惩。

[aɪ][həʊp][ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['lɪbətɪ] ,

I	hope	and	trust	that	there	is	not	a	lover	of	genuine	liberty	,
我	希望	和	相信	那	那里	是	不是	一个	情人	的	真的	自由	,

我希望并相信，世上没有真正热爱自由的人。

[bʌt; bət] [wɪl] [kən'trɪbju:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [ðiːz] [ə'prest] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l]

but	will	contribute	a	little	to	enable	these	oppressed	people	to	obtain	impartial
但	将要	贡献	一个	小的	到	使能够	这些	受压迫者	人们	到	获得	公正

['dʒʌstɪs] ;

justice	;
正义	;

但会尽绵薄之力，使这些受压迫的人民能够获得公正的司法；

[nɒt]['əʊnli] [ə'genst] ['kʌnstəbl] ['krɛswɛl] , [bʌt; bət] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [huːz] [ə,bɔmə'neɪʃənz]

not	only	against	Constable	Creswell	,	but	against	his	employers	,	whose	abominations
不是	仅有的	反对	警官	克雷斯韦尔	,	但	反对	他的	雇主	,	谁	可憎之物

[kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][ɪm'pju:nəti] ,

can	have	no	reliance	upon	impunity	,
能	有	不	依赖	之上	免责	,

不仅要起诉警员克雷斯韦尔，还要起诉他的雇主，他们的暴行绝不能逍遥法外。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kʊk] .

but	from	the	destruction	of	Cook	.
但	从	这	破坏	的	厨师	.

但库克的毁灭却导致了这一切。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] [lɔ:d] - [ə'sɜ:ʃ(ə)n] ,

And	here	I	must	repeat	Lord	Ellenborough's	assertion	,
和	这里	我	必须	重复	主	-	断言	,

在此，我必须重申埃伦伯勒勋爵的说法：

[ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['pɑ:tiz] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [rɪ'spekt] , [jet] [ðə; ðɪ] [lɔ:z] [mʌst; məst]

that	although	the	parties	may	not	be	entitled	to	respect	,	yet	the	laws	must
那	虽然	这	各方	可能	不是	是	标题	到	尊重	,	然而	这	法律	必须

[bi:; bi] [rɪ'spektɪd] !

be	respected	!
是	受人尊敬	!

即使当事人没有资格获得尊重，法律也必须得到尊重！

['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [lɔ:z] [ðæt] ['pʌnɪʃ] [kraɪmz] , [mʌst; məst][prə'tekt] ['ɪnəs(ə)ns] ; [ænd; ənd][aɪ]

therefore	,	the	same	laws	that	punish	crimes	,	must	protect	innocence	;	and	I
所以	,	这	相同的	法律	那	惩治	犯罪	,	必须	保护	无辜	;	和	我

[həʊp]['bru:t(ə)l] ['kʌnstəbl] ['krɛswɛl] ,

hope	brutal	constable	Creswell	,
希望	野蛮	警官	克雷斯韦尔	,

因此，惩罚犯罪的法律也必须保护无辜者；我希望残暴的警员克雷斯韦尔，

[ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] ['lɔɪə(r)] ['wʊli] , [-] [wɪl]

and	rapacious	lawyer	Woolley	,	[	63	]	will
和	贪婪	律师	伍利	,	[	-	]	将要

贪婪的律师伍利[63]将

[pi:] . -

p	.	64
p	.	-

[rɪ'si:v] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [ðæt] [wɪl] [ɪn'spaɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['revərəns]

receive	a	lesson	,	that	will	inspire	them	with	some	small	portion	of	reverence
收到	一个	课	,	那	将要	启发	他们	和	一些	小的	部分	的	尊敬

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ə'pɪnjən] .

for	his	Lordship's	opinion	.
为了	他的	领主的	观点	.

接受一堂课，这将使他们对阁下的意见产生一丝敬畏之心。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [kʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [wɪð] [greɪt] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] :

The	sufferings	of	Cook	and	his	wife	are	marked	with	great	aggravation	:
这	苦难	的	厨师	和	他的	妻子	是	标记	和	伟大的	加重	:

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sækrɪfaɪst] ,

for	they	are	sacrificed	,
为了	他们	是	牺牲	,

库克夫妇的苦难尤其令人痛心：因为他们被牺牲了，

[nɒt][æz; əz][æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [kraɪmz] ,

not	as	an	atonement	for	their	own	crimes	,
不是	作为	一个	赎罪	为了	他们的	自己的	犯罪	,

并非为了赎清他们自身的罪行，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] !

but	that	the	crimes	of	others	shall	not	be	atoned	for	!
但	那	这	犯罪	的	其他的	将	不是	是	赎罪	为了	!

但他人的罪行却不能得到赦免！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

and	for	myself	,
和	为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [ækt][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] [meɪ] [draɪv]

I	should	not	be	surprised	at	any	act	of	desperation	their	wrongs	may	drive
我	应该	不是	是	惊讶	在	任何	行为	的	绝望	他们的	错误	可能	驾驶

[ðem; ðəm][tuː; tə] ;

them	to	;
他们	到	;

对于他们因冤屈而做出的任何绝望举动，我都不会感到惊讶；

— [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ɪn'dʒʌstɪs][ɪz] [θɔːt] [nəʊ][kraɪm] , [rɪ'vendʒ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] .

—	for	,	when	injustice	is	thought	no	crime	,	revenge	becomes	a	virtue	.
—	为了	,	什么时候	不公正	是	想法	不	犯罪	,	复仇	变成	一个	美德	.

因为，当不公正行为被认为不是犯罪时，复仇就成了一种美德。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

[ə'dendə] .

ADDENDA	.
附加物	.

附加物。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] [ɒv; əv] £60 [fɔː(r); fə(r)]

I	think	it	necessary	to	give	some	account	of	the	debt	of	£60	for
我	思考	它	必要的	到	给	一些	帐户	的	这	债务	的	£60	为了

[wɪtʃ] [kʊk] [ɪz] [naʊ] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [fliːt] ,

which	Cook	is	now	confined	in	the	Fleet	,
哪个	厨师	是	现在	受限	在	这	舰队	,

我认为有必要说明一下库克因欠债60英镑而被关押在舰队监狱的原因。

[æt; ət][ðə; ði][suːt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henri] [mɜː] .

at	the	suit	of	Mr	.	Henry	Meux	.
在	这	套装	的	先生	.	亨利	我	.

应亨利·梅克斯先生的诉讼。

[kʊk] [hæd; həd] [delt] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['stɑːrki] [ænd; ənd] ['dʒenɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ;
Cook **had** **dealt** **with** **the** **house** **of** **Starkey** **and** **Jennings** **for** **many** **years** **;**
厨师 有 已处理 和 这 房子 的 斯塔基 和 詹宁斯 为了 许多 年 ;

库克与斯塔基和詹宁斯公司有多年的业务往来;

[huː] , [suːn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [siːzd] [ə'pɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [bəuθ] [æt; ət] [ðə; ði] [swɒn]
who **,** **soon** **after** **his** **conviction** **,** **seized** **upon** **all** **his** **property** **,** **both** **at** **the** **Swan**
WHO , 很快 后 他的 定罪 , 查获 之上 全部 他的 财产 , 两个都 在 这 天鹅
[ɪn] [vɪər] - [striːt] ,
in **Vere** **-** **street** **,**
在 维尔 - 街道 ,

他被定罪后不久，就没收了他所有的财产，包括位于维尔街天鹅旅馆的财产。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] , [lɒŋ] ['eɪkə(r)] ; [ðə; ði] ['lætə(r)] ['biːɪŋ] [kept] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
and **at** **the** **White** **Horse** **,** **Long** **Acre** **;** **the** **latter** **being** **kept** **by** **his** **wife**
和 在 这 白色的 马 , 长的 英亩 ; 这 后者 存在 保留 经过 他的 妻子
['seprətli] ,
separately **,**
分别地 ,

还有一家位于长亩镇的白马旅馆；后者由他的妻子单独饲养。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɔːsəbli] [tɜːnd] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] ,
out **of** **which** **she** **was** **forcibly** **turned** **;** **but** **,** **by** **what** **authority** **,**
出去 的 哪个 她 曾是 强制 转向 ; 但 , 经过 什么 权威 ,

她被强行驱逐出去；但是，是凭什么权力，

[rɪ'meɪnz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
remains **involved** **in** **mystery** **to** **this** **day** **.**
遗迹 涉及 在 神秘 到 这 天 .

至今仍笼罩着神秘色彩。

[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zempləri]
His **dealings** **with** **them** **appear** **to** **have** **been** **exemplary**
他的 交易 和 他们 出现 到 有 到过 典范

他与他们交往的方式似乎堪称典范。

[piː] . -
p **.** **66**
p . -

第66页

[kə'rekt] [ænd; ənd] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [kʊd; kəd] ['wɒrənt] [ðə; ði] [step] [ðeɪ]
correct **and** **just** **,** **and** **such** **as** **by** **no** **means** **could** **warrant** **the** **step** **they**
正确的 和 只是 , 和 这样的 作为 经过 不 方法 可以 保证 这 步 他们
[hæd; həd] ['teɪkən] ;
had **taken** **;**
有 已采取 ;

正确且公正，绝不足以成为他们所采取的行动的理由;

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mʌni] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] [wɒz; wəz]
— **there** **was** **no** **money** **due** **for** **any** **beer** **,** **for** **that** **in** **the** **cellar** **was**
— 那里 曾是 不 钱 到期的 为了 任何 啤酒 , 为了 那 在 这 地窖 曾是
['əʊvə(r)] - [peɪd] :
over **-** **paid** **:**
超过 - 有薪酬的 :

—地窖里的啤酒无需付款，因为已经多付了钱:

— [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [liːs] [wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [frɒm; frəm] £1175 [tuː; tə] £116 ;
— **the** **mortgage** **on** **the** **lease** **was** **reduced** **from** **£1175** **to** **£116** **;**
— 这 抵押 在 这 租 曾是 减少 从 £1175 到 £116 ;

—租赁合同的抵押贷款从 1175 英镑减少到 116 英镑;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [det] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['levi] ;

and	there	was	no	debt	of	any	kind	at	the	time	of	the	levy	;
和	那里	曾是	不	债务	的	任何	种类	在	这	时间	的	这	征收	;

征税时并无任何债务;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [əʊ] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

for	he	did	not	owe	ten	shillings	in	the	world	.
为了	他	做过	不是	欠	十	先令	在	这	世界	.

因为他一分钱都不欠。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [siːzd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['levi] [ɪn] [vɪər] - [striːt] , [wɜː(r); wə(r)][sɪks] [bʌts] [ɒv; əv]

Among	the	property	seized	under	this	levy	in	Vere	-	street	,	were	six	butts	of
之中	这	财产	查获	在下面	这	征收	在	维尔	-	街道	,	是	六	屁股	的

['pɔːtə(r)] ,

porter	,
搬运工	,

在维尔街此次征税行动中查获的财产中，包括六桶波特酒。

[sent][ɪn][baɪ]['mɪstə(r)] . ['henri] [mɜː] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pleɪntɪf] [ə'genst] [kʊk] .

sent	in	by	Mr	.	Henry	Meux	,	the	present	plaintiff	against	Cook	.
发送	在	经过	先生	.	亨利	我	,	这	展示	原告	反对	厨师	.

由本案原告亨利·梅克斯先生提交。

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['levi] ,

Some	days	after	the	levy	,
一些	天	后	这	征收	,

征税几天后，

['mɪsɪz] . [kʊk] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ðə; ði][men][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

Mrs	.	Cook	learnt	from	the	men	in	possession	that	all	the	effects	were	to
太太	.	厨师	学会了	从	这	男人	在	拥有	那	全部	这	效果	是	到

[biː; bi][səʊld] :

be	sold	:
是	卖	:

库克太太从那些占有财物的人口中得知，所有物品都要被变卖:

— [ʃiː; ʃi] [ˌðeərə'pɒn] [sent][tuː; tə] [mɜː] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] [bæk] ; — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

—	she	thereupon	sent	to	Meux	,	to	take	his	beer	back	;	—	and	to	the
—	她	于是	发送	到	我	,	到	拿	他的	啤酒	后退	;	—	和	到	这

[dɪ'stɪlə(r)] ,

Distiller	,
蒸馏器	,

于是她派人去默克斯把他的啤酒拿回来；又派人去给酿酒师，

['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] : [ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [huːm] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

Mr	.	Temple	:	the	latter	of	whom	succeeded	in	getting	away	his	property	.
先生	.	寺庙	:	这	后者	的	谁	成功了	在	获得	离开	他的	财产	.

坦普尔先生：后者成功地转移了他的财产。

[bʌt; bət] - [kleɪm][wɒz; wəz] [rɪ'zɪstɪd] ;

But	Meux's	claim	was	resisted	;
但	-	宣称	曾是	抵抗	;

但梅克斯的说法遭到了反驳;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː] ([hæd; həd]['mɪstə(r)] . [mɜː] [biːn]

and	in	a	manner	that	would	have	induced	me	(	had	Mr	.	Meux	been
和	在	一个	方式	那	会	有	诱导	我	(	有	先生	.	我	到过

[maɪ]['klaɪənt]) [tuː; tə][hæv; həv][əd'vaɪzd][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,

my	client	)	to	have	advised	him	to	bring	his	action	,
我的	客户	)	到	有	建议	他	到	带来	他的	行动	,

而且，如果梅克斯先生是我的委托人，我肯定会建议他提起诉讼。

[ə'genst] ['stɑ:rki] [ænd; ənd][nɒt] [kʊk] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] ,

against	Starkey	and	not	Cook	;	for	it	must	be	observed	,
反对	斯塔基	和	不是	厨师	;	为了	它	必须	是	观察到	,

反对斯塔基而不是库克；因为必须指出，

[ðɪs] [bɪə(r)] ['kɔnstitju:t] [ðə; ði]['əʊnli] [det] [dju:] [tu:; tə] [mɜ:] ; [hu:z] ['ku:pə(r)][ænd; ənd]

this	beer	constituted	the	only	debt	due	to	Meux	;	whose	cooper	and
这	啤酒	构成	这	仅有的	债务	到期的	到	我	;	谁	库珀	和

这瓶啤酒是梅克斯唯一欠下的债务；他的制桶匠和

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

['sɜ:vənts] [wɪl] [pru:v] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kʊk] [meɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][bɪə(r)] [rɪ'tɜ:nd] :

servants	will	prove	the	struggle	Cook	made	to	have	the	beer	returned	:
仆人	将要	证明	这	斗争	厨师	制成	到	有	这	啤酒	返回	:

仆人们会证明库克为了拿回啤酒付出了多大的努力：

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒʊəri] [wɪl] [rɪ'mju:nəreɪt] [hɪm] [sə'fɪʃntli] ,

and	I	have	no	doubt	but	a	jury	will	remunerate	him	sufficiently	,
和	我	有	不	怀疑	但	一个	陪审团	将要	补偿	他	足够	,

我毫不怀疑陪审团会给予他足够的补偿。

[nɒt]['əʊnli][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] ['mɪstə(r)] . - [dɪ'mɑ:nd] ,

not	only	to	discharge	Mr	.	Meux's	demand	,
不是	仅有的	到	释放	先生	.	-	要求	,

不仅是为了满足梅克斯先生的要求，

[bʌt; bət][tu:; tə] ['rekəmpens] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][rɔŋ, rɔ:ŋ][hi:; hi]

but	to	recompense	him	for	his	imprisonment	and	other	wrongs	he
但	到	补偿	他	为了	他的	监禁	和	其他	错误	他

[hæz; həz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv] ['stɑ:rki:z] [haʊs] :

has	suffered	from	the	transactions	of	Starkey's	house	:
有	遭受	从	这	交易	的	斯塔基的	房子	:

但为了补偿他因斯塔基家族的交易而遭受的监禁和其他不公：

— [haʊ'evə(r)] , [let][maɪ] [sə'spiʃən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][bi:; bi] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] ,

—	however	,	let	my	suspicions	on	the	subject	be	what	they	may	,
—	然而	,	让	我的	怀疑	在	这	主题	是	什么	他们	可能	,

——然而，姑且不论我对此事的怀疑是什么，

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə]['prɒm(ə)lgeɪt][ðem; ðəm] ;

this	is	not	a	time	to	promulgate	them	;
这	是	不是	一个	时间	到	颁布	他们	;

现在还不是颁布这些法令的时候；

[æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜ:v] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnsəlz] [bri:f] . — [ai]

as	I	shall	reserve	them	for	the	contents	of	a	council's	brief	.	—	I
作为	我	将	预订	他们	为了	这	内容	的	一个	理事会的	简短的	.	—	我

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][vɑ:st] [di:l] [ɒv; əv][peɪnz][tu:; tə][sɪft][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bru:ɪŋ]

have	taken	a	vast	deal	of	pains	to	sift	the	conduct	of	this	brewing
有	已采取	一个	广阔的	交易	的	疼痛	到	筛	这	执行	的	这	酿造

[kə'mju:nəti] ;

community	;
社区	;

我将把这些内容保留下来，作为理事会简报的内容。——我已花费大量精力来审查这个酿酒界的行为；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɪz] , [ðæt][nəʊ] [fɔ:lt] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dreɪmən] , [ɔ:(r)]
and 和 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **my** 我的 **research** 研究 **is** 是 **,** , **that** 那 **no** 不 **fault** 过错 **attaches** 附件 **to** 到 **the** 这 **Draymen** 搬运工 **,** , **or** 或者
['hɔ:sɪz] !
horses 马匹 **!** !

我的研究最终得出结论：货车司机和马匹都没有过错！

['neɪvəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɒli] , [dɪ'stɪŋktli] [meɪ] [ə'kʌmplɪʃ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]
Knavery 虞 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **Folly** 蠢事 **,** , **distinctly** 明显地 **may** 可能 **accomplish** 完成 **much** 很多 **mischief** 恶作剧 **;** ; **but** 但 **a** 一个
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] ,
combination 组合 **of** 的 **both** 两个都 **,** ,

狡诈和愚蠢，都可能造成很大的危害；但两者结合起来，

['dʒen(ə)rəli] [di'strɔi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; — [wɪtʃ] [meɪ] , [pə'hæps] , [bi:; bi] ['ɪləstreɪtɪd]
generally 一般来说 **destroys** 摧毁 **the** 这 **effect** 影响 **of** 的 **each** 每个 **other** 其他 **;** ; **—** — **which** 哪个 **may** 可能 **,** , **perhaps** 也许 **,** , **be** 是 **illustrated** 插图
[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .
in 在 **the** 这 **present** 展示 **case** 案件 **.** .

通常会相互抵消对方的效果；——这或许可以在本案中得到说明。

[ðə; ði] ['levi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] 18th [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɔ:l]['teɪkən] ,
The 这 **levy** 征收 **was** 曾是 **made** 制成 **on** 在 **the** 这 **18th** 18th **July** 七月 **,** , **1810** - **,** , **the** 这 **property** 财产 **all** 全部 **taken** 已采取 **,** ,

征收日期为1810年7月18日，所有财产均被征用。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kʊk] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 26th [ɒv; əv][sep'tembə(r)]
and 和 **Mrs** 太太 **.** . **Cook** 厨师 **turned** 转向 **into** 进入 **the** 这 **street** 街道 **;** ; **and** 和 **on** 在 **the** 这 **26th** 26th **of** 的 **September** 九月
['fɒləʊɪŋ] ,
following 下列的 **,** ,

库克太太拐进了街道；随后的9月26日，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [tu:] [mʌnθs] [ðæt]
being 存在 **a** 一个 **space** 空间 **of** 的 **two** 二 **months** 几个月 **that** 那

那是两个月的时间。

[pi:] . -
p p **.** . **68** -

第68页

[kʊk] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ;
Cook 厨师 **had** 有 **received** 已收到 **no** 不 **account** 帐户 **of** 的 **his** 他的 **property** 财产 **;** ;

库克没有收到任何关于他财产的账目；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ,
but 但 **the** 这 **evening** 晚上 **of** 的 **the** 这 **day** 天 **previous** 以前的 **to** 到 **his** 他的 **standing** 常设 **in** 在 **the** 这 **pillory** 示众台 **,** ,

但就在他被押上示众台的前一天晚上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [bæt] , [ðə; ði][fæk] - ['toʊtəm][ɒv; əv] ['stɑːrkiːz] ['bruːhaʊs] ,

he	was	visited	by	Mr	.	Batt	,	the	fac	-	totum	of	Starkey's	Brewhouse	,
他	曾是	到访	经过	先生	.	巴特	,	这	脸	-	总和	的	斯塔基的	酿酒厂	,

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pˈɜːsənz] ,

and	some	other	persons	,
和	一些	其他	人	,

斯塔基啤酒厂的杂务工巴特先生和其他一些人来拜访了他。

[tuː; tə]['faɪnəli]['set(ə)l][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] .

to	finally	settle	the	accounts	with	the	house	.
到	最后	定居	这	账户	和	这	房子	.

最终与房屋结清账目。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɪli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['set(ə)l]

It	must	be	confessed	it	was	an	hour	illy	calculated	to	settle
它	必须	是	坦白	它	曾是	一个	小时	伊利	计算	到	定居

[ə'kaʊnts] — [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] .

accounts	—	more	especially	such	accounts	.
账户	—	更多的	尤其	这样的	账户	.

必须承认，这一个小时的安排并不恰当，尤其不适合用来清算这类账目。

[kʊk] , [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'strækʃn] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]

Cook	,	in	the	moment	of	distraction	,	expecting	to	meet	a	violent	death	in	a
厨师	,	在	这	片刻	的	分心	,	期待	到	见面	一个	暴力	死亡	在	一个

[fjuː] ['aʊəz] ,

few	hours	,
很少	小时	,

库克当时心不在焉，以为几个小时后就会惨遭横死。

[hæd; həd]['naɪðə(r)][taɪm][ɔː(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['eni]

had	neither	time	or	spirits	to	expostulate	;	he	made	no	objection	to	any
有	两者都不	时间	或者	烈酒	到	特	;	他	制成	不	异议	到	任何

['set(ə)lmənt] ;

settlement	;
沉降	;

他既没有时间也没有心情去争辩；他对任何解决方案都没有提出异议；

[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [liːf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪm] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]

a	cabbage	-	leaf	would	have	been	as	satisfactory	to	him	then	as	the
一个	卷心菜	-	叶子	会	有	到过	作为	令人满意的	到	他	然后	作为	这

['fɒləʊɪŋ] [rɪ'siːt] .

following	receipt	.
下列的	收据	.

当时，一片卷心菜叶子就能让他像收到下面这张收据一样满意。

£381 13s .

£381	13s	.
£381	13s	.

381英镑13先令。

2d .

2d	.
2d	.

2d.

26th [sept] . - ,

26th	Sept	.	1810	,
26th	九月	.	-	,

1810年9月26日

[rɪ'si:vd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kʊk] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [wʌn] [paʊndz]
Received **of** **Mr** **.** **Cook** **the** **sum** **of** **three** **hundred** **and** **eighty** **-** **one** **pounds**
已收到 的 先生 . 厨师 这 和 的 三 百 和 八十 - 一 磅
13s .
13s **.**
13s .

收到库克先生的三百八十一英镑十三先令。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪ'mɑ:ndz] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ]
being **the** **balance** **of** **his** **account** **,** **and** **in** **full** **of** **all** **demands** **up** **to** **this** **day**
存在 这 平衡 的 他的 帐户 , 和 在 满的 的 全部 需求 向上 到 这 天
,
,
,

这是他账户的余额，足以支付截至今日的所有债务。

[dju:] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['stɑ:rki] .
due **to** **Mrs** **.** **Starkey** **.**
到期的 到 太太 . 斯塔基 .

都怪斯塔基夫人。

['wɪljəm] [bæt] .
WILLIAM **BATT** **.**
威廉 击球 .

威廉·巴特

[haʊ'evə(r)]['mɪstə(r)] . [bæt] [θɔ:t] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli]['set(ə)ld] ;
However **Mr** **.** **Batt** **thought** **the** **account** **very** **satisfactorily** **settled** **;**
然而 先生 . 巴特 想法 这 帐户 非常 令人满意地 定居 ;

然而，巴特先生认为这笔账目已经非常令人满意地解决了；

[ænd; ənd] [ɪf] [kʊk] [hæd; həd] [bi:n] ['mə:də] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
and **if** **Cook** **had** **been** **murdered** **the** **next** **day** **,** **it** **might** **have** **remained**
和 如果 厨师 有 到过 被谋杀 这 下一个 天 , 它 可能 有 剩余

如果库克第二天就被谋杀了，那结果可能就不是这样了。

[pi:] . -
p **.** **69**
p . -

第69页

[ˌʌndɪ'stɜ:bd] ; [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðɪs] [rɪ'si:t] [wɪl] [pru:v] [ðə; ði]['fru:tf(ə)l]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
undisturbed **;** **but** **,** **in** **my** **opinion** **,** **this** **receipt** **will** **prove** **the** **fruitful** **mother** **of** **a**
未受干扰 ; 但 , 在 我的 观点 , 这 收据 将要 证明 这 卓有成效 母亲 的 一个
['mɒnstrəs] ['prɒdʒəni] !
monstrous **progeny** **!**
滔天 后代 !

未受干扰；但依我之见，这张收据将会孕育出一个可怕的后代！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [trɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['bru:ə(r)] !
It **was** **a** **cunning** **trick** **for** **a** **Brewer** **!**
它 曾是 一个 狡猾 诡计 为了 一个 酿酒师 !

这是酿酒师耍的一个狡猾的伎俩！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['skænti][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː][greɪnz] ([ai] [miːn] [ɒv; əv] ['kɒmən]

It	is	a	pity	he	was	so	scanty	of	a	few	grains	(	I	mean	of	common
它	是	一个	遗憾	他	曾是	所以	稀少	的	一个	很少	谷物	(	我	意思是	的	常见的

[hjuː'mænəti][ænd; ənd]['kændə(r)]) [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bruːə(r)] !

humanity	and	candor	)	but	he	is	a	Brewer	!
人类	和	坦率	)	但	他	是	一个	酿酒师	!

可惜他缺乏一点点人性（我是指基本的人道主义和坦诚），但他是一位酿酒师！

— [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'dʌkt][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] !

—	As	to	myself	it	is	conduct	inexplicable	!
—	作为	到	我	它	是	执行	无法解释的	!

至于我自己，这种行为简直不可理喻！

[bʌt; bət][taɪm] [meɪ] [mə'tʃʊə(r)] [ðɪs] [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæʃ] - [tʌb] ;

but	time	may	mature	this	mis	-	shapen	fœtus	of	a	mash	-	tub	;
但	时间	可能	成熟	这	误	-	形状	胎儿	的	一个	捣碎	-	浴缸	;

但时间或许能使这个畸形的、像泥桶一样的胎儿成熟；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mjuːtɪleɪtɪd] [wɜːm] [ðæt] [ɪz][trɒd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːθ]

and	it	may	live	to	prove	that	the	mutilated	worm	that	is	trod	in	the	earth
和	它	可能	居住	到	证明	那	这	残缺	蠕虫	那	是	践踏	在	这	地球

[tuː; tə] [deɪ] ,

to	day	,
到	天	,

它或许能活下来，证明今天被践踏在地里的那条残缺不全的蠕虫，

[meɪ] [raɪz][ə; eɪ] ['skɔːpiən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [stɪŋ] [ɪts] [ə'presə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] .

may	rise	a	scorpion	to	-	morrow	,	and	sting	its	oppressor	to	the	heart	.
可能	上升	一个	蝎	到	-	明天	,	和	蜇	它是	压迫者	到	这	心	.

明天或许会像蝎子一样蛰人，蛰伤压迫者的心脏。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv]['pʌblɪk] , ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

After	all	,	it	is	to	be	wished	,	for	the	sake	of	public	,	justice	and
后	全部	,	它	是	到	是	希望	,	为了	这	清酒	的	民众	,	正义	和

['kɒmən] [hjuː'mænəti] ,

common	humanity	,
常见的	人类	,

毕竟，为了公共利益、正义和全人类的福祉，这是值得我们期盼的。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [mɜː] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [dɪs'tʃɑːdʒ] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] ,

that	Mr	.	Meux	would	,	for	the	present	,	discharge	a	man	from	prison	,
那	先生	.	我	会	,	为了	这	展示	,	释放	一个	男人	从	监狱	,

梅克斯先生目前会释放一名囚犯。

[ɒv; əv] [huːz] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ]

of	whose	integrity	and	anxiety	to	do	him	justice	he	has	had	such
的	谁	正直	和	焦虑	到	做	他	正义	他	有	有	这样的

[kən'vɪnsɪŋ] [pruːfs] ;

convincing	proofs	;
令人信服的	证明	;

他已掌握了令人信服的证据，证明他为人正直，一心想公正对待他；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	am	not	without	a	hope	that	he	will	do	it	,
和	我	是	不是	没有	一个	希望	那	他	将要	做	它	,

我并非完全没有希望他会这样做。

[æz; əz][ai] [siː] [baɪ][ðə; ði] [rɪt] [hɪz; ɪz] [əˈtɜːni] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [men] [huː] [dɪsˈdeɪn] [ˈmeɪkɪŋ]

as	I	see	by	the	writ	his	Attorney	is	one	of	those	few	men	who	disdain	making
作为	我	看	经过	这	写	他的	律师	是	一	的	那些	很少	男人	WHO	蔑视	制作

[ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [kɒsts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ɒv; əv] [ˈretʃɪdnəs] .

a	bill	of	costs	out	of	the	bowels	of	wretchedness	.
一个	账单	的	成本	出去	的	这	肠道	的	悲惨	.

从令状上看，他的律师是少数几个不屑于从悲惨境地中榨取诉讼费用的人之一。

[ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [mɜː] [θɪŋks] [ðə; ði][mæn] [pəˈzest] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)]

If	Mr	.	Meux	thinks	the	man	possessed	means	of	paying	for	a	dinner
如果	先生	.	我	思考	这	男人	拥有	方法	的	付费	为了	一个	晚餐

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

when	he	was
什么时候	他	曾是

如果梅克斯先生认为这个人当时有能力支付晚餐费用，那么

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

索多玛的凤凰；(The Phnix of Sodom; or,)
第3/3页

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['spʌndʒɪŋ] [haʊs] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['krɪmɪnəli] [ɪm'pəʊzd][ə'pɒn] : [fɔː(r); fə(r)] ,
taken 已采取 **to** 到 **a** 一个 **sponging** 海绵擦拭 **house** 房子 **,** , **he** 他 **has** 有 **been** 到过 **criminally** 犯罪 **imposed** 强加 **upon** 之上 **:** : **for** 为了 **,** ,

他被送往收容所，并被强加了刑事处罚：因为，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [ə'restɪd] [hɪm] , [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
from 从 **the** 这 **moment** 片刻 **he** 他 **arrested** 被捕 **him** 他 **,** , **to** 到 **the** 这 **present** 展示 **time** 时间 **,** ,

从他逮捕他到现在，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][prə'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [tuː] - ['peni] [ləʊf] , [bʌt; bət]
he 他 **has** 有 **not** 不是 **had** 有 **the** 这 **means** 方法 **of** 的 **procuring** 采购 **a** 一个 **two** 二 **-** - **penny** 一分钱 **loaf** 面包 **,** , **but** 但
[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [men'dɪsɪti] .
from 从 **the** 这 **most** 最多 **mortifying** 令人羞愧 **mendicity** 乞讨 **.** .

他连买个两便士的面包的钱都没有，只能靠最屈辱的乞讨度日。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌnprə'vəʊkt] [kən'dʌkt] [ɒv; əv]
I 我 **do** 做 **not** 不是 **wish** 希望 **to** 到 **make** 制作 **any** 任何 **observations** 观察 **upon** 之上 **the** 这 **unprovoked** 无端挑衅 **conduct** 执行 **of** 的
[ə'restɪŋ] [hɪm] ,
arresting 逮捕 **him** 他 **,** ,

我不想对无端逮捕他的行为发表任何评论。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . [mɜː] [ɪz] ['həʊlli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
for 为了 **I** 我 **firmly** 牢牢 **believe** 相信 **Mr** 先生 **.** . **Meux** 我 **is** 是 **wholly** 完全 **ignorant** 无知 **of** 的 **his** 他的 **wretched** 可怜 **situation** 情况 **.** .

因为我坚信默克斯先生对自己的悲惨处境完全一无所知。

['ɑːftə(r)] [kʊks] ['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ə'sɔːlt] ,
After 后 **Cook's** 库克的 **trial** 审判 **for** 为了 **the** 这 **pretended** 假装 **assault** 突击 **,** ,

库克因假装袭击罪受审后，

[ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [huː]
the 这 **public** 民众 **will** 将要 **be** 是 **favored** 受青睐 **with** 和 **the** 这 **names** 姓名 **and** 和 **residences** 住宅 **of** 的 **the** 这 **parties** 各方 **who** WHO
[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ;
are 是 **the** 这 **principal** 主要的 **objects** 对象 **of** 的 **this** 这 **publication** 发布 **;** ;

公众将有幸获知本出版物主要对象——各方的姓名和住址；

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪn] [kɔːt] ,
a 一个 **great** 伟大的 **number** 数字 **of** 的 **whom** 谁 **will** 将要 **be** 是 **compelled** 被迫 **to** 到 **attend** 出席 **in** 在 **Court** 法庭 **,** ,

其中许多人将被迫出庭。

[tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ɒn][pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['traɪəl] .

to	give	evidence	on	particular	points	connected	with	the	trial	.
到	给	证据	在	特别的	积分	连接	和	这	审判	.

就与审判相关的特定要点提供证据。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , [ðæt] ,

I	have	only	to	add	,	in	conclusion	,	that	,
我	有	仅有的	到	添加	,	在	结论	,	那	,

最后，我只想补充一点：

[æz; əz][ai] [bɪ'gʌn] [wɪð] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æt; ət][ɔːl] ,

as	I	begun	with	an	apology	for	writing	these	pages	at	all	,
作为	我	开始	和	一个	道歉	为了	写作	这些	页面	在	全部	,

首先，我要为写下这些文字而道歉。

[ai] [naʊ] [fiːl] [æn; ən]['iːkwəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][səʊ]

I	now	feel	an	equal	inclination	to	apologize	for	having	written	them	so
我	现在	感觉	一个	平等的	倾角	到	道歉	为了	拥有	书面	他们	所以

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

我现在同样很想为之前写给他们的那些糟糕的信件道歉。

[ænd; ənd][səʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ði][pen][ɒv; əv]['enɪ][mæn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [kleɪm][tuː; tə] ['lɪtərərɪ]

and	so	unworthy	the	pen	of	any	man	laying	the	least	claim	to	literary
和	所以	不配	这	笔	的	任何	男人	躺下	这	至少	宣称	到	文学

[ə'bɪlətɪz] ;

abilities	;
能力	;

因此，任何自诩有文学才能的人，都不配用他的笔来写作；

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['əʊdiəs] [tɑːsk] ; [bʌt; bət][maɪ][end][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][prəu'kjuə]

—	it	has	been	an	odious	task	;	but	my	end	is	answered	if	it	procures
—	它	有	到过	一个	令人厌恶的	任务	;	但	我的	结尾	是	回答	如果	它	采购

——这是一项令人厌恶的任务；但如果它能带来……，我的目标就实现了。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] ['dʒʌstɪs]

the	injured	man	and	his	wife	that	justice
这	受伤	男人	和	他的	妻子	那	正义

受伤男子及其妻子寻求正义

[ai] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ai][həʊp][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm]

I	think	them	entitled	to	;	and	I	hope	the	sale	of	it	will	afford	them
我	思考	他们	标题	到	;	和	我	希望	这	销售	的	它	将要	买得起	他们

[sʌm; səm] [rɪ'liːf] .

some	relief	.
一些	宽慰	.

我认为他们有权获得补偿；我希望出售房产能给他们带来一些帮助。

['hɒləweɪ] .

HOLLOWAY	.
霍洛威	.

霍洛威。

[sɪks] , ['rɪtʃmənd] ['bɪldɪŋz] , ['səʊhəʊ] .

6	,	Richmond	Buildings	,	Soho	.
6	,	里士满	建筑物	,	苏豪区	.

6号，里士满大厦，苏豪区。

[en] . [biː] . [kʊk] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

N	.	B	.	Cook	intreats	me	to	say	,
N	.	B	.	厨师	内部	我	到	说	,

NB Cook 让我说，

[ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [twelv] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [hiː; hi] [delt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

that	during	the	twelve	years	he	was	in	business	he	dealt	with	the	following
那	期间	这	十二	年	他	曾是	在	商业	他	已处理	和	这	下列的

[p'ɜːsənz] ,

persons	,
人	,

在他经商的十二年间，他曾与以下人员有过业务往来：

[ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv] ['stɑːrki] [ænd; ənd] [mɜː] ; [huːz] ['dʒʌstɪs][hiː; hi] [naʊ] ['tʃælɪndʒɪz] ,

exclusive	of	Starkey	and	Meux	;	whose	justice	he	now	challenges	,
独家的	的	斯塔基	和	我	;	谁	正义	他	现在	挑战	,

不包括斯塔基和梅克斯；他现在对他们的公正裁决提出质疑。

[tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['juːnɪfɔːmli] [mɑːkt] [wɪð] [ɪn'tegrəti] .

to	say	if	his	conduct	has	not	been	uniformly	marked	with	integrity	.
到	说	如果	他的	执行	有	不是	到过	均匀地	标记	和	正直	.

指出他的行为是否始终体现出正直品格。

['rɪkɪts] [ænd; ənd] [hɪl]

Rickets	and	Hill
疳	和	爬坡道

佝偻病和希尔

[dis'tiləz]

Distillers
酿酒厂

蒸馏器

[ʃɑːp] [ænd; ənd]['luːkəs]

Sharp	and	Lucas
锋利的	和	卢卡斯

夏普和卢卡斯

[eɪl] [b'ruːəz]

Ale	Brewers
艾尔啤酒	酿酒人队

艾尔啤酒酿造商

['blækbɜːd] [ænd; ənd] ['bəːli]

Blackbird	and	Burleigh
黑鸟	和	伯利

黑鸟和伯利

['pɔːtə(r)]['dɪtəʊ]

Porter	ditto
搬运工	同上

波特同上

['stiːvnz] [ænd; ənd]['pædʒɪt]

Stephens	and	Paget
斯蒂芬斯	和	佩吉特

斯蒂芬斯和佩吉特

[dis'tiləz]

Distillers
酿酒厂

蒸馏器

['fiːlɪks] ['kælvərt]
Felix **Calvert**
菲利克斯 卡尔弗特

费利克斯·卡尔弗特

['pɔːtə(r)]['bruːə(r)]
Porter **Brewer**
搬运工 酿酒师

波特啤酒

[braʊn] [ænd; ənd] ['pæri]
Brown **and** **Parry**
棕色的 和 格挡

布朗和帕里

['dɪtəʊ]
Ditto
同上

同上

['pæri] [ænd; ənd] [braʊn]
Parry **and** **Brown**
格挡 和 棕色的

帕里和布朗

[dis'tiləz]
Distillers
酿酒厂

蒸馏器

['temp(ə)l]
Temple
寺庙

寺庙

['dɪtəʊ]
Ditto
同上

同上

['wɒrən]
Warren
沃伦

沃伦

['brændi] ['mɜːtʃənt]
Brandy **Merchant**
白兰地 商人

白兰地商人

[welz]
Wells
威尔斯

威尔斯

[dis'tiləz] .
Distillers **.**
酿酒厂 .

蒸馏器。

[dʌz] [ðɪs] [mæn] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːt] , [ə; eɪ]['swɪndlə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [θiːf] ?
Does **this** **man** **deserve** **the** **treatment** **of** **a** **cheat** **,** **a** **swindler** **,** **or** **a** **thief** **?**
做 这 男人 应得 这 治疗 的 一个 欺骗 , 一个 骗子 , 或者 一个 贼 ?

这个人应该被当作骗子、诈骗犯或小偷来对待吗?

['hɒləweɪ] , ['prɪntə(r)] , [ɑː'tɪlərɪ] [leɪn] , ['tuːli] [striːt] .
HOLLOWAY , PRINTER , ARTILLERY LANE , TOOLEY STREET .
霍洛威 , 打印机 , 炮兵 车道 , 图利 街道 .

霍洛威，印刷厂，炮兵巷，图利街。

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['krɛswɛl] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][dʒʌst]['steɪtɪd] ,
[62] It is very remarkable that Creswell , the author of the outrage just stated ,
[-] 它 是 非常 卓越 那 克雷斯韦尔 , 这 作者 的 这 暴行 只是 声明 ,

[62] 非常值得注意的是，刚才那番令人愤慨的言论的始作俑者克雷斯韦尔说道：

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ;
should be selected for the execution of the warrant for the assault ;
应该 是 已选 为了 这 执行 的 这 保证 为了 这 突击 ;

应被选中执行袭击逮捕令；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] ,
and it is equally unfortunate for the poor woman ,
和 它 是 同样地 不幸 为了 这 贫穷的 女士 ,

对那位可怜的妇女来说，这同样令人惋惜。

[ðæt] [ðɪs] [pə'rəʊkiəl] [pəʊl] - [kæt][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] - ['prɪz(ə)n] ,
that this Parochial Pole - cat lives in the neighbourhood of the Fleet - prison ,
那 这 教区 极 - 猫 生活 在 这 邻里 的 这 舰队 - 监狱 ,
[ænd; ənd][ɪz] [kən'tɪnjʊəli] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . [-]
and is continually insulting her . [63]
和 是 持续 侮辱 她 . [-]

这只乡巴佬臭鼬住在舰队监狱附近，经常侮辱她。[63]

[ðə; ði] [fɪfθ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['striktʃə] [ɒn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ə'tɜːniz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]
The Fifth Number of Strictures on the Practice of Attorneys will soon be
['pʌblɪʃt] ;
published ;
这 第五 数字 的 狭窄 在 这 实践 的 律师 将要 很快 是
已发布 ;

《律师执业规范第五号》即将出版；

[wen] [ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɛloʊz] [ɪ'nɪkwəti] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ;
when the wide - spreading branches of this fellow's iniquity will appear in full bloom ;
什么时候 这 宽的 - 传播 分支 的 这 同伴们 罪恶 将要 出现 在 满的 盛开 ;

当这家伙的罪恶枝繁叶茂，全面爆发之时；

— [ðə; ði] [pe'stɪfərəs] [fjuːmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [lɔː] - [sɪk] [fiːndz] [ɪn] ['tɑːtərəs] [ə; eɪ]['vɒmɪt]
— the pestiferous fumes of which will give the law - sick fiends in Tartarus a vomit
— 这 害虫 烟雾 的 哪个 将要 给 这 法律 - 生病的 恶魔 在 塔尔塔罗斯 一个 呕吐
.
:
.

——它散发出的恶臭烟雾会让塔尔塔罗斯中那些受法律折磨的恶魔呕吐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神